قواعد اللغة الفارسية

المستوى الأول

د. حمدي إبراهيم حسن



جامعة الملك سعود
النشر العلمي و المطابع



قواعد اللغة الفارسية

المستوى الأول

الدكتور/ حمدي إبراهيم حسن

كلية اللغات والترجمة – جامعة الملك سعود (سابقًا)

جامعة الأزهر – القاهرة – جمهورية مصر العربية



النشر العلمي والمطابع - جامعة الملك سعود

ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ - المملكة العربية السعودية

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

الحسانين ، حمدي إبراهيم حسن

قواعد اللغة الفارسية المستوى الأول./حمدي إبراهيم حسن الحسانين.- الرياض ١٤٢٨هـ

١٥٨ص، ١٧ × ٢٤سم .

ردمك: ٨-١٧٠-٥٥-٩٩٦٠-٩٧٨

١- اللغة الفارسية - النحو ٢- اللغة الفارسية - تعليم

أ- العنوان

ديوي ٤٩١,٥ ١٤٢٨/٤٨٥٨

رقم الإيداع: ١٤٢٨/٤٨٥٨

ردمك: ٨-١٧٠-٥٥-٩٩٦٠-٩٧٨

حكمت هذا الكتاب لجنة متخصصة، شكلها المجلس العلمي بالجامعة، وقد وافق المجلس العلمي على نشره - بعد اطلاعه على تقارير المحكمين - في اجتماعه الخامس للعام الدراسي ١٤٢٧/١٤٢٨هـ، الذي عقد بتاريخ ١٤٢٧/١٠/٣٠هـ، الموافق ٢٠٠٦/١١/٢١م.



النشر العلمي والمطابع ، ١٤٢٨هـ

تقديم

يقدم الكتاب الذي بين أيدينا شروحاً ميسرة ووافية لبعض قواعد اللغة الفارسية التي تتناسب مع قدرات الدارس في المستوى الأول المقبل على تعلم هذه اللغة، مما يؤهله في آخر الأمر إلى التعرف على العناصر الأساسية التي تمكنه – إن شاء الله - من صياغة جملة فارسية صحيحة في أركانها ومعناها. وعندما يقال بأن القواعد للدارس المبتدئ لها أهمية بالغة في التعرف على مفرداتها، وتعبيراتها، وجملها، فهذا قول غير مبالغ؛ لأن الدارس بدون معرفة قواعد اللغة الفارسية، بل وإتقانها، لن يكون قادراً على التعامل مع هذه اللغة التي –بلا شك– تعد مطلباً اجتماعياً قبل أن تكون ضرورة شخصية كما يعتقد الكثير من طلابنا، وبذلك يستطيع بها أن يسد حاجته من ناحية، وحاجة مجتمعه من ناحية أخرى. وإلى جانب هذه الرؤية، فقد روعي في هذا الكتاب أيضاً توجهات كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود الخاصة بالمناهج التي تدرس لطلابها، وهي توجهات - بحق- تتدرج بشكل علمي مدروس وجيد بدءاً بالجانب التعليمي، مروراً بالجانب النظري، وانتهاءً بالجانب التطبيقي الخاص بتدريب الطالب على الترجمة، ومن ثم التعامل مع اللغة اليومية في جوانبها العملية المتعددة. وقد تضمن هذا العمل خمسة موضوعات رئيسة، هي: الفعل، والاسم، والصفة، والضمير، والعدد، وجاءت جميعها في خمسة عشر درساً على النحو التالي:

الدرس الأول: رموز الألفباء الفارسية

يفتتح هذا العمل بتناول رموز اللغة الفارسية؛ نظراً لأن هناك من النقاط الشكلية والنطقية الخاصة بها، والتي ينبغي على مدرس المقرر أن يوضحها للـدارس بدقـة قبـل الخوض في تناول مفردات هذا المقرر. على سبيل المثال الرموز الأربعة الزائدة عن رموز الألفباء العربية الثمانية والعشرين، إضافة إلى توضيح التباين الصوتي بين نطق رموز كل من اللغتين العربية والفارسية؛ ليتعرف الدارس على هذه الفروق بشكل واضح وبـيّن، وبذلك يتلاشى اللبس بينهما أثناء تعامله مع اللغة الفارسية. وقد اعتمد هذا القسم مـن الكتاب على آخر المراجع الإيرانية وأحدثها في وضع الضوابط الصوتية، مع توضيح هذه الضوابط بنمـاذج أصيلة ومقترضـة مستخدمة من قبل الإيرانيين أنفسهم.

الدرس الثاني : الفعل (١)

إطلاع الدارس على كافة الأنماط الصرفية للمصادر الشائعة في اللغة الفارسـية؛ نظراً لأنه الأصل الذي تشتق منه جميع الأفعال الفارسية، سواء أكانت هـذه الأفعـال بسيطة، أم مركبة، أم مقترضة. ومن ثم يقسم مدرس المقرر المصادر تقسيمًا صرفيًا على النحو التالي: مصدر بسيط، ومصدر مركب، ومصدر مصنوع، ومصدر متصرف.

الدرس الثالث : الفعل (٢)

يقوم مدرس المقرر بعرض لجذر الفعل الذي يقسم في اللغة الفارسية إلى قسمين، أولهما: جذر الماضي الذي تشتق منه جميع صيغ زمن الفعل الماضي، إضافة إلى اسـم أو صفة المفعول، وثانيهما : جذر المضارع الذي تشتق منه صيغ الفعل المضارع، إضافة إلى اسم أو صفة الفاعل، وصيغة الأمر والدعاء واسم المصدر وغير ذلك . وبعد أن يفـرغ المدرس من توضيح قواعد اشتقاق جذري الفعل، عليه أن يشرع في تناول صيغة زمـن

الماضي البسيط واضعاً للدارسين طريقة بنائه الصرفي، ومحدداً لهم المواقف التي يصاغ فيها عند الإيرانيين . كما عليه أن يتناول صيغة زمن الماضي المستمر، والمواقف التي يجب أن يصاغ فيها، محددًا للدارسين نقاط التباين بينه وبين زمن الماضي البسيط من حيث الصياغة والاستخدام . وأخيرًا يقوم مدرس المقرر بمراجعة التمرين مع طلابه، وحثهم على إجابة نقاطه كل على حدة .

الدرس الرابع : الفعل (٣)

يتناول مدرس المقرر في هذا الدرس صيغتي الماضي القريب والماضي البعيد من حيث بنائهما الصرفي، ومجالات استخدامهما عند الإيرانيين، مع إلقاء الضوء بشكل أكثر على الزمن الأول الذي يشيع استخدامه في اللغة الفارسية بشكل ملحوظ، ثم ينتهي الدرس بقراءة تمرينه بمشاركة من الطلاب، على أن يطلب من بعضهم الإجابة على قسم منه، ثم يترك لجميع الطلاب القسم الآخر كتكليف منزلي للإجابة عليه بأنفسهم. وعلى المدرس أن ينبه على أهمية هذا التكليف في استيعاب نقاط الدرس، وتقريره في أذهانهم، مع مراجعة إجابات هؤلاء الطلاب في الدرس التالي، وتصويب أخطائهم .

الدرس الخامس : الفعل (٤)

يوضح مدرس المقرر في هذا الدرس البناء الصرفي لزمن الماضي الالتزامي أو الشكي، ثم تحديد القاعدة القياسية للدارس، والتي يستطيع بها أن يصيغ هذا الزمن متى يشاء، ثم يعقب ذلك بعرض للمواضع التي ينبغي أن يصاغ فيها هذا الزمن شائع الاستخدام أيضاً بين الإيرانيين. كما عليه أن يبين في هذا الدرس زمن المضارع الالتزامي في شقه الصرفي، إضافة إلى طرق استخدامه في إطار الجملة اللغوية؛ بغية تعريف الدارس بمواضع استخدامه عند أهل اللغة. وأخيراً يوجه مدرس المقرر الطلاب إلى قراءة

التمرين الذي تضمن جميع نقاط الدرس؛ بهدف ترسيخ ما تم شرحه في أذهانهم، ومن ثم تنمية قدراتهم اللغوية.

الدرس السادس : الفعل (٥)

يشرع مدرس المقرر في هذا الدرس بتناول زمن المضارع المستمر الذي يشيع هو الآخر وبكثرة عند أهل اللغة الفارسية، فيحدد القاعدة التي ينبغي اتباعها عند صياغة هذا الزمن، وكذلك المواضع التي ينبغي أن يصاغ فيها، ثم يبين الفرق الإستخدامي والدلالي بينه وبين المضارع الالتزامي، حتى لا يقع الدارس في خطأ لغوي، كما نرى دائماً في قاعات الدرس. إضافة إلى سبق شرحه، يتناول المدرس في هذا الدرس صيغة زمن المستقبل، موضحاً قاعدته الصرفية، ومواضع استخدامه من خلال النماذج موضع التطبيق. وبعد أن ينتهي من نقاط هذا الدرس، عليه توجيه الطلاب إلى قراءة تمرين الدرس الذي شمل جميع نقاطه، ثم يجيب المدرس مع طلابه على بعض محتوياته، على أن يكلفهم بالإجابة على القسم الآخر بمفردهم.

الدرس السابع : الفعل (٦)

يشرح مدرس المقرر في هذا الدرس صيغة الأمر التي تخص المفرد المخاطب، وجمع المخاطبين، ثم ينتقل بطلابه إلى تناول مشتقات الفعل التي تنحصر وحداتها في كل ما يؤخذ من جذري الفعل الماضي والمضارع، حيث تتمثل في صيغ الفعل المشتقة من المصدر بكافة أنواعه، مثل : صيغ زمن الماضي، وصيغ زمن المضارع، والمستقبل، وصيغتي الدعاء، والأمر، وكذلك صيغ الاسم المشتقة من الفعل، وأخيراً صيغ الصفة المشتقة

أيضــاً من الفعل . وأخيرًا يختم هذا الدرس بإطلاع الطلاب على التمــرين الــوارد في نهايته، وتوضيح ما به من صعوبات قد يستعينوا به عند الإجابة على بقية أقسامه .

الدرس الثامن : الاسم (١)

يُعرض في هذا الدرس لصيغ الاسم الجامد، والاسم المشتق، مع توضيح الخصائص الصرفية لكل منهما، ليتعرف الدارس وبيسر على نمطيهما، ولذلك تتاح له فرصة التفريق بينهما، سواء داخل إطار الجملة، أم خارجها. كما يعرض لــصيغ الاســم البــسيط والمركب من حيث بنائهما الصرفي بغية وضع خصائص تميز كل منهما عــن الآخــر، ولذلك لا يجد الــدارس صعوبة في التعرف عليهما. وأخيراً يتناول مدرس المقرر الاسم المتصرف الذي يتغير بناؤه ومدلوله، دون أن تتغير وحدته اللغوية، ثم توجيه الطلاب إلى الإجابة عن بعض أقسام التمرين الوارد في نهاية الدرس.

الدرس التاسع : الاسم (٢)

يقوم مدرس المقرر بتوضيحات كافية عن دلالة الاسم في كافة أنماطه الــشكلية، فيقسمه إلى عدة أقسام استناداً إلى مفهومه على النحو التالي : الاسم الــذات والمعــنى، الاسم المعرفة والنكرة، الاسم المفرد والمجموع، الاسم المذكر والمؤنث، وغــير ذلــك . وأخيرًا قراءة التمرين ليستطيع الدارس من خلاله تنمية استيعاب نقاطه، ومن ثم زيــادة مهاراته اللغوية.

الدرس العاشر : الإضافة

يبين مدرس المقرر في هذا الدرس تراكيب الإضافة الخاصة بالاسم، مثل الإضافة الملكية، والتخصيصية، والبيانية، والتشبيهية، والاستعارية، والوصفية، موضحًا من خلال

هذا التصنيف كيفية تعريف الدارس بصياغة مثل هذه التراكيب، وطريقة نطقها، ثم يحدد الفروق الدلالية بين كل تركيب، وبين غيره من التراكيب الأخرى . وبعد أن يطمئن مدرس المقرر على استيعاب الطلاب لنقاط الدرس ينتقل إلى التمرين الذي تضمن جميع نقاطه، فيقوم بالإجابة مع طلابه على نموذج واحد، أو اثنين من هذا التمرين، ثم يترك لهم بقية التمرين ليجيبوا عليها بأنفسهم، وعليه يقوم بتصويب أخطاء طلابه في الدرس التالي.

الدرس الحادي عشر : الصفة (١)

يبدأ مدرس المقرر بشرح الأنماط الصرفية للصفات الفارسية، فيصنفها صرفيّاً على النحو التالي : الصفات البسيطة والمركبة، وكذلك الجامدة والمشتقة، وأخيراً الصفات المتصرفة. وعلى المدرس أن يراعي في هذا الإطار وضع محددات يستطيع الدارس بها أن يميز الصفات التي تنتسب إلى الأنواع السابقة، سواء في إطار الجملة اللغوية، أم خارجها . ثم يختتم الدرس بتمرين يستعين به على اختبار الدارس بين الحين والآخر؛ للتعرف على مدى استيعابه للموضوعات التي تم شرحها في قاعة الدرس .

الدرس الثاني عشر: الصفة (٢)

يعرض هذا الدرس لدلالة الصفات الفارسية، والتي يقصد بها أقسام الصفات وفقاً للمعنى الذي تدل عليه مهما كان نوعها الصرفي. وقد جاء هذا التقسيم ليبين أن الصفة في اللغة الفارسية يمكن أن تدل على اللون، أو الجمال، أو الجودة، أو الرداءة، وغير ذلك. كما بينت أن الصفة الواحدة يمكن أن تؤدي أكثر من مدلول تبعاً للسياق الواردة فيه، على الرغم أن صيغتها ربما تكون واحدة في هذه السياقات. وقد ذيل هذا الدرس بتمرين كغيره من الدروس السابقة يستطيع الدارس أن يدرب نفسه بنفسه، أو بمساعدة من مدرس المقرر إذا لزم الأمر.

الدرس الثالث عشر : الضمير (١)

يبدأ هذا الدرس بشرح واف للضمائر الشخصية المنفصلة والمتصلة، وكذلك ضمائر الملكية والضمائر المشتركة، والضمائر المبهمة، وأخيراً الضمائر الدالة على الاستفهام، وذلك إما بشكل مستقل، وإما في إطار جملة لغوية. ثم يختم هذا الدرس بتمرين يجيب فيه مدرس المقرر على جزء منه بمشاركة من طلابه، أما الجزء الآخر فيكلفهم به للإجابة عليه في المترل.

الدرس الرابع عشر: الضمير (٢)

يتضمن هذا الدرس الوظائف النحوية للضمائر، والتي تعنى بالاستخدام في إطار الجمل اللغوية، حيث تؤدي هذه الضمائر وظائف الفاعل والمبتدأ، والخبر، والمفعول، والمضاف إليه، والموصوف، وذلك في غياب الاسم، أي عندما يحل الضمير محل الاسم. وفي النهاية - وكما تعود الطلاب في الدروس السابقة - يبدأ مدرس المقرر بتناول تمرين الدرس؛ ليستعين الدارس بذلك على ترسيخ ما سمعه داخل قاعة الدرس، ومن ثم تدارك ما قد يغفل عنه.

الدرس الخامس عشر : العدد

يختم المدرس هذا المقرر بدرس الأعداد، فيوضح القواعد المنظمة لها عند الإيرانيين، من حيث طريقة كتابتها، ونطقها، وموقعها في الجملة الفارسية. ثم ينتقل إلى تقسيم صيغ هذه الأعداد الفارسية إلى بسيطة، ومركبة، وكسرية، وتوزيعية، وترتيبية (وصفية). وأخيرًا على المدرس أن ينهي درسه بشرح لجميع صيغها عند اقترانها بالاسم المعدود، سواء جاءت قبله وهو الغالب، أم بعده. ثم يوجه الدارسين إلى تمرين الدرس، مكلفًا إياهم بالإجابة عليه، مع الاستعانة به إذا لزم الأمر.

وينوه مؤلف الكتاب إلى أن الضرورة البحثية، والأمانة العلمية، كانت تحتم عليه الرجوع بين حين وآخر إلى مؤلفات بعض اللغويين الإيرانيين الثقاة، سواء الصوتية منها، أم الصرفية أم النحوية . على سبيل المثال، فقد رجع أثناء إعداد الدرس الأول الخاص بأصوات اللغة الفارسية إلى مؤلفين إيرانيين، أحدهما : (آواشناسى) للغوي الإيراني الدكتور (علي محمد حق شناس)، الذي طبع ونشر (الطبعة السادسة) في طهران عام ١٣٧٨هـ ش (١٩٩٩م)، وثانيهما : (آواشناسى زبان فارسى) للغوي الإيراني المعروف (يد الله ثمره)، وذلك في طبعته الخامسة المنشورة عام ١٣٧٨ هـ ش (١٩٩٩م).

أما بالنسبة للمؤلفات الصرفية والنحوية التي رجع إليها المؤلف، فهي كثيرة، أهمها:

- از كلمه تا كلام، للدكتور علي سلطاني گرد فرامرزى، الطبعة الخامسة ١٣٧٥هـ ش (١٩٨٦م).
- دستور زبان فارسى امروز، الدكتور غلامرضا ارژنگ، الطبعة الثانية ١٣٧٨هـ ش (١٩٩٩م).
- دستور زبان فارسي، للدكتور پرويز ناتل خانلرى، الطبعة السابعة عشرة ١٣٧٩هـ ش (٢٠٠٠م).
- دستور زبان فارسى، للدكتور مهدى مشكاة الدين، الطبعة الثانية ١٣٨١هـ ش (٢٠٠٢م).
- دستور زبان فارسى، للدكتور حسن انورى، والدكتور أحمد گيوى، الطبعة الثالثة والعشرون ١٣٨٣ هـ ش (٢٠٠٤م).

وختامًا يقدم المؤلف شكره البالغ إلى كل من أسهم بجهد، أو قدم رأيًا، أو توجيهًا أثناء إعداد هذا الكتاب، ويخص بالذكر السادة أعضاء اللجنة العلمية المحكمة التي تجشمت عناء مراجعته، كما يقدم خالص شكره وامتنانه إلى جامعة الملك سعود ممثلة في

مجلسها العلمي الموقر على قبوله نشر الكتاب، ولا ينسى أن يقدم شكره إلى الأخوة هيئة التحرير والطباعة .

وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين

المؤلف

حمدي إبراهيم حسن

المحتويات

الصفحة

الدرس الثاني : الفعل (١)

الدرس الثالث : الفعل (٢)

الدرس الثامن : الاسم (١)

الدرس التاسع : الاسم (٢)

الدرس العاشر : الإضافة

الدرس الحادي عشر : الصفة (١)

الدرس الرابع عشر : الضمير (٢)

الدرس الخامس عشر : العدد

كشاف الموضوعات

الدرس الأول (درس يكم)

رموز الألفباء الفارسية (الفباى فارسى)

اللغة الفارسية المتداولة اليوم كغيرها من اللغات المعروفة تتكون من مجموعة رموز نكتبها ونقرأها، حيث وضع الإيرانيون لهذه الرموز مصطلح (الفباى زبان)، أي ألفباء اللغة. وهذه الرموز هي التي تشكل جميع مفرداتها التي يتعامل بها كل من يعرف هذه اللغة، سواء كان أهلها داخل إيران الموطن الأصلي، أو هؤلاء الذين يقبلون على تعلمها في البلدان الأخرى.

وتكتب رموز اللغة الفارسية من جهة اليمين إلى اليسار، سواء الأصلية منها، أم المقترضة، لتأخذ معظمها شكل رموز الألفباء العربية، وخصائصها المرئية، كما يلي:
[(ء، ~) – ا – ب – پ – ت – ث – ج – چ – ح – خ – د – ذ – ر – ز – ژ – س – ش – ص – ض – ط – ظ – ع – غ – ف – ق – ك – گ - ل – م – ن – و– و – هـ - ى.]

وترد جميع رموز اللغة الفارسية إما في بداية المفردات، وإما في وسطها، وإما في آخرها متصلة، وإما منفصلة عن الرموز المجاورة لها، فيما عدا رمز الهمزة، حيث يرد شكله الأول (ء) في وسط الكلمة، أما في آخرها هكذا ـــئـــ، ؤ، أ، ء مثل: مسئول،

مسئله، مسأله، پائين، سؤال، شاء، أما إذا وقعت في بداية المفردة، فإنها تنطق ولا تكتب مثل همزة الوصل العربية. وفي صيغتها التالية، لا ترد إلا في بداية الكلمة، مقرونة برمز الألف. وترد الأنماط المرئية لهذه الرموز على النحو التالي:

[ا] ـا، ا، مثل : احمد، باد (الرياح، الهواء، النسيم، كل هواء يخرج من البطن)، تهران (مدينة طهران)، بالا (فوق، أعلى).

[ب] بـ، ـبـ، ـب، ب، مثل : بر (على، فوق)، صبر (الصبر، التحمل)، شب (الليل)، خوب (طيب، حسن، جيد).

[پ] پـ، ـپـ، ـپ، پ، مثل : پدر (الأب، الوالد)، سپاه (الجيش)، پمپ (المضخة، منفاخ الهواء).

[ت] تـ، ـتـ، ـت، ت، مثل : تو (ضمير المفرد المخاطب : أنتَ، أنتِ)، ستاره (النجم)، ارتش (الجيش، العسكر)، سوخت (الطاقة، الاشتعال، الإشعال، أشعل، اشتعل، الاحتراق، الإحراق، إحترق، أحرق)، قوت (القوة، القدرة، الاستطاعة).

[ث] ثـ، ـثـ، ـث، ث، مثل : ثنا (الثناء، الشكر)، اثر (الأثر، العقبى، النتيجة، المؤلف من الكتب والبحوث)، اثاث (الأثاث، فرش البيت، المتاع).

[ج] جـ، ـجـ، ـج، ج، مثل : جا (المكان، الموقع، محل الشيء)، فرجام (النهاية، الخاتمة)، پنج (العدد رقم خمسة)، باج (الخراج، الجزية، الإتاوة، الضريبة).

[چ] چـ، ـچـ، ـچ، چ، مثل : چادر (الخيمة، الملاءة، عباءة النساء)، كوچه (الزقاق، الحارة، الحي السكني، العطفة)، پيچ (عطفة في الطريق أو منحنى، الثنية، الطي، اللولب، الثني، الفتل)، قوچ (الكبش، الخروف).

[ح] حـ، ـحـ، ـح، ح، مثل : حرف (الكلام، حرف من حروف الألفباء) بحران (الأزمة، المعضلة)، توضيح (التوضيح، التفسير، الشرح)، روح (الروح، النفس).

[خ] خـــ، ــخـــ، ـــخ، خ، مثل : خاكـــ (الأرض، التراب، التربة)، پخته (الطعـــام المطهي، الناضج)، ميخ (المسمار، الخابور)، شاخ (القرن، الفرع).

[د] ـــد، د، مثل : درس (الدرس)، بد (سيء، قبيح)، باد (الريح، الهواء، النـــسيم، كل هواء يخرج من البطن).

[ذ] ـــذ، ذ، مثل : ذخيره (الاحتياطي، المخزون، المدخر)، لذت (اللذة، المتعة).

[ر] ـــر، ر، مثل : بر (فوق، على)، بار (الحمل، الشحنة، الوزن، مرة).

[ز] ـــز، ز ، مثل : بزرگ (الكبير في السن والمقام، العظيم في المقام، الضخم)، دراز (الطويل، المستطيل، الممتد).

[س] ســـ، ـــســـ، ـــس، س، مثل : سر (الرأس، أول الشيء)، پسر (الولد، الابن)، مس (النحاس)، ترس (الخوف، الجبن، الخشية).

[ش] شـــ، ـــشـــ، ـــش، ش، مثل : شير (الأسد، الحليب)، شش (العدد رقم ستة)، پشت (خلف، وراء، القفا)، ترشرو (العبوس، المقطـــب الوجـــه)، روش (الـــذهاب، الطريقة، الأسلوب، السلوك، القاعدة).

[ص] صـــ، ـــصـــ، ص، مثل : صد (العدد رقم مائة)، قصد (القـــصد، الهـــدف، النية)، برص (مرض البرص، الجذام).

[ض] ضـــ، ـــضـــ، مثل : ضد (ضد، عكس، مخالف)، رضايت (الرضى، القناعـــة، القبول).

[ط] طـــ، ـــطـــ، مثل : طلا (الذهب (معدن))، رابطه (العلاقة، الارتباط، الصلة).

[ظ] ظـــ، ـــظـــ، مثل : ظرف (الإناء، الطبق، الصحن)، مظلوميـــت (الاضـــطهاد، الظلم، الجور).

[ع] عـــ، ـــعـــ، ـــع، مثل : عادت (العادة، الخصلة، الطبـــع، العـــرف)، معمـــول (المتداول، العادي، المألوف)، واقع (الواقع، الحاصل).

[غ] غـــ، ـــغـــ، ـــغ، مثل : غرش (زئير الأسد)، باغبان (حارس البستان، البستاني)، باغ (الحديقة، البستان).

[ف] فـــ، ـــفـــ، ـــف، مثل : فراموش (النسيان)، سرفه (السعال)، بافت (النسيج).

[ق] قـــ، ـــقـــ، ـــق، مثل : قولنج (المغص)، تقبيح (التقبيح، الاستهجان)، تاق (نوع من الأشجار ينمو في المناطق الجافة).

[ك] كـــ، ـــكـــ، ـــك، مثل : كفش (الحذاء)، پاك (النقي، الصافي، الطاهر)، ليكن (لكن).

[گ] گـــ، ـــگـــ، ـــگ، مثل : گرم (حار، دافئ، ساخن)، دگر (الآخر)، گفتگو (المكالمة، المحادثة، الحوار، المجادلة).

[ل] لـــ، ـــلـــ، ـــل، مثل : لب (الشفة، الحافة)، دولت (الحكومة، الدولة)، پيل (الفيل، عمود البطارية).

[م] مـــ، ـــمـــ، ـــم، مثل : ماه (القمر، الشهر)، پشم (الصوف)، كمك (المساعدة، الإعانة، المدد).

[ن] نـــ، ـــنـــ، ـــن، مثل : نازك (اللطيف، الرقيق، الدقيق، اللين)، كنار (الجانب، الطرف، الحد، الشاطئ)، ران (الفخذ).

[و] و، ـــو، مثل : ويژه (الخاص، المخصوص)، دور (البعيد في المكان أو الزمان، النائي)، بو (رائحة كل شيء).

[هـ] هـــ، ـــهـــ، ـــه، مثل : هفت (العدد رقم سبعة)، بهتر (الأفضل، الأحسن، الأجود)، ماه (القمر، الشهر).

[ي] يـــ، ـــيـــ، ـــى، مثل : يك (العدد رقم واحد)، دير (المتأخر في الوقت والزمان)، بي (سابقة نفي فارسية بمعني : بدون).

نطق الألفباء (تلفظ الفبا)

تتضمن رموز الألفباء الفارسية ستة وعشرين صوتاً، ثلاثة وعشرون منها أصوات صامتة (همخوان)، وثلاثة أصوات صائتة (واكه)، إضافة إلى الصوائت القصيرة (واكه هاى كوتاه) /ـَ /، /ـِ /، /ـُ /، والمركبة (واكه هاى مركب) /ei/،/ou/. أي أن جميع الرموز صامتة عدا رموز الألف والواو والياء فهي صائتة[(١)].

(١) إذا كانت رموز اللغة الفارسية تتكون من ثلاثة وثلاثين رمزًا، أي بزيادة خمسة رموز عن اللغة العربية، ورغم أوجه التشابه الكبيرة بينها وبين هذه الرموز من حيث الكتابة المرئية للقارئ، فإن رموز اللغة الفارسية تختلف اختلافًا يكاد يكون كليًا عن اللغة العربية في جوانبها الصوتية. ولعل هذا الاختلاف يعود — في المقام الأول — إلى كون اللغة الفارسية لغة آرية، تتميز بنفس الخصائص الصوتية التي عرفت بها مجموعة اللغات الهندوأوربية (گروه هندواروپائي)، الأمر الذى جعلها تحتفظ بالسمات النطقية لهذه المجموعة، كما سنبينه في حديثنا التالي. والدارس العربي للغة الفارسية قد يظن في بادئ الأمر، ومع أول درس يتلقاه في هذه اللغة الجديدة، أن الألفباء المستخدمة في اللغتين الفارسية والعربية واحدة من حيث الشكل، وهذا أمر بديهي، لأنه سيجد جميع رموز لغته الأم مستخدمة في اللغة الجديدة (اللغة الفارسية)، إلا أنه سيفاجأ في قاعات الدرس أن مدرسيه ينطقون أصواتًا تختلف كليًا عما ذهب إليه ظنه، وبالتالي نراه تواقًا لمعرفة هذه التغيرات قبل البدء في التعرف على قواعد اللغة الفارسية أن يطلع على قواعد نطق رموز هذه اللغة كما ينطقها أهلها. ومن ثم يضع هذا الكتاب تصنيفًا يحدد فيه مواضع نطق كل رمز على حدة.

وبادئ ذي بدء يقدم لهذا التصنيف — في عجالة — بعرض لمفهوم الصوت اللغوي (واج) الذي نسمعه أثناء العملية الكلامية، حتى يتعرف الدارس على المسميات التي تطلق على هذا الصوت وفقاً لموضع إنتاجه، والذي يبدأ بحركة الرئتين، مروراً بالأوتار الصوتية، والطبق (الحنك الصلب — الحنك اللين)، وانتهاءً باللسان والشفتين. تلك المراحل التي اصطلح على تسميتها بمواضع نطق الصوت اللغوى (واجگاه ها) في أية لغة منطوقة، قد يعتريها الكثير من التغيرات أثناء هذه العمليات، بغية إنتاج الصوت، ومن ثم تحديد نوعه، هل هو صوت صامت أوصائت ؟، وإذا كان صامتاً، هل هو مهموس، أو مجهور، إضافة إلى كونه صوتاً أنفياً، أو فموياً، وغير ذلك من الخصائص النطقية للصوت.

السمات النطقية للصوت اللغوي (مشخصات واج ها)

١– أصوات انفجارية: (آواهاى انفجاري plosives) : هي الأصوات التي يتوقف تيار الهواء في موضع ما قبل نطقها، ثم ينطلق مصحوباً بانفجار خفيف. ويتم هذا التوقف في المواضع التالية:

أ) عند الشفتين، مثل الصامتين: /p , b/ في الكلمتين (پدر /pedar/ : الأب، الوالد، بر /bar/: فوق، على، جذر المضارع من المصدر : بردن).

ب) عند اللسان مع اللثة والأسنان، مثل الصامتين : / t, d/ في الكلمتين (درس /dars/ :الدرس، وترس /tars/ : الخوف، الوحشة، الجبن، الفزع).

ج) عند مؤخرة اللسان مع الطبق، أو الحنك اللين، مثل الصامت : /k/ في (كردن /kardan/ : العمل، الإنجاز، أن يعمل).

د) في الحلق، مثل الصامت : /q/ في الكلمة (قلم /qalam/ : القلم).

هـ) في الحنجرة، مثل الصامت : /?/ في الكلمة (اسب /?asb/ : ذكر الجياد وأنثاه، الحصان، الفرس).

٢- أصوات احتكاكية : (**آواهای سایشی fricatives**) : الأصوات التي يصحبها إعاقة في تيار الهواء دون توقف، ويتم ذلك بتضييق مجرى هذا التيار، كما يلي:

أ) احتكاكي رأسي يكون فيه ممر الفم واسعاً أفقياً وضيقاً رأسياً، مثل الصامت: / f/ في الفعل (رفت /raft/: ذهب، ذهبت).

ب) احتكاكي أفقي يكون فيه ممر الفم واسعاً رأسياً وضيقاً أفقياً، مثل الصامتين: / z,s/، وتسمى بالأصوات الصفيرية (آواهای صفیری). وهذا النوع ينقسم إلى قسمين: أولهما: احتكاكي (صفيري) هسيسي يغلب عليه صوت (السين)، وثانيهما : احتكاكي (صفيري) هشيشي يغلب عليه صوت (الشين)، مثل : (سيب /sib/ : التفاح، ولازم /lâzem/ : اللازم، الضروري).

٣- أصوات أنفية (**آواهای خیشومی nasality**) : الأصوات التي يمر معها تيار الهواء من الأنف، ويتم ذلك بانخفاض الطبق إلى أسفل لفتح المجرى إلى الأنف، ويرافق ذلك انغلاق ممر الفم عند الشفتين، مثل الصامت : / m /، أو عند اللثة كما في الصامت / n/، مثل: (من /man/ : ضمير المفرد المتكلم المذكر والمؤنث: أنا، ونرم /narm/ : الناعم، الأملس، الرخو، اللين).

٤- صوت جانبي: (**آوای کناری lateral**) : الصوت الذي يمر معه تيار الهواء من أحد جانبي الفم دون الآخر إذا كان مرققاً، أو من جانبي الفم معًا إذا كان مفخماً، وهو الصامت: /l/ كما في : (لب /lab/ : الشفة، الحافة، ولاغر /lâǵar/: النحيف، النحيل، الهزيل).

٥- صوت تكراري (**آوای تکریري – لرزشي – غلتان trill , roll**) : الصوت الذي ينطق مرات متتالية وسريعة، هو الصامت / r/. وله عدة مواضع يتم إنتاجه في إحداها:

أ) عند اللهاة، ويسمى لهوياً تكرارياً، مثل : (كور /kur/ :الأعمى الضرير، الكفيف، مار /mâr/ : الثعبان، الحية.

ب) أثناء ارتداد اللسان باللثة، أو الأسنان، ويسمى لسانياً تكرارياً، مثل : (كره /korre/ : صــغير الجيــاد، المهر).

ج) أثناء ارتداد زلق اللسان إلى الغار، ويسمى ارتدادياً تكرارياً، مثل : (ايران /?irân/، خيره /xire/ : الحائر، التائه، العنيد).

د) عند الشفة، ويسمى شفوياً تكرارياً.

٦- أصوات انزلاقية (**آواهاى روان liquid**) : هي أصوات يمر معها تيار الهواء دون اعتراض أية موانع له، على الرغم من احتمالية انسداد الهواء في أي موضع أثناء خروج مثل هذه الأصوات، إلا أن تيار الهواء يتلاشى في مثل هذه المواضع. ويوجد في اللغة الفارسية صوتان يمثلان هذا النـــوع مـــن الأصوات، أحدهما: صوت شبه صائت، أو شبه صامت، ينطق مثل الصوائت، ولكنـــه يـــستعمل في السياق الصوتي مثل الصوامت، هو : /y/، وثانيهما : صوت /l/ الذي يقع بين صائتين، أو يعقبه حركة قصيرة أو طويلة، أو يقع في وسط كلمة وقبله صوت مهموس، مثل : لـــب /lab/ : الـــشفة، الحافة، لاله /lâle/ (نوع من الزهور يسمى التوليب)، پياله /peyâle/ (كوب صغير يستخدم لاحتساء الشاي أو القهوة، مظلوم /mazlum/ (المظلوم، المضطهد).

٧- أصوات مركبة (**آواهاى مركب complex**) : هي الأصوات المركبة من صوتين، أولهما وقفي انفجاري، وثانيهما احتكاكي، مثل: /tč – dj/، كما في الكلمات : جوان /djavân/ (الشاب، الفتى)، جواب /djavâb/ (الجواب، الرد)، چرب /tčarb/ (الدسم، الدهن)، چه /tče/ (ما، ماذا، لاحقة لتصغير الاسم).

٨- أصوات صائتة (**واكه ها vowels**) : هي الأصوات التي ليس لها موضع نطق محدد بخـــلاف الأصـــوات الصامتة سالفة الذكر، أي تلك التي لا يحدث معها أي انغلاق، أو تضييق لمجرى تيار الهواء. ويصنف هذا النوع من الأصوات وفقًا لموضع نطقها إلى ما يلي:

أ) صائت مركب من صوتين، مثل : / ei — ou- au /.

ب) صائت عالٍ، أوضيق، يكون فيه جزء من اللسان عالياً نسبياً في الفم، مثل : /i– o – u/.

ج) صائت وسطي، يكون معه أعلى جزء من اللسان في وضع أكثر انخفاضًا، مثل : /e/.

د) صائت منخفض، يكون معه أعلى جزء من اللسان في أدنى وضع له في الفم، مثل : /â/.

هـــ صائت أمامي، يكون معه أعلى جزء من اللسان متقدماً في الفم نسبياً، مثل : / i – e /.

و) صائت خلفي، يكون معه أعلى جزء من اللسان خلف الفم نسبياً، مثل : /u - o/.

ز) صائت مركزي، يكون معه أعلى اللسان متمركزاً في الوسط، مثل : /a/.

ويمكن تقسيم رموز الأصوات في اللغة الفارسية بشكل عام لتشمل جميع السمات التي عرض لها في الهامش إلى قسمين رئيسين، هما :

أولاً : رموز صامتة (همخوان ها consonants)

رمزا الهمزة والعين [ء، ع] /?/ : ينطق صوت الهمزة في بداية الكلمة ولا يكتب، سواء أكانت هذه الكلمة فارسية الأصل، أم مقترضة من لغة أخرى. أما إذا ورد هذا الرمز في وسط الكلمة، أو في آخرها، فلابد أن يكتب وينطق معاً، وغالباً ما تكون هذه الكلمات مأخوذة من اللغة العربية، وتنطق جميع أنماط الهمزة الثلاثة مثل رمز الهمزة العربية. أما رمز العين فيرد في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، ويلاحظ أن هذا الرمز يأتي في مفردات عربية مقترضة في الغالب. ويشكل رمزا العين والهمزة في اللغة الفارسية صوتاً واحداً يوصف بأنه : (انفجاري، وقفي، مهموس، حنجري، فموي)، كما في المفردات التالية : اسب / ?asb / (ذكر الجياد وأنثاه: الحصان، الفرس)، اگر / ?agar / (إذا، لو)، است / ?ast / (يكون، تكون)، مسئله /mas?ale/ (المشكلة، القضية الخلافية)، سئوال / so?âll / (السؤال)، جرأت / djorr?at / (الجرأة،

الجهر والهمس (واكدارى وبيواكى voice & unvoicing)

يعتمد الصوت اللغوي في جهره وهمسه على الأحبال الصوتية، وتقسم جميع الأصوات اللغوية استناداً إلى هذه السمة إلى قسمين :

أ) أصوات مجهورة (آواهاى واكدار voiced) : يصنف الصوت اللغوي مجهوراً في اللغة الفارسية عندما يحدث تذبذباً في الأوتار الصوتية، بمعنى أنهما يتلامسان، ويبتعدان بشكل متكرر. وهذه السمة الصوتية نراها في كثير من الأصوات التالية، مثل : / b – d – dj – z – ẑ – m – n – l – r – w y /.

ب) أصوات مهموسة (آواهاى بيواك voiceless) : يكون الصوت مهموساً في حالة عدم تلامس الحبلين الصوتيين مع بعضهما. بمعنى أنهما لا يهتزان، وذلك كما في الأصوات التالية، مثل : / t – k – q – n - ? – s š - x – h/.

الجسارة)، شاء / ?šâ /، عمو / ?ammu / (العم)، عينك / ?ainak / (النظارة)، عكس/ ?aks/ (الصورة).

رمز همزة المد [~] /?/ : ينطق هذا الصوت مثل همزة المد العربية، ويكتب مقروناً برمز الألف دائماً، ويقع غالباً في بداية الكلمة، ويماثل الرمزين السابقين/ ء، ع/ في موضع إنتاجه، إلا أنه يختلف عنهما في بعض خصائصه النطقية، إذ يعد متغيرًا صوتيًا (واجگونه allophone) ويوصف هذا الصوت بأنه : (انفجاري، وقفي، مهموس، حنجري، فموي)، كما في المفردات التالية : آمدن /?âmadan/ (المجيء، الحضور، أن يأتي، أن يحضر)، آن / ?ân/ (ذلك، تلك)، آسمان /?âsomân/ (السماء)، آباد /?âbâd/ (العامر، المسكون، المنطقة المأهولة)، آب /?âb/ (الماء).

رمز الباء [ب] /b/ : يكتب هذا الصوت في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل الباء المرققة في اللغة العربية، ويوصف صوتياً بأنه : (انفجاري، مجهور، رخو، شفتائي، فموي)، مثل : بر /bar/ (فوق، على)، بس /bas/ (الكافي، الكثير، كفى)، به /be/ (إلى، في)، بزرگ /bozorg/ (الكبير في الحجم أو العمر، العظيم في المقام) ، بلند /boland/ (العالي، المرتفع، الطويل).

رمز الباء الثقيلة [پ] /p/ : يرد في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت [p] في اللغة الإنجليزية، ويوصف صوتياً بأنه : (انفجاري، مهموس، شفتائي، فموي)، كما في المفردات التالية : پدر / pedar/ (الأب، الوالد)، پير /pir/ (الرجل المسن، المرأة العجوز)، سپردن / sepordan/ (الإيداع، التفويض)، توپ /tup/ (الكرة، المدفع).

رمزا التاء والطاء [ت، ط] /t/ : يرد هذان الرمزان في بداية المفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطقان مثل صوت التاء في اللغة العربية. ولكن الملاحظ أن شيوع الطاء في اللغة الفارسية قليل جداً إذا ما قورن بالتاء؛ نظراً لأنه يرد في كلمات مقترضة من اللغة

العربية. ويوصف صوت هذين الرمزين بأنه: (انفجاري، مهموس، نفسي، أسناني، فموي)، وذلك كما يلي :تو /tu/ (أنتَ ، أنتِ)، تير /tir/ (السهم، الطلق الناري، النبل)، استاد /ʔostâd/ (الأستاذ، الماهر، الحاذق)، دختر /doxtar/ (البنت، الفتاة)، است /ʔast/ (يكون، تكون)، چطور / tčetur/ (كيف، أنى).

رموز الثاء، والسين، والصاد [ث، س، ص] /s/ : ترد هذه الرموز في بداية الكلمات، أو في وسطها، أو في آخرها، وتنطق جميعها مثل صوت /s/ في اللغة الإنجليزية. ويوصف صوت هذه الرموز الثلاثة في اللغة الفارسية بأنه صوت : (احتكاكي، مهموس، لثوي، فموي)، كما في المفردات التالية :سيب /sib/ (التفاح)، سياه /seyâh/ (اللون الأسود)، روستا /rustâ/ (القرية، الريف)، بس /bas/ (كاف، كثير)، صبر /sabr/ (الصبر)، شصت /šast/ (العدد رقم ستين)، ثروتمند / servatmand/ (الغني، الثري)، ثبت /sabt/ (التسجيل)، ثواب /savâb/ (الثواب).

رمز الجيم [ج] /dj/ : يرد في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الجيم في العربية الفصحى. وقد جاء وصفه صوتياً هكذا : (انفجاري احتكاكي، مجهور، رخو، حنكي، لثوي، فموي). ويعد هذا الصوت من بين الصوامت المركبة أو المزجية في اللغة الفارسية؛ لأنه يتكون من صوتين امتزجا معاً، أولهما وقفي /d/، وثانيهما احتكاكي /j/، كما في الكلمات التالية : جوان /djavân/ (الشاب، الفتى)، جا /djâ/ (المكان، الموقع)، جهان /djehân/ (العالم، الدنيا)، جنگل /djangal/ (الغابة)، جوجه /djudje/ (الدجاجة، الفروج، الكتكوت)، جور /djur/ (الضرب، النمط، الطرز، النوع)، مجاز /modjâz/ (مسموح به، مرخص به)، جزو /djozv/ (الجزء، القسم)، سودجو /suddju/ (المادي، النفعي).

رمز الجيم الثقيلة [چ] /tĉ/ : يرد هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت [ch] في اللغة الإنجليزية، أي أن هذا الرمز يعتريه بعض العوائق أثناء إخراجه، مما يجعله مميزاً عن غيره من الأصوات الأخرى. ولذلك يوصف بأنه صوت: (انفجاري، احتكاكي، شديد، مجهور، حنكي، لثوي، فموي)، مثل: چپ /tĉap/ (جهة اليسار، الشمال)، چرب /tĉarb/ (الدسم)، چهار/tĉehâr/ (العدد رقم أربعة)، چيز /tĉiz/ (الشيء)، چون /tĉun/ (كيف)، چوب /tĉub/ (الخشب، العصا).

رمزا الحاء والهاء [ح، هـ] /h/ : يرد هذان الرمزان في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطقان مثل صوت [h] في اللغة الإنجليزية. وشيوع الرمز[ح] في اللغة الفارسية أقلُّ كثيراً من الرمز [هـ]؛ نظراً لأنه لا يرد إلا في مفردات عربية في الغالب. وقد حدد الإيرانيون نطقه صوتياً بناءً على المواضع التي يمر بها هواء عملية الزفير على النحو التالي : (احتكاكي، مهموس، شديد، حنجري، فموي)، مثل: هر /har/ (كل، أي)، هفت /haft/ (العدد رقم سبعة)، مهمان / mehmân/ (الضيف، النزيل، الزائر)، سياه /seyâh/ (اللون الأسود، المظلم)، حرف /harf/ (الكلام، حرف من حروف الأبجدية)، حياط /hayât/ (فناء المنزل، الصحن، الحوش)، احترام/?ehterâm/ (الاحترام، التقدير)، صحبت/ sohbat/ (الكلام، الحديث)، هوا /havâ/ (الجو، الهواء)، شهر /šahr/ (المدينة)، ماه /mâh/ (القمر، الشهر)، هنر /honar/ (الفن)، صبح / sobh/ (وقت الصباح، الصبح).

رمز الخاء [خ] /x/ : يرد صوت هذا الرمز في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الخاء في اللغة العربية. ويصنف صوتياً كما يلي : (احتكاكي، مهموس، شديد، لهوي، فموي)، مثل : خار /xâr/ (الشوكة، الشوك)، خاور / xâvar/ (جهة الشرق، المشرق)، خاك /xâk/ (التراب، التربة، الأرض)، ساخت /sâxt/ (البناء، الصنع، الترتيب، التركيب)، شاخه /šâxe/ (القرن، الفرع)، درخشان / daraxšân/ (المنير،

الوهاج، اللامع، الساطع)، يخ /yax/ (الجليد، الثلج)، شوخ /šux/ (المزاح، الهزل، الدعابة، الفكاهة).

رمز الدال [د] /d/ : يقع هذا الرمز في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الدال في اللغة العربية، أو رمز [d] في اللغة الإنجليزية. وقد حددت خصائصه النطقية كما يلي : (انفجاري، مجهور، رخو، أسناني، فموي)، مثل: در /dar/ (في، الباب)، بندر /bandar/ (الميناء، المرفأ)، دراز /derâz/ (الطويل، الممتد، المستطيل)، دادن/dâdan/ (العطاء، المنح، الهبة)، دزدى /dozdi/ (السرقة، اللصوصية، سارقٌ، لصٌ)، بود /bud/ (كان، كانت)، خرد /xerad/ (العقل)، خود /xud/ (النفس، الذات، الضمير المشترك، ضمير التوكيد).

رموز الذال، والزاي، والضاد، والظاء [ذ، ز، ض، ظ] /z/ : ترد جميع هذه الرموز في بداية الكلمات، أو في وسطها، أو في آخرها، وتنطق مثل صوت [z] في اللغة الإنجليزية. ولكن يلاحظ أن رمز [ز] هو الأكثر شيوعًا في اللغة الفارسية دون غيره من هذه الرموز التي تشترك معه في الخصائص الصوتية نفسها. ولعل ذلك يرجع إلى أن تلك الرموز [ذ، ض، ظ] لا ترد عند الإيرانين إلاَّ في كلمات عربية مقترضة قليلة الشيوع والدوران بالنسبة لمثيلاتها. أما الخصائص الصوتية لهذه الرموز، فهي: (مجهورة، احتكاكية، رخوة، لثوية، فموية)، مثل: ذخيره /zaxire/ (الاحتياطي، المخزون)، ذره بين /zarrebin/ (المكبر، النظارة المكبرة، العدسة المكبرة)، زرد /zard/ (اللون الأصفر)، بزرگ /bozorg/ (الكبير من حيث السن والمقام، العظيم، الضخم)، باز /bâz/ (المفتوح، مرة ثانية، أيضًا)، ضرر /zarar/ (الضرر، الأذى)، ضعيف /za?if/ (الضعيف، الواهن)، ظهر /zohr/ (وقت الظهر)، ظلم /zolm/ (الظلم، الجور).

رمز الراء [ر] /r/ : يقع في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الراء العربي، أو رمز [r] في الإنجليزية، ويوصف بأنه : (مجهور، رخو، تكراري،

لثوي، فموي)، كما في المفردات التالية : راست /râst/ (جهــة الــيمين، الــصادق، المستقيم، القويم، الصواب)، راز /râz/ (السر، الباطن)، امروز /?emruz/ (اليوم)، فردا /fard â/ (الغد)، بار /bâr/ (الحمولة، الشحنة، الوزن، مرة أخـــرى)، خـــار / xâr/ (الشوكة)، مار /mâr/ (الثعبان، الحية)، قاره /qârre/ (القارة).

رمز الشين [ش] /š/ : يقع في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل رمز الشين في العربية، أو مثل رمز [sh] في الإنجليزيـــة، ليـــصنف صـــوتياً هكـــذا : (احتكاكي، مهموس، صفيري، حنكي، لثوي، فموي)، وذلك كمـــا في الكلمـــات التالية : شاگرد /šâgerd/ (التلميذ، مساعد فني في مركز خدمة على سبيل المثال، أو في محل، أو في مطعم، أو غير ذلك)، شاخ /šâx/ (القرن، الفرع)، شوهر /šuhar/ (الزوج)، شير /šir/ (الأسد، الحليب)، شش /šeš/ (العدد رقم ستة)، گذشته /gozašte/ (الماضي، السابق، الفائت)، ريشه /riše/ (الجذر، الأصل، المنشأ)، فشرد /fešord/ (ضغط الشيء أو عصره)، كوشش /kušeš/ (الجهد، السعي، المسعى)، پوشـــش /pušeš/ (الغطـــاء، الستر، الغشاء، الغلاف).

رمز الغين [غ] /ɣ/ : يرد هذا الرمز في كلمات قليلة الشيوع في اللغة الفارســية، وغالبًا ما تكون مقترضة من اللغة العربية. ويقع هذا الرمزكغيره من الرموز إما في بداية الكلمة، وإما في وسطها، وإما في آخرها، ولكن نطقه يختلف قليلاً عن اللغـــة العربيـــة، فعندما تمعن الإنصات إلى أحد الإيرانيين، سوف تراه ينطقه بين رمزي القـــاف والغـــين العربيتين، أي لا تدري ما إذا كان هذا أو ذاك، ولذلك فهو يختلف في بعض خصائصه عنه لدى العرب، ويصنف صوتياً هكذا : (مجهور، احتكاكي، طبقي، فموي)، وذلـــك كما في المفردات التالية : غاز /ɣâz/ (الإوزة)، غذا /ɣazâ/ (الطعام، الغذاء)، غـــرش /ɣoreš/ (الزئير، الزمجرة)، غرامت /ɣarâmat/ (الغرامة المالية، التعويض المالي)، لاغـــر

/lâɣar/ (النحيل، الهزيل، النحيف)، غصه /ɣosse/ (الحزن، الغم)، غنچه /ɣonetče/ (البرعم).

رمز الفاء [ف] /f/ : يقع هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الفاء في اللغة العربية، أو صوت [f] الإنجليزي، ويوصف بأنه صوت: (احتكاكي، مهموس، شفتائي أسناني، فموي)، مثل : فردا /f̲ardâ/ (الغد، باكر)، فربه /f̲arbe/ (البدين، السمين، ممتلئ الجسم)، رفت / raf̲t/ (ذهب، ذهبت، الذهاب)، افسر /ʔaf̲sar/ (ضابط في الشرطة أو الجيش، التاج)، مفت /mof̲t/ (المجاني، بدون مقابل)، سفيد /saf̲id/ (اللون الأبيض)، بافت /bâf̲t/ (النسيج)، حيف /hif̲/ (الأسف، الحزن، الحسرة).

رمز القاف [ق] /ɤ/ : يرد رمز القاف في اللغة الفارسية في مواضع مختلفة من الكلمة، وينطقه الإيرانيون إما مثل صوت القاف العربية، وإما مثل صوت الغين العربية، وإما بين صوتي القاف والغين العربيين، ومن ثم يصنف صوتيًا هكذا : (صامت مجهور، انفجاري، رخو، لهوي، فموي)، مثل : قشنگ /ɤ̲ašng/ (الجميل، الوسيم، حسن الصورة)، قرمز / ɤ̲ermez/ (أحمر اللون، اللون الوردي)، قوى /ɤ̲avi/ (القوي، القادر)، دقت /deɤ̲ɤ̲at/ (الدقة، الإمعان)، قند /ɤ̲and/ (السكر الجامد، نوع من السكر في شكل قالب)، نقض /naɤ̲z/ (النقض، الخرق).

رمز الكاف [كـ] /k/ : يقع هذا الرمز كغيره في أول المفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الكاف في العربية، أو [k] في الإنجليزية، ويصنف صوتياً كما يلي: (صامت انفجاري، مهموس، شديد، نفسي، طبقي)، مثل : كار /k̲âr/ (العمل، الأمر)، كتاب / k̲etâb/ (الكتاب)، كثيف /k̲asif/ (القذر، المتسخ)، كشور /k̲ešvar/ (الدولة ، البلد)، عكاسى /ʔak̲k̲âsi/ (التصوير، التصوير الفوتوغرافي)، پاك

/pâk/ (الطاهر، النظيف، المتره، الصافي، النقـي)، سـهمناك /sahmnâk/ (المخيـف، المرعب).

رمز الكاف الفارسية [گ] /g/ : من بين أكثر الرموز شيوعاً في اللغة الفارسية، يرد في أول المفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الجيم في عامية القاهرة. يوصف هذا الرمز صوتياً هكذا : (صامت انفجاري، مجهور، رخو، طبقي، فمـوي)، وذلك مثل : گردن / gardan/ (الرقبة، العنق)، گران /gerân/ (الغالي، الثمين، باهظ الثمن)، گرسنه /goresne/ (الجائع)، انگور /angur?/ (العنب)، غمگين /gamgin/ (الحزين، المهموم، المكتئب)، شاگرد /š âgerd/ (التلميذ، مساعد فني في مجال عمـل ما)، بزرگ /bozorg/ (الكبير في السن والمقام، العظيم، الـضخم)، بـرگ /barg/ (الورقة).

رمز اللام [ل] /l/ : يقع في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت اللام العربية، أو [l] في الإنجليزية. وقد صنَّفَهُ الإيرانيون صوتياً على النحو التالي: (صامت مجهور، رخو، جانبي، لثوي، فموي)، مثل : لـب /lab/ (الـشفة، الحافـة، الوذرة)، لاغر /lâšar/ (النحيل، النحيف، الهزيل)، لاله /lâle/ (نـوع مـن الزهـور يسمى: التوليب)، كسالت /kesâlat/ (الاعتلال، انحراف المزاج، المرض)، طلا /telâ/ (الذهب)، پليد /pelid/ (الكسول، التنبل)، كامل /kâmel/ (الكامل، التام)، عـادل /âdel?/ (العادل، المنصف)، سال /sâl/ (السنة الهجرية، أو الميلادية، أو الشمسية)، مثل /mesl/ (مثل، شبه، المثيل، الشبيه، النظير).

رمز الميم [م] /m/ : يرد هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت الميم العربية، أو [m] في الإنجليزية. ويوصف صوتياً كمـا يلـي: (صـامت مجهور، رخو، أنفي، شفتائي)، مثل: ما /mâ/ (ضمير جمع المـتكلمين (نحـن) للمـذكر والمؤنث)، ميز /miz/ (الطاولة، المنضدة، المائدة)، موش /muš/ (الفأر، الجرذ)، زمـستان

/zemestân/ (فصل الشتاء)، زمان /zamân/ (الزمن، الزمان، العهد، الحقبة، الحين، المدة الزمنية)، آمد /âmad?/ (جاء، جاءت، حضر، حضرت، أتى، أتت، الحضور، المجيء، الإتيان)، آب ميوه /âbmive?/ (عصير الفاكهة)، كام / kâm/ (الحنك، الرغبة، المراد)، دوم /dovvom/ (العدد الترتيبي: ثانيًا).

رمز النون [ن] /n/: يقع هذا الرمز في بداية المفردة، أو في وسطها، أو في آخرها، وينطق مثل صوت النون العربية، أو [n] في الإنجليزية. وقد وصف الإيرانيون هذا الصوت بأنه: (صامت مجهور، رخو، أنفي، لثوي)، مثل: نان /nân/ (الخبز)، نو /nou/، نيز /niz/ (كذلك، أيضًا)، شناور / šenâvar/ (السباح، العائم، المبحر)، سرزنش /sarzaneš/ (التوبيخ، العتاب)، زمين /zamin/ (الأرض، التراب، التربة)، حيوان /heyvân/ (الحيوان).

رمز الواو [و] /v/: يرد هذا الرمز في بداية الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها. ويختص هذا الرمز صوتياً بثلاثة خصائص صوتية تميزه عن بقية الأصوات الفارسية، وهي:

أ) ينطق مثل صوت [v] الصامت في اللغة الإنجليزية، عندما يرد في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها شريطة أن يسبقه أو يتبعه صائت طويل (واكهٔ كشيده يا بلند long vowel) أو قصير (واكهٔ كوتاه short vowel)، مثل : وى /vei/ (ضمير المفرد الغائب : هو، هي)، جوان /djavân/ (الشاب، الفتى)، پرواز /parvâz/ (الطيران، التحليق)، آواز /âvâz?/ (الصوت، النداء)، وزش /vazeš/ (هبوب (النسيم)، عصف (الريح))، ويرانه /virâne/ (القفر، المكان الموحش، المكان الخرب)، پيوند /payvand/ (الوصلة، الرابطة، العلاقة)، عفو /afov?/ (العفو، الصفح، الغفران).

ب) ينطق صائت طويل كصوت الواو في اللغة العربية، أو صوت [u] في اللغة الإنجليزية عندما يرد في وسط الكلمة الفارسية، أو آخرها وما قبله أو بعده صوت صامت، مثل : كوه/kuh/ (الجبل)، روز /ruz/ (النهار، اليوم)، دور /dur/ (البعيد، النائي)، رو /ru/

(الوجه)، او /?u/ (ضمير المفرد الغائب : هو، هي)، مو /mu/ (الشعر، أي شعر ينبت في جزء من جسم الكائن الحي).

ج) يكتب ولا ينطق في بعض الكلمات الفارسية، وذلك عندما يسبقه رمز الخاء، ويتبعه رمزا الألف أو الياء، ويطلق عليه في هذه الحالة صائتاً صفرياً (واكـــهٔ صـــفرى zero phoneme)، كما في الكلمات التالية : خويش /xiš/ (ضمير مشترك، النفس، الـــذات)، خوار /xâr/ (الحقير، الذليل).

ويوصف هذا الصوت في جميع حالاته الثلاث السابقة بأنه: (صامت، ومجهور، واحتكاكي، ورخو، وشفتائي أسناني، وفموي).

رمز الياء [ى] /y/ : يرد في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها ، وينطق مثـــل صوت الياء التي يعقبها الصائت الطويل /الألف/ في اللغة العربية، كما ينطق هذا الصوت مثل صوت /y/ في الإنجليزية، شريطة أن يتبعه الصائت الطويل /الألف/، أو الـــصائتان القصيران /ـَ، ـِ/. ويطلق عليه في هذه الحالة مصطلح : صوت نصف صـــائت (نـــيم مصوت semi-vowel)، ويعامل معاملة الصامت، ليوصف صوتياً هكذا : (مجهور، رخو، انزلاقي، حنكي، فموي)، كما في المفردات: ياد /yâd/ (الذاكرة، الحافظـــة)، نيـــاز /neyâz/ (الحاجة، المأرب، الضرورة)، ميان /meyân/ (وسط الشيء، المنتصف)، بيان /bayân/ (التعبير، التفسير)، پياز /peyâz/ (نبات البصل)، يار /yâr/ (الصديق، الخليل، المحبوب، النصير، المعين)، يك /yek/ (العدد رقم واحـــد)، ســـياه /seyâh/ (اللـــون الأسود، المظلم)، سيار /sayyâr/ (المتحرك، المتنقل).

ثانيًا: رموز صائتة (vowels واكه ها)

تصنف الأصوات الصائتة في اللغة الفارسية وفقاً لحركة اللسان في الفـــم، كمـــا يلي:

١) ثلاثة أصوات أمامية /i,e,a/ يتجه فيها وسط اللسان نحو الطبق الصلب (الغار) في مقدمة الفم.

٢) ثلاثة أصوات خلفية / u, o, â/ تتجه معها مؤخرة اللسان نحو الطبق اللين في نهاية الفم.

الألف [ا] /â/ : يرد هذا الرمز في وسط الكلمة الفارسية، أو في آخرها، وهو صوت: (خلفي، مفتوح، واسع، طويل، فموي)، مثل : خواست /xâst/ (المطلب، الالتماس، جذر الماضي من المصدر (خواستن))، خاست /xâst/ (النهوض، القيام، البعث، جذر الماضي من المصدر (خاستن))، خوار /xâr/ (الحقير، الذليل)، خار /xâr/ (الشوكة)، دام /dâm/ (الشبك، الشباك، المصيدة، الكمين، الحيوان الأهلي)، دانا /dânâ/ (العالم، العارف)، بار /bâr/ (الحمولة، الشحنة، الوزن، مرة ثانية)، دار /dâr/ (جذر المضارع من المصدر (داشتن)، ذو، صاحب)، جان /djân/ (الروح، النفس، المهجة)، مار / mâr/ (الثعبان، الحية).

الفتحة [ـَ] /a/ : ينطق هذا الصائت القصير (واكـهٔ كوتـاه short vowel) ولا تكتب في اللغة الفارسية إلا عند الضرورة بخلاف ما نراه في لغتنا العربية. وهذا الصائت قد نسمعه في أول الكلمة، أو في وسطها، أو في آخرها. ويصنف صوتياً هكذا : (صائت أمامي، قصير، مفتوح، فموي)، مثل : دست /dast/ (اليد، القدرة)، بست /bast/ (الغلق، الربط، القفل، جذر الماضي من المصدر (بستن))، در /dar/ (في، الباب)، بر /bar/ (على، فوق)، زر /zar/ (الذهب)، من /man/ (ضمير المفرد المتكلم المذكر والمؤنث)، جوان/djavân/ (الشاب، الفتى)، زمين /zamin/ (الأرض، التربة، التراب).

الياء [ى] /i/ : يرد هذا الصائت الطويل (واكه ى كشيده long vowel) في وسط الكلمة، أو في آخرها، ويصنف صوتياً على النحو التالي : (صائت أمامي، مغلق، واسع،

طويل)، مثل: دير /dir/ (متأخر في الوقت، بعيد في الزمن)، پير /pir/ (الرجل المسن، المرأة العجوز، الشيخ)، زير / zir/ (تحت، أسفل)، پيش /piš/ (أمام، قدام، قبل، عند)، نيز /niz/ (أيضًا، كذلك)، زمين /zamin/ (الأرض، التربة، التراب).

الكسرة [ـِ] /e/ : تنطق هذه الحركة صائت قصير ينطق فقط ولا تكتب. ويرد هذا الصائت مثل غيره في بداية المفردة الفارسية، أو في وسطها، أو في آخرها. ويصنف صوتياً، كما يلي : (صائت أمامي، نصف مفتوح، نصف واسع، قصير)، مثل : به /be/ (إلى، في)، بهتر /behtar/ (الأفضل، الأحسن، الأجود)، دانست / danest/ (العلم، المعرفة، جذر الماضي من المصدر (دانستن))، سن /sen/ (السن، العمر)، ضد /zed/ (ضد، عكس، مخالف)، درخت /deraxt/ (الشجرة)، كتاب /ketâb/ (الكتاب).

وللصائت القصير /ـِ e/ حالة نطقية ربما تكون فريدة في اللغة الفارسية، وعلى الدارس أن ينتبه إليها جيدًا عند مصادفته لها، وهي :

- عندما تنتهي الكلمة الفارسية بالرمز [هـ]، وقبله صوت صامت، فإن رمز الهاء هذا ينطق مثل الكسرة الخفيفة دائمًا، نحو : خانه /xâne/ (البيت، المترل، المسكن)، سه /se/ (العدد رقم ثلاثة)، به /be/ (إلى، في)، پله /pelle/ (درجة السلم)، هفته /hafte/ (الأسبوع)، بله /bale/ (نعم، بلى).

الواو [و] /u/ : يرد هذا الرمز في وسط الكلمة، أو في آخرها مشروطًا بألا يسبقه أو يليه صائت آخر، سواء كان هذا الصائت قصيرًا، أو طويلاً. ويصنف هذا الصائت بأنه: (خلفي، مغلق، طويل)، مثل: سوخت /suxt/ (الطاقة، المحروق، جذر الماضي من المصدر (سوختن)، حرق، احترق، أشعل، اشتعل)، سوز /suz/ (الحرقة، الحرارة، الالتهاب، الغيرة، الشوق الشديد)، پور /pur/ (الابن)، رو /ru/ (الوجه)، بو /bu/ (الرائحة، العطر)، دوخت / duxt/ (الحياكة، الخياطة، جذر الماضي من المصدر (دوختن)، حاك، خاط)، لوچ /lutč/ (الأحول).

الضمة [ُـ] /o/ : ترد هذه الحركة القصيرة مع الرمز الأول من الكلمة، أو مـــع أي رمز آخر قد يقع في وسطها. ويصنف صوت هذه الحركة كما يلي : (خلفي، نـــصف مفتوح، نصف دائري، قصير)، مثل : جز /djoz/ (إلا، غير، دون، سوى)، نـــه /noh/ (العدد رقم تسعة)، مفت /moft/ (بلا مقابل مادي، المجاني)، سنب /somb/ (الحـــافر)، لخت / loxt/ (العاري، العريان)، خواهش ميكنم /xâheš mikonam/ (عبارة تقال وقت المجاملات بمعنى : تفضل)، دوازدهم /davâzdahom/ (العدد رقم اثـــني عـــشر)، آورد /?âvord/ (الإحضار، الإتيان بالشيء، الجلب، جذر الماضي مـــن المـــصدر (آوردن)، أحضر، جلب، أتى بـــ).

الصوائت المركبة (واكه هاى مركب diphthongs)

يوجد في اللغة الفارسية صائتان مركبان، هذان الصوتان اللذان يمر الهـــواء عنـــد إخراجهما بمرحلتين متعاقبتين، مما يقتضي نقل اللسان أثناء نطقهما من موقع نطق صائت إلى موقع نطق صائت آخر، وهذان الصوتان هما :

١- الياء /ei/، كما في الكلمات: مى /mei/ (الخمر، الشراب)، پى /pei/ (القاعدة، الأساس، الأثر، وتر العضلة).

٢- الواو /ou/، كما في الكلمة: نو /nou/ (الجديد، الحديث).

ملاحظات (ياد آورى ها)

١) ينطق رمزا الهمزة والياء اللذان يردا في نهاية الاسم المضاف المنتهي بالرمز /هـــ/ مثل صوت الياء نصف الصائت (semi-vowel نيم واكه)، كمـــا في المفـــردات التالية: خانه ى محمد (منزل محمد)، جامه ى مجيد (ثياب مجيد، ثوب مجيد) / xâneye mohammad — djâmeye madjid /.

٢) يتغير نطق الرمز الواحد بتغير الرموز المجاورة له، على سبيل المثال الرمـــز [ء] تأخذ أعضاء النطق (اندامهاى گفتار speech organs) وضعاً مغايرًا عند مجاورته لأصوات صامتة، أما إذا جاورته أصوات صائتة، فإن الأعضاء نفسها تأخذ شكلاً آخر، ومـــن ثم يتغير التوصيف الصوتي لهذا الصوت رغم أنه صوت واحد. وكذلك الحـــال بالنـــسبة لجميع الرموز الفارسية. وهذه ظاهرة صوتية لا توجد في اللغة الفارسية فقط، بل توجد في جميع أصوات اللغات الأخرى، حيث أطلق عليها اللغويون الأوروبيـــون مـــصطلح المتغيرات الصوتية، أو الألوفونات (allophones)، أما الإيرانيون فقد وضعوا المـــصطلح "واجگونه ها" مقابلاً لهذا المصطلح.

٣) تفخم جميع الرموز التي تسبق الرمز [الألف]، وفيما عدا ذلك تكون الرموز الفارسية مرققة، مثل : خاور /x̲âvar/ (الشرق، المشرق)، شما /šom̲â/ (ضـــمير جمـــع المخاطبين : أنتم، أنتن، أنتما)، شلوار /šalv̲âr/ (البنطلون، السروال)، زمـــان /z̲âm̲ân/ (الزمان، الزمن، جزء من الوقت)، خانم /x̲ânom/ (السيدة، كلمة احترام تـــسبق اســـم السيدة الإيرانية عند مخاطبتها).

٤) توجد في اللغة الفارسية أصوات مشددة، أيْ إدغام رمز واحد تكرر تباعاً في مفردة واحدة، مثل : خرّم (سعيد، مسرور، فـــرح)، امّا (أما، لكن)، اوّل (الأول مـــن حيث الترتيب، البداية)، كرّه (صغير الجياد، المهـــر)، / Xor̲r̲am , ?am̲m̲â , ?av̲v̲al , ./kor̲r̲e

٥) يوجد نوع واحد من التنوين في اللغة الفارسية، وهو التنوين العربي المعروف بـــ (تنوين الفتح)، ويقتصر هذا التنوين على بعض المفردات المأخوذة من اللغة العربيـــة. وبشكل أكثر دقة، فإن هذا المظهر الصوتي يرد فقط في المفردات العربية الـــتي دخلـــت الفارسية لتؤدي وظيفة القيود، كما في الكلمات التالية : معمولاً /ma?mul**an**/ (عادة)، مسلّماً /mosllam**an**/ (من المسلم به، يقينًا، قطعًا)، حقيقتاً /haqiqat**an**/ (في الحقيقـــة،

حقيقيةً، مما لا شك فيه)، بغتتاً /baعtatan/ (بشكل فجائي، فجأةً)، اتفاقاً /?ettefaقan/ (بالصدفة، مصادفة، بشكل غير متوقع).

٦) قد تتم ظاهرة الإبدال الصوتي في بعض الرموز؛ بسبب تجاور هذه الرموز ذات التوصيف الصوتي المتجاور في مخارجها، أي أن هذا الإبدال يتم فقط عندما تتفق هذه الرموز في كثير من خصائصها النطقية. على سبيل المثال عند تجاور الصوت الشفتائي الصامت /ب/ مع الصوت الأنفي الصامت /ن/، يتم إبدال صوت /ن/ ميماً أثناء النطق، وهذه ظاهرة صوتية تحدث فقط عند تجاور هذين الصوتين، مثل كلمة (شنبه) التي تنطق (شمبه) /šambe/ (يوم السبت)، و (سنبه) التي تنطق (سمبه) /sombe/ (مدك البندقية أو المدفع، الكبّاس)، و (پنبه) التي تنطق (پمبه) /pambe/ (نبات القطن)، و (بن بست) التي تنطق (بم بست) /bombast/ (السد، المانع، زقاق مغلق في آخره ولا مخرج له، المعضلة، أزمة غير قابلة للحل).

٧) هناك ظاهرة أخرى تحدث في اللغة الفارسية، ولكنها تختلف عن سابقتها، حيث يتم قلب إحدى الرموز المكتوبة إلى رمز آخر ليس في النطق فقط، بل أثناء الكتابة أيضًا، وتأتي هذه الظاهرة عند تكرار رمز الحركة الطويلة /ی/ في كلمة واحدة، لا سيما إذا تم هذا التكرار في آخرها، حيث يقلب الأول إلى همزة /ء/ بحجة أن الإيرانيين لا يقبلون تجاور رمزين صائتين، كما في الكلمات التالية: زيبائی /zibâ?i/ (الجمال، الحسن، الملاحة)، روستائيان /rustâ?yân/ (القرويون، الريفيون)، تنهائی /tanhâ?i/ (الوحدة، الانفراد، العزلة، التجرد).

٨) يستخدم الإيراني بعض رموز الوقاية عند التقاء صائتين في آخر الكلمة الفارسية، على سبيل المثال الاسم المفرد : روزنامه /ruznâme/ إن أراد أن يجمعه باللاحقة { ات ât}، عليه أن يأتي بالرمز ج /dj/ قبل هذه اللاحقة للفصل بين الصائتين الكسرة الخفيفة والألف الطويل هكذا : روزنامجات /ruznâmedjât/ (الصحف،

الجرائد). والحال كذلك في الكلمات، رانندگى/ rânandegi / (قيـادة الـسيارة أو أي مركبة أخرى)، التي هي : (راننده + ى)، بيايم / beyâyam / (أحضر، آتي، أجـيء)، التي تتكون من : جذر المضارع :آ + م المفتوح ما قبلها، وسبزيجات / sabzidjât / (كل أنواع الخضروات)، المكونة من اسم المعنى : سبزى + لاحقة الجمع {ات}.

٩) رغم أن اللغة الفارسية تحوي ثلاثة وثلاثين رمزاً مكتوباً (٣٣ رمزاً)، إلا أن أصواتها المنطوقة لا تتعدى الواحد والثلاثين صوتاً، منها ثلاثة وعشرون صوتاً صـامتاً، وستة أصوات صائتة، بالإضافة إلى الصائتين المركبين.

المقطع (syllable هجا)

يعرف المقطع الصوتي بأنه أصغر جزء من الكلام المنطوق، يؤديه المتحدث دفعـة واحدة دون توقف أو قطع في عملية التنفس، بمعنى أنه سلسلة متصلة من الأصوات تخرج من الفم دون انقطاع. وهكذا ندرك أن المقطع ما هو إلا عددٌ من تتابعات الـصوامت والصوائت المختلفة، بالإضافة إلى عدد من الملامح الأخرى مثل : الطول، والنبر، والنغم.

ونظراً لأهمية المقطع الصوتي في تعليم اللغة الفارسية وتعلمها بـشكل صـحيح، سواء من ناحية اكتساب الدارس طريقة السماع والنطق بصورة جيـدة وسـليمة، أو تزويده بعنصر الدقة أثناء كتابة موضوع ما إذا لزم الأمر. فضلاً عن ذلك، فإن دراسـة المقـاطع الفـارسية قد تساعد الدارس، بل وتفيده في التعرف بدقة على النبر، سـواء أكان نبر كلمة أم نبر جملة، والإطالة ذات المعنى، وخاصة في نهاية الجملة الدالـة علـى الاستفهام، إضافة إلى صعود وهبوط درجة الصوت، وغير ذلك من الأمور الصوتية التي يتبعها -بطبيعة الحال- جوانب صرفية غاية في الأهمية عند تحليل مفردة، أو جملة لغوية. ونظراً لأن هذا الكتاب تعليمي بالدرجة الأولى، لا ينبغي اللجـوء فيـه إلى تفاصـيل تستوجب شروحًا أوسع، فسوف يقتصر على تناول أنواع المقاطع في اللغة الفارسية من

حيث الكمية والبناء فقط، مع الاستعانة بالرموز الدولية المستخدمة في جميع اللغات ومنها الفارسية، وهي (c) اختصارٌ للمصطلح: صوت صامت consonant (همخوان)، و (v) اختصاراً للمصطلح : صوت صائت vowel (واكه)، على النحو التالي :

١- مقطع قصير مفتوح (هجاي كوتاه cv)، مثل : كه /ke/ (إنَّ، أنَّ، الذي، التي، من للاستفهام عن العاقل)، كمك / komak/ (المساعدة، الإعانة، المدد)، وزير /vazir/ (الوزير)، بزرگترين /bozorgtarin / (الأكبر، الأعظم، الأضخم)، نخست /noxost –naxost/ (الأول)، ساختمان /sâxtomân/ (عمارة سكنية، المبنى، التركيب).

يُعَدُّ المقطع الصوتي قصيراً، إذا كانت الرموز الصوتية المكونة له أكثر من رمز واحد، ولا تتعدى الاثنين. ونظراً لأن اللغة الفارسية لا تعرف مقطعاً مكوناً من رمز صوتي واحد، فقد اقتصر هذا النوع على المقطع المكون من رمزين، حيث يبدأ بصوت صامت، وينتهي بصوت صائت قصير عادة. ولهذا السبب أيضاً سمي بالمقطع المفتوح؛ لأنه انتهى بصائت. على سبيل المثال، الكلمة (كه) تكونت من مقطع واحد، هو : /كـ + هـ/، وكذلك المقطع الأول /كـُ/ في الكلمة (كمك)، تكون من: الصامت /كـ/ + الصائت القصير /ـُ/. وهكذا في المفردات الأخرى.

٢- مقطع متوسط مغلق (هجاى ميانه وبسته cvc)، مثل : يک /yek/ (العدد رقم واحد)، شب / šab/ (الليل)، هفتم /haf tom/ (العدد الترتيبي السابع)، ديدار /didâr/ (اللقاء، الرؤية، الزيارة)، سالها /sâlhâ/ (السنوات، السنون).

يلحظ في المفردات السابقة، أن المقاطع التي وضعت فوق الخط البارز هي من النوع المتوسط المغلق الذي ينتهي بصوت صامت دائماً، وهي نوعان : أحدهما يتكون من + صائت قصير (v) + صامت (c)، كما في الكلمة (يک) /يـ + ـِ + کـ/، وثانيهما يتكون من: صامت (c) + صائت قصير (v) + صامت (c)، كما في المقطع

/دار/ من الكلمة (ديدار) /د + ا + ر/. وتنطبق هذه القاعدة على جميع المفردات التي تتضمن مثل هذه المقاطع في اللغة الفارسية.

٣- مقطع طويل مغلق (هجاى كشيده وبسته cvcc)، مثل: اســت / **ʔast**/ (يكون، تكون)، لخت /**loxt**/ (العاري، العريان، المكشوف)، گفــت /**goft**/ (قــال، قالت، القول)، سرنوشت /sarne**vešt**/ (المصير، المقدر، النــصيب)، رفــت /**raft**/ (ذهب، ذهبت، الذهاب)، برد /**bord**/ (حمل، حملت، نقل، نقلت، الحمل، النقــل)، سرد /**sard**/ (بارد).

يحدد هذا النوع من المقاطع الفارسية في الرموز التي يصل عددها إلى أربعة رموز شريطة أن تتضمن صائتاً قصيراً يعقبه صامتان متتاليان، نأخذ على سبيل المثال المقطــع /وشــت/ في الكلمة (سرنوشت)، نراه يتكون من: صامت (نـــ c) + صائت قــصير (ـِ v) + صــامت (ش c) + (ت c)، هكذا: /و + ـِ + شـ + ت/. وهذا النوع من المقاطع الــتي تنتــهي بصامتين متتاليين تعد من النوع الطويل المغلق. وقد سمي طويلاً؛ لأنه يتكون من أربعة أصوات، وكذلك سمي مغلقاً؛ لأنه ينتهي بصوت صامت وليس متحركاً.

ملاحظات (ياد آورى ها)

١) ورد أن المقطع الذي يتكون من ثلاثة رموز (cvc)، إذا كان صائته من النــوع الطويل [i u – â]، يعد هذا المقطع مكوناً من أربعة رموز، وليس ثلاثة، هكــذا : cvvc، حيث إن الصوت الطويل يعادل صائتين قصيرين، كما في المفردات التــالية : باز /baaz/ (المفتوح، المكشوف، مرة ثانية، ثانيةً)، بار /baar/ (الحمل، الحمولة، الشحنة، الوزن، مرة أخرى)، مور /moor/ (النمل)، موش /muuš/ (الفأر، الجرذ)، پير /piir/ (الرجل المسن، المرأة العجوز، المعمر، المعمرة)، زير /ziir/ (أسفل، تحت، الكسرة التي توضــع أســفل الحرف).

٢) لا توجد مفردة في اللغة الفارسية تحوي أقل من مقطع واحد؛ لأن المقطع هو أصغر وحدة يمكن نطقها.

٣) يبدأ المقطع في اللغة الفارسية بصوت صامت (c).

٤) لايتتابع صوتان صائتان (vv) في مقطع واحد.

٥) إذا تتابع صوتان صامتان في وسط مقطع (cc)، فإن الأول منهما يعد نهاية مقطع، أما الثاني فهو بداية مقطع آخر، مثل: (دختر / **dox tar**/ (البنت، الفتاة)، دسته /**das te**/ (المقبض، الباقة، الحزمة، مجموعة أي شيء)، چشمه /**tčaš me**/ (العين، النبع، السبيل)، سردى /**sar di**/ (البرودة).

٦) يعد الصوت الصائت نواة المقطع في اللغة الفارسية، بمعنى أن الصائت هو مركز المقطع cvcc - cvc، إلا النوع الأول cv، فقد اعتبره الإيرانيون بدون نواة؛ لأنه يتكون من قسمين فقط.

الدرس الثاني (درس دوم)

الفعل (١) (فعل)

المصدر

قبل الشروع في تناول الفعل في اللغة الفارسية، ينبغي للدارس أن يطّلع بشيء من التفصيل على المصدر الفارسي، لا سيما شقه التركيبي؛ وذلك لأن المصدر يمثل أصل الفعل الذي تؤخذ منه جميع اشتقاقاته، سواء في زمن الماضي، أو المضارع، أو المستقبل. وسوف يقتصر هذا العرض على تصنيف المصادر وتنويعها في شقها الصرفي الذي يقتصر عليه أصل الفعل، وذلك كما يلي:

١- مصادر بسيطة (مصدرهاى ساده) : يتميز هذا النوع من المصادر الفارسية، بأنه يتكون من مفردة واحدة لا تحتوي على أية زوائد صرفية (افزوده هاى صرفى)، سواء أكانت سوابق (پيشوندها)، أم لواحق (پسوندها)، أو دواخل (ميانوندها)، تلك الزوائد التي من شأنها أن تحدث تغييرات في الشكل والمعنى معاً. إضافة إلى أن هذه المصادر لم تركب مع غيرها من الكلمات، ولذلك فهي مصادر بسيطة لها وظيفة نحوية ودلالية تامة ومستقلة. ولهذه المصادر نماذج كثيرة في اللغة الفارسية، منها ما يلي:

آراستن (التزيين، التجميل، التنميق، الهندمة)، آفريدن (الخلق، التكوين)، آلودن (التلويث، التنجيس، التلطيخ)، آمدن (المجيء، الحضور، الإتيان)، آمرزيدن (الغفران، الرحمة، العفو)، آموختن (التعليم، التعلم)، بخشيدن (المنح، الإعطاء، الهبة)، بردن (الحمل، النقل، الأخذ)، بريدن (القطع، الفصل، البتر)، بودن (الكينونة، الوجود)، تاختن (الهجوم، الركض، الإغارة)، چيدن (القطف، الترتيب، التنظيم، الحصد)، خريدن (الشراء)، خنديدن (الضحك)، خوردن (الأكل، التقوت)، دادن (الإعطاء، المنح)، دريدن (التمزيق، الخرق، البقر)، دويدن (الركض، الجري، الهرولة)، رفتن (الذهاب، الرحيل)، ريختن (الإراقة، الصب)، زائيدن (الولادة، الوضع)، ساختن (البناء، الصنع، التشييد، التركيب)، سوختن (الحرق، الاحتراق، الاشتعال، الإشعال)، شدن (الصيرورة)، روشيدن (البيع)، كردن (العمل، الصنع)، كشيدن (السحب، الجر، الجذب)، گرفتن (الأخذ، الإمساك)، گسستن (القطع، التقطيع، الفصل، الإطاحة)، گشتن (الدوران، التجول، الصيرورة)، گفتن (القول، الكلام، الحديث)، مردن (الموت)، نشستن (الجلوس، القعود).

عندما يتأمل الدارس المصادر السابقة، سوف يجدها تتكون من كلمة واحدة تدل فقط على مفهوم الفعل بشكل عام، دون الإشارة إلى زمان أو حدث محددين. وهذه خاصية تميز المصادر عن غيرها من الأفعال التي تصاغ في أزمنة مختلفة؛ نتيجة أحداث معينة، وسيرد ذلك في مواضعه.

٢- مصادر مركبة (مصدرهائى مركب يا آميخته) : تعرف المصادر الفارسية المركبة من الناحية الصرفية، بأنها قد تتكون من كلمتين أو أكثر، على أن تؤدي كل كلمة معنى ووظيفة حال انفصالها عن هذا التركيب. وبشكل أكثر دقة، يصبح المصدر مركباً إذا تضمن أكثر من جذر لغوي واحد (ستاك، بن، ريشه). والمقصود بالجذر هنا كل وحدة

لغوية ذات مدلول ووظيفة بمفردها، مثل: الاسم، والصفة، والقيد، والحرف، وكذلك العدد إن وجد. وسوف يتضح هذا من خلال التقسيم التالي :

أ) **مصادر تتكون من كلمتين (مصدرهائى دو واژه دارد)** : اهميت دادن (الاهتمام، الاعتناء)، باز داشتن (الاعتقال، السجن، التوقيف، المنع، الردع)، برآمدن (الصعود، الظهور، البزوغ)، برداشتن (الأخذ، الالتقاط، الحصد، الجني، الجباية)، تبسم كردن (الابتسام، التبسم)، تجاوز كردن (الاعتداء، التعدي، التجاوز)، چشم خوردن (إصابة العين، الحملقة)، خوش آمدن (الترحيب)، دخالت كردن (التدخل، المداخلة)، در آمدن (الدخول، الولوج، الخروج)، روي دادن (الحدوث، الوقوع)، رها كردن (التحرير، الإفراج، التخليص)، سرما خوردن (الإصابة بنزلات البرد، الزكم)، طول كشيدن (الاستمرار، الامتداد، الاستطالة)، قدم زدن (الترجل، التمشية)، كار كردن (العمل، الاشتغال)، كلك خوردن (الخداع، الاحتيال، التدبير)، گوش دادن (الاستماع، الإنصات)، واكس زدن (التطعيم، التلقيح).

وردت المصادر السابقة مكونة من كلمتين، تؤدي كل واحدة منها مدلولاً ووظيفة بمفردها في اللغة الفارسية، أي أنها أصل، وليست زائدة صرفية تضاف إلى الكلمة لتؤدي وظيفة معينة، ومن ثم تزول هذه الوظيفة بزوالها.

انظر إلى المصدر الأول في القائمة السابقة (قدم زدن)، تراه يتكون من الاسم العربي المقترض (قدم) + الفعل الفارسي المساعد (زدن)، وهاتان الكلمتان لهما وظائف صوتية وصرفية، ونحوية، ودلالية، إلا أن الإيرانيين أرادوا أن يأتوا بكلمة جديدة تضاف إلى مفردات لغتهم، فقاموا بتركيب الكلمتين معاً، ولذلك حصلوا على معنى جديد، والحال كذلك بالنسبة للمصادر المركبة الأخرى. خذ نموذجاً آخراً (درآمدن)، تراه يتكون من حرف الإضافة (در) الذي يتميز بوظيفة مستقلة في اللغة الفارسية أيضاً مثله مثل الاسم، والفعل، والصفة، وغير ذلك من أقسام الكلمة + الفعل المساعد (آمدن)،

ولكن بعد تركيبهما معاً تولد معنى جديد تستطيع أن تشتق منه العديد من الكلمات الأخرى.

ب) مصادر تتكون من أكثر من كلمتين (مصدرهائى بيش از دوتا واژه دارد): ابراز خشنودى كردن (الإعراب عن الرضا، الإعراب عن السعادة)، ابراز تنفر وناخشنودى كردن (الإعراب عن عدم الرضا، الاستياء)، از خجالت آب شدن (شدة الخجل، شدة الاستحياء)، از خجالت كسى درآمدن (تغيير من شأن أو طباع شخص ما)، از سر گرفتن (الاستئناف، معاودة العمل مرة أخرى)، بحث وبررسى قرارگرفتن (البحث، الدراسة)، بر پا كردن (الإقامة، العقد، نصب شيء ما أو تثبيته)، به كار بردن (الاستخدام، الاستعمال)، به گردن گرفتن (تولي أمر ما، أخذ أمر على العاتق، تحمل المسؤولية)، خلع مقام كردن (الإبعاد عن المنصب، الإزاحة من المنصب)، سر چيزى باز شدن (التمهيد لأمر ما، التيسير، الكشف، الظهور)، سر در آوردن (الفهم، الإدراك، إطلالة)، گردن كج كردن (التواضع، الخضوع، الخشوع)، يك يك كردن (الفصل، التقطيع، التمزيق).

والحال كذلك في المصادر المركبة السابقة، حيث يتكون كل منها من أكثر من كلمتين، وربما يصل إلى خمس كلمات، وهو نوع من المصادر أسماه بعض النحويين الإيرانيين العبارة الفعلية (عبارت فعلى)، الغرض منها توليد مصادر ذات معان جديدة، كما يلي :

(بر پا كردن) تكون من : بر + پا + كردن

↓ ↓ ↓

حرف إضافة — اسم — فعل مساعد

يتكون المصدر السابق من ثلاثة أصول، كل منها يؤدي معنى ووظيفة بمفرده داخل الاستخدام اللغوي. وبناءً على هذه الخاصية الصرفية، يستطيع الدارس وضعه ضمن المصادر المركبة مثل جميع المصادر التي على شاكلته.

٣- مصادر متصرفة (مصدر هائى تصريفى يا پيشوندى) : يصاغ هذا النوع من المصادر في اللغة الفارسية من : سابقة صرفية + مصدر بسيط، بمعنى أن هذه السابقة ترد فقط لتغير شكل المصدر، ومعناه، دون أن تغير وحدته النحوية. فإن أردت أن تبعد هذه السابقة عن المصدر البسيط، فإنها تفقد مدلولها على الفور، ولذلك لا يكون لها أي استخدام لغوي آخر في هذه اللغة. ويمكن إيضاح ذلك من خلال المصادر التالية : فراخواندن (الاستدعاء، الاستقدام، الاستحضار)، فراداشتن (الحفظ، الرعاية)، فرارسيدن (الحلول، القدوم)، فرا دادن (الالتفات، التوجه)، فرودآمدن (النزول، الهبوط)، السقوط)، فرود آوردن (الإنزال، الإسقاط، الإهباط)، فرو نشستن (الهبوط)، واداشتن (الإجبار، الإلزام، الإخضاع)، واماندن (التأخر، التخلف، العجز)، ورآمدن (الانتفاخ، التخمر، الانتزاع)، ورافتادن (الزوال، المحو، الإلغاء)، وررفتن (المثابرة، المحاولة، المعالجة)، ورشكستن (الإفلاس، الضعف، الانكسار).

من خلال تأملك للمصادر السابقة، يبدو لك أن كل منها يتكون من جزأين، أحدهما سابقة {فرا، فرو، فرود، وا، ور}، أما الآخر فيتكون من مصادر فارسية بسيطة، كما هو مبين سابقاً.

ولكن الملاحظ أن دخول هذه السوابق على المصادر قد غير من صيغها ومدلولها، دون أن يغير من وحدتها النحوية؛ لأنها مصادر قبل وبعد إدخال هذه السوابق. خذ المصدر المتصرف (واداشتن)، سوف تجده المصدر (داشتن) الذي يعني: الملكية والتملك والمواظبة، قبل أن تسبقه السابقة {وا} التي غيرت من معناه ليصبح: الإكراه على العمل على سبيل المثال، أو الإجبار عليه.

٤– مصادر مصنوعة (مصدرهای ساختگی یا جعلی) : يصاغ هذا النوع عادة من كلمة عربية ، قد تكون اسماً، أو صفة ، ثم يلحق بها اللاحقة {يد} + اللا حقة {ـَ ن} التي ينتهي بها أي مصدر في اللغة الفارسية.

ولكن هناك نوعٌ من هذه المصادر يأتي مكونه الرئيس فارسي الأصل، وهو اسم في الغالب، ثم تلحق بهذا المكون اللاحقتان السابقتان، نحو : بلعيدن (الابتلاع، التجرع)، ترسيدن (الخوف، الجبن)، چربيدن (الرجحان، الترجيح، الغلبة)، خوابيدن (النوم، النعاس، الهجع)، فهميدن (الفهم، التفهم، الإدراك، المعرفة)، هراسيدن (الخوف، التخوف، الارتياع).

تمرين

پرسش یکم : نوع مصدرهای زیررا مشخص کنید، سپس آنهارا به زبان عربی ترجمه کنید:

ساختن.........................

انتخاب کردن.................

در آوردن......................

ایستادن.......................

سلام کردن...................

طلبیدن.......................

جستجوي کردن..............

درخواست کردن.............

فریاد زدن...................

گفتن........................

درگذشتن......................

پاشیدن........................

شکست.........................

حرف زدن......................

از پاي درآمدن..................

دادن............................

راندن..........................

الدرس الثالث (درس سوم)

الفعل (٣) (فعل)

جذر الفعل (ستاک فعل)

قبل التحدث عن صيغ أزمنة الفعل في اللغة الفارسية من الجانب الصرفي، لا بد من تعريف الدارس بجذر الفعل الماضي (ستاک فعل، بن فعل، ريشه ى فعل)، سواء في صيغة الماضي، (گذشته)، أم في المضارع (حال، مضارع)، حيث قسمه الإيرانيون إلى قسمين كما يلي :

أ) **جذر الماضي (ستاك گذشته)** : يصاغ من المصدر الجامد بعد حذف لاحقة المصدرية {ن}، سواء كان هذا المصدر بسيطاً، أو مركباً، أو مصنوعاً، أو متصرفاً. ويمكن استخدام القاعدة التالية عند اشتقاق جذر الماضي من أي نوع من المصادر السابقة :

[المصدر بدون النون {- ن}]

آمدن	(الإتيان، المجئ، الحضور)	(آمد)
رفتن	(الذهاب، الرحيل، المضي)	(رفت)
بازكردن	(الفتح)	(بازكرد)
فراگرفتن	(الشمول، الإحاطة، التلقن)	(فراگرفت)
وابستن	(التعلق، الارتباط، الاتكال)،	(وابست)

هكذا نرى أن جميع جذور الماضي السابقة اُشتقت من مصادرها الجامدة بعد حذف اللاحقة {ن}، لتنتهي جميعها إما برمز [ت]، إما برمز [د]. وهذه ظاهرة سوف يراها الدارس دائماً في جميع جذور الفعل الماضي.

ب) جذر المضارع (ستاک حال) : لا توجد في اللغة الفارسية قاعدة قياسية معروفة لدى اللغويين والدارسين يستطيع الدارس أن يشتق بواسطتها هذا الجذر، ولذلك ينبغي له أن يعرفه كما أورده أهل اللغة، ثم يستخدمه كما هو دون تدخل منه بالزيادة أوالنقصان. وقد حاول بعض المهتمين بالدراسات اللغوية في إيران أن يضعوا قاعدة يمكن القياس عليها عند اشتقاق المضارع من المصدر، إلا أن هذه المحاولات لم تتفق في مجملها مع القواعد اللغوية المعروفة، حيث جاء قياسهم على مصادر قليلة نسبياً لا تتمشى مع قواعد القياس المعمول بها في اللغات الأخرى التي تستند إلى الكثرة دون القلة، الأمر الذي يعد شاذاً، وليس قياساً. وهناك نوعان من المصادر يمكن أن يكون للغالبية منها قاعدة يقاس عليها، أولهما : الأفعال المصنوعة (فعل هاى ساختگى)، حيث يستطيع الدارس أن يحذف اللاحقتين {يد}، و {ـَن}، ليحصل على جذر المضارع، مثل : فهميدن.. فهم (الفهم، التفهم، الإدراك، المعرفة)، ترسيدن.. ترس (الخوف، التخوف، الجبن)، تراشيدن..تراش (النحت، التنميق، التجريف، الحلق)، خوابيدن..خواب (النوم، النعاس، الهجع). وثانيهما : الأفعال المتعدية (فعل هاى گذرا)، حيث يحذف اللاحقة {دن}، أو {يدن}، لا شتقاق جذر المضارع مباشرة، مثل : رساندن.. رسان (الإبلاغ، الإيصال)، خورانيدن.. خوران (الإطعام)، پوشاندن.. پوشان (الإلباس، التلبيس).

صيغ زمن الفعل الماضي (ساخت هاى زمان فعل گذشته)

صيغة الماضي البسيط (ساخت گذشته ى ساده)

[جذر الماضي + ضمائر الفاعل المتصلة (شناسه) ـَ م، ى، ..، يم، يد، ـَ ند]

[ستاكـ گذشته + شناسه]

مثال :

آمدم	(جئتُ، حضرتُ، أتيتُ)	آمد +	{ـَم}
آمدى	(جئتَ، حضرتَ، أتيتَ)	آمد +	{ى}
آمد	(جاء، حضر، أتى)	آمد +	{.} لاحقة صفرية (شناسهٔ صفرى)
آمديم	(جئنا، حضرنا، أتينا)	آمد +	{يم}
آمديد	(جئتم، حضرتم، أتيتم، جئتما)	آمد +	{يد}
آمدند	(جاءوا، حضروا، أتوا، جاءا)	آمد +	{ـَ ند}

وعلى الدارس أن ينتبه إلى أن صيغة هذا الزمن المعروفة الآن لـدى الإيـرانيين بمصطلح (ساخت گذشته ى ساده) لها مصطلح آخر تناقلتها أيضاً بعـض المؤلفـات النحوية هي (ساخت ماضي مطلق)، أي صيغة الماضي المطلق، وكلاهما واحد ولا فرق بينهما. ويصاغ هذا الزمن في الحالات التالية :

١ — الدلالة على إطلاق الحدث في الماضي دون التقيد بأية ظاهرة لغوية أخرى، مثـل: الاستمرار، والتكرار، وقرب الزمان، وبعده، والطلب، والتمني، والشك، وغير ذلك، مثل:

من اورا <u>ديدم</u>.

(رأيته، شاهدته، رأيتها، شاهدتها)

ما به ورزشگاه رفتيم.

(ذهبنا إلى النادي الرياضي)

او درس را نوشت.

(كتب الدرس، كتبت الدرس)

ايشان سيب درختی خريدند.

(اشتروا نوعًا من التفاح كبير الحجم)

٢- الإخبار عن حدث تم منذ وقت قريب، مثل:

امروز عصر پدرومادرم رفتند.

(ذهب والدي عصر اليوم)

من صبحانه خوردم.

(تناولت وجبة الفطور)

وردت أفعال الجمل السابقة لتدل على حدث ربما يكون قد تم منذ وقت قريب جداً، وذلك عندما يسألك سائل : پدر ومادرت كجا هستند ؟، عندئذ تجيب بالجملة الأولى. وكذلك في الجملة الثانية عندما يطلب أحد الأشخاص منك أن تتناول معه وجبة الإفطار قائلاً : صبحانه بخور (تناول الفطور، عليك بتناول الفطور)، فإذا كنت قد سبقته إليه، لأجبت بهذه الجملة.

٣- يشارك في بناء صيغة الماضي الملموس من الفعل (داشتن) فقط، وهو نوع من صيغ الماضي التي سيتناولها الكتاب في موضعها، حيث يقع في أول هذا الزمن كفعل مساعد، نحو:

داشتم می رفتم که آقای سعید را دیدم.

(بينما كنت ذاهبًا رأيت السيد سعيد)

داشتم درس را می خواندم که برادرم از سفرش برگشت.

(بينما كنت أقرأ الدرس عاد شقيقي من سفره)

٤- يشارك في صوغ الماضي البعيد من الفعل (بودن) فقط، حيث يرد في نهاية هذا الزمن كفعل مساعد، مثل :

سال گذشته من به ایران رفته بودم که برادرم در رياض بود.

(كنت قد ذهبت إلى إيران العام الماضي أما شقيقي فكان في الرياض)

تو نامه ی پدرت را خوانده بودی که یك دوستت منتظر بیرون بود.

(كنت قد قرأت رسالة والدك بينما كان صديقك منتظرًا بالخارج)

٥- للدلالة أحياناً على زمن المستقبل المقرون بالشرط، نحو:

اگر نیامدی من از آنجا رفتم.

(إن لم تأت لذهبت (أنا) من هناك)

اگراین چیزرا انتخاب نکردي من صرف نظر کردم .

(إذا لم تختار هذا الشيء لصرفت النظر عنه)

صِيْغَ فعلا الجملتين الأخيرتين في زمن الماضي البسيط، إلا أنهما يدلان على حدثين سيتما في المستقبل؛ لأنهما اقترنا بحدثين سوف يقعان في زمن المستقبل المقرون بالشرط. ففي الجملة الأولى (اگر نیامدی من از آنجا رفتم)، تعني : اگر نیایی من

خواهم رفت. وكذلك الحال في الجملة الثانية (اگر اين چيز را انتخاب نكردي مـــن صرف نظر كردم)، حيث تعني : (اگراين چيزرا انتخاب من طرف نظر خواهم كرد).

صيغة الماضي المستمر (ساخت گذشته ى استمرارى)

[سابقة الاستمرار {مى} + صيغة الماضي البسيط]

[پيشوند استمرار {مى} + ساخت گذشته ى ساده]

مثال:

مى رفتم {مى} + رفتم : رفت + ـَـ م {شناسه}

(كنتُ أذهب)

مى رفتى {مى} + رفتى : رفت + ى {شناسه}

(كنتَ تذهب)

مى رفت {مى} + رفت : رفت + . {شناسه}

(كان يذهب، كانت تذهب)

مى رفتيم {مى} + رفتيم : رفت + يم {شناسه}

(كنا نذهب)

مى رفتيد {مى} + رفتيد : رفت + يد {شناسه}

(كنتم تذهبون، كنتن تذهبن، كنتما تذهبان)

مى رفتند {مى} + رفتند : رفت + ـَـ ند {شناسه}

(كانوا يذهبون، كن يذهبن، كانا يذهبان)

لاحظ النماذج السابقة، سوف ترى أن صيغة الماضي المستمر تتضمن في بنيتـــها جزأين ثابتين هما : سابقة الاستمرار {مى} + جذر الماضي من المصدر الجامد الـــذي

اشتققنا منه صيغة هذا الزمن (رفت). إضافة إلى الجزء المتغير، وهي الضمائر المنفصلة الدالة على الفاعل، وبذلك تغيرت الضمائر المتصلة (شناسه)، تبعاً لتغير هذا الضمير المنفصل الواقع في بداية كل جملة. ويصاغ زمن الماضي المستمر في اللغة الفارسية للدلالة على مايلي :

١- استمرار حدث تم وانتهى في الماضي، مثل :

دوستت درس را می خواند وبرادر بزرگش تماس تلفنی می گرفت .

(كان صديقك يقرأ الدرس بينما كان شقيقه الأكبر يجري اتصالًا هاتفيًا)

من با دوستم احمد در خیابان های تهران قدم می زدم .

(كنت أتجول في شوارع طهران مع صديقي أحمد)

٢- تكرار حدث في زمن الماضي وانتهى، مثل :

او هر روز دو بار ورزش می کرد.

(كل يوم كان يمارس الرياضة مرتين)

من هر هفته به يك پارك می رفتم.

(كل أسبوع كنت أذهب إلى حديقة ما)

٣- الدلالة على عادة تمت في الماضي وانتهت، مثل :

ساعت شش صبح از خواب بیدار می شدم.

(كنت أصحو من النوم الساعة السادسة صباحًا)

يك روزنامه را قبل از رفتن به كار می خواندم.

(كنت أطالع صحيفة قبل التوجه إلى العمل)

٤- يستخدم أحياناً بدلاً من زمن المضارع الالتزامي، مثل :

کاش این کتاب را می آوردی.

(ليتك تحضر هذا الكتاب)

امیدوارم که به دانشکده ی زبانها وترجمه می پیوست.

(آمل أن يلتحق بكلية اللغات والترجمة)

ورد الفعلان (می آوردی، مي پيوست) في الجملتين الأخيرتين في زمن الماضي الاستمراري، لكنهما يفيدان مدلول المضارع الشكي الذي لم يتحقق وقوعه حتى وقت التحدث بهاتين الجملتين، هكذا: وردت الجملة الأولى بدلاً من الجملة (کاش این کتاب را بیاوری)، التي تعني : لعلك تُحضر هذا الكتاب. وكذلك وردت الجملة الثانية بدلاً من (امیدوارم که به دانشکدهٔ زبانها وترجمه بپیوند)، التي تعني : آمل أن يلتحق بكلية اللغات والترجمة.

تمرين

سئوال یکم : در واژه های زیر، ساخت گذشته و فرانام های پیوسته را مشخص کنید:

نشست، ساختید، می آموختم، کردند، می گفتی، درس خواند، کارکردیم، می آوردید، فروشیدید، می نامید، رواج دادند، می رفت، زدند.

سئوال دوم : ساخت گذشته ی ساده واستمراری از مصدرهای زیر بسازید :

آمدن، رسیدن، خوردن، نوشتن، نوشیدن، پیاده رفتن، روی دادن.

سئوال سوم : فعلهای جملات ذیل را صحیح کنید :

- دیروز تو به فرودگاه رفتیم.
- هر ماه من به روستا مسافرت کردند.

- برادر کوچکم هفته ها دیر بیدار می شدی.
- روز گذشته ایشان چند چیز را خریدیم.
- کاش تو به شما کمك می کردم.

سئوال چهارم: مصدرهای زیررا مطابق مثال صرف کنید :
بردن، مردن، سرما خوردن، باختن، گزارش دادن، یافتن.

مثال: (بردن)

بردم	فعل گذشته ی ساده، گوینده
بردی	فعل گذشته ی ساده، شنونده یا مخاطب
برد	فعل گذشته ی ساده، غایب
بردیم	فعل گذشته ی ساده، اول شخص جمع
بردید	فعل گذشته ی ساده، دوم شخص جمع
بردند	فعل گذشته ی ساده، سوم شخص جمع
می بردم	فعل گذشته ی استمراری، گوینده
می بردی	فعل گذشته ی استمراری، شنونده یا مخاطب
می برد	فعل گذشته استمراری، غایب
می بردیم	فعل گذشته ی استمراری، اول شخص جمع
می بردید	فعل گذشتهٔ استمراری، دوم شخص جمع
می بردند	فعل گذشتهٔ استمراری، سوم شخص جمع

الدرس الرابع (درس چهارم)

الفعل (۳) : فعل

صيغة الماضي القريب (ساخت گذشته ی نزديك)

[صفة المفعول + الفعل المساعد المخفف (استن) : ام، ای، است، ايم، ايد، اند]

[صفت مفعولی + فعل ربطی كوتاه (استن) : ام، ای، است، ايم، ايد، اند]

مثال :

خوابيده ام (قد نمتُ) خوابيده : (خوابيد + {هـــ}) + ام

خوابيده ای (قد نمتَ) خوابيده : (خوابيد + {هـــ}) + ای

خوابيده است (قد نام، قد نامت) خوابيده : (خوابيد + {هـــ}) + است

خوابيده ايم (قد نمنا) خوابيده : (خوابيد + {هـ}) + ايم

خوابيده ايد (قد نمتم، قد نمتما، قد نمتن) خوابيده : (خوابيد + {هـ}) + ايد

خوابيده اند (قد ناموا، قد ناما، قد نمن) خوابيده : (خوابيد + {هــ}) + اند

يصاغ الماضي القريب للدلالة على مايلي :

١ – حدث بدأ في الماضي ولا يزال مستمراً حتى وقت التحدث عنه، مثل :

كودكان خوابيده اند.

(قد نام الصغار)

همه ی دانشجويان وارد تالار درس شده اند.

(دخل جميع الطلاب قاعة الدرس)

يلحظ الدارس أن الفعلين الواردين في الجملتين السابقتين يشيران إلى حدثين قد بدآ منذ وقت قريب، ولا يزالا مستمرين، حيث وردت الجملة الأولى (كودكان خوابيده اند) ردًا على السؤال، هو: كودكان كجا هستند؟، أي : أين الصغار أو الأطفال؟. والحال كذلك في الجملة الأخيرة التي جاءت ردًا على سؤال، هو : آيا همهٔ دانشجويان وارد كلاس درس شدند؟، أي : هل دخل جميع الطلاب قاعة الدرس؟

٢ – الدلالة على حدث لم يتم بعد، ولكن يُتوقع حدوثه قريباً، نحو :

دانشجويان هنوز آزمون دستور زبان فارسى را انجام داده اند.

(لا يزال الطلاب لم يؤدوا اختبار قواعد اللغة الفارسية)

سعيد هنوز از سفرش برنگشته است.

(لا يزال سعيد لم يعد من سفره)

ورد الفعلان في النموذجين السابقين في صيغة الماضي القريب، رغم أنهما لم يتما وقت التحدث بهما، حيث يدرك المتحدث والمستمع أن إتمامهما من الأمور المؤكد

حدوثها قريباً. على سبيل المثال، تعني الجملة الأولى أن الطلاب ينبغي أن يعقد لهم امتحان خلال ساعات أو أيام، ولهذا يمكن استكمالها بهذه الجملة : در ساعت ها يا روزها آتی انجام می دهند، أي : خلال ساعات أو أيام سوف يؤدي الطلاب الاختبار. وكذلك الجملة الثانية التي تعني : امروزها باید از سفرش برگردد . أي : ينبغي له أن يعود هذه الأيام من سفره .

٣- الإخبار عن حدث فاعله غير موجود وقت التحدث به، مثل :

دیروز دانستم که تو ماشین جدیدی را خریده ای .

(بالأمس علمت أنك قد اشتريت سيارة جديدة)

دانشجویان ترم اول گفتند که دکتر مجید درس واژه سازی را توضیح داده است .

(ذكر طلاب المستوى الأول أن الدكتور مجيد قد شرح درس بناء المفردات)

يشير الفعلان (خريده ای، توضيح داده است) أن خبرين تما منذ فترة قريبة من قِبل شخص غير موجود وقت التحدث بهذين الفعلين.

صيغة الماضي البعيد (ساخت گذشته ی دور)

[صفت المفعول + صيغة الماضي البسيط من الفعل (بودن)]

[صفت مفعولی + ساخت گذشته ی ساده ی فعل ربطی (بودن)]

مثال :

خورده بودم [خورده : (جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}) + بودم : (جذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل {-َ م})]

(كنتُ قد أكلتُ)

خورده بودى [خورده : (جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ}) + بود : جذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل {ى}]

(كنتَ قد أكلتَ، أو أكلتِ)

خورده بود [خورده : جذر الماضي (خورد) ولا حقة صفة المفعول {هـ}) + بود: (جذر الماضي (بود) ولاحقة صفرية (شناسه ى صفرى)]

(كان قد أكل، كانت قد أكلت)

خورده بوديم [خورده : جذر الماضي (خورد) ولا حقة صفة المفعول {هـ}) + بوديم: (جذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل { يم}]

(كنا قد أكلنا)

خورده بوديد [خورده : جذر الماضي (خوزد) ولا حقة صفة المفعول {هـ} + بوديد : حذر الماضي (بود) وضمير الفاعل المتصل {يد}]

(كنتم قد أكلتم، كنتما قد أكلتما، كنتن قد أكلتن)

خورده بودند [خورده : جذر الماضي (خورد) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + بودند: جذر الماضي (بود) + ضمير الفاعل المتصل {ـَ ند}]

(كانوا قد أكلوا، كانا قد أكلا، كانتا قد أكلتا، كن قد أكلن)

وترد صيغة الماضي البعيد في اللغة الفارسية للدلالة فقط على إتمام فعل في الماضي قد ارتبط بفعل آخر تم بعده عن طريق شخص آخر، وذلك كما يلي :

وقتيكه سعيد به اينجا مى آمد، شما درس نگارش را حضور داشته بوديد .

(عندما كان سعيد يأتي هنا، كنتم قد حضرتم درس الكتابة)

من خوابيده بودم كه سعيد تماس تلفنى گرفت .

(كنتُ قد نمتُ عندما اتصل سعيد هاتفيًا)

تمرين

پرسش یکم : جملات زیررا با فعلهای گذشته ی نزدیك یا دورکامل کنید :

- کودکان فوتبال را..................
- کودکان به مدرسه.................
- کودکان روی صندلیها...............
- دانشجویان به رستوران..............
- دانشجویان به نمازخانه..............
- وقتی دانشجویان.... کلاس.... من آنجا بودم.
- دانشجویان هنوز به کلاس............
- محمد وسعید.........................
- محمد وسعید روی زمین.............
- محمد وسعید هنوز..... ولی ساعتها باید برگردند.

پرسش دوم : فعل در زمان گذشتهٔ دور را در جاهای خالی بگذارید، سپس این جملات را به زبان عربی ترجمه کنید:

- من درس را..... که برادربزرگم رسید.
- شما به کلاس..... همینکه دکتر..... رسید.
- من از یک همکلاس.....وقتیکه سعید آمد.
- وقتیکه پدرمان از سفرش باز گشت ایشان به روستایمان.....
- سالها می گذشت که استاد..... رفته بود.

پرسش سوم : چهارمصدر زیررا مطابق با مثال صرف کنید:

خوابیدن - سوختن - نوشتن - روزه گرفتن

مثال: (بردن)

برده ام

صيغة الماضي القريب مع المفرد المتكلم (گوينده) المذكر والمؤنث .

برده اى

صيغة الماضي القريب مع المفرد المخاطب (شنونده، مخاطب) المذكر والمؤنث .

برده است

صيغة الماضي القريب مع المفرد الغائب (غايب) المذكر والمؤنث .

برده ايم

صيغة الماضي القريب مع جمع المتكلمين (اول شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده ايد

صيغة الماضي القريب مع جمع المخاطبين (دوم شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده اند

صيغة الماضي القريب مع جمع الغائبين (سوم شخص جمع) المذكر المؤنث .

برده بودم

صيغة الماضي البعيد مع المفرد المتكلم (گوينده) المذكر والمؤنث .

برده بودى

صيغة الماضي البعيد مع المفرد المخاطب (شنونده – مخاطب) المذكر والمؤنث .

برده بود

صيغة الماضي البعيد مع المفرد الغائب (غايب) المذكر والمؤنث .

برده بوديم

صيغة الماضي البعيد مع جمع المتكلمين (اول شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده بوديد.

صيغة الماضي البعيد مع جمع المخاطبين (دوم شخص جمع) المذكر والمؤنث .

برده بودند

صيغة الماضي البعيد مع جمع الغائبين (سوم شخص جمع) المذكر والمؤنث .

الدرس الخامس (درس پنجم)

الفعل (٤) (فعل)

صيغة الماضي الالتزامي (ساخت گذشته ى التزامى)

[صفة المفعول من الفعل موضع الاشتقاق + صيغة المضارع البسيط من المصدر (بودن)]

[صفت مفعولى + ساخت حال ساده فعل ربطى (بودن)]

مثال :

گفته باشم [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشم : جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {ـَ م}]

(أكون قد قلتُ)

گفته باشى [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشى: جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {ى}]

(تكون قد قلتَ، تكونين قد قلتِ)

گفته باشد [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشد: جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {ـَ د}]

(يكون قد قال، تكون قد قالت)

گفته باشيم [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشيم: جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {يم}]

(نكون قد قلنا)

گفته باشيد [گفته : جذر الماضي (گفت) ولاحقة صفة المفعول {هـ} + باشيد: جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {يد}]

(تكونوا قد قلتم، تكونا قد قلتما، تكن قد قلتن)

گفته باشند [گفته : جذر الماضي (گفت) ولا حقة صفة المفعول {هـ} + باشند : جذر المضارع (باش) وضمير الفاعل المتصل {ند}]

(يكونوا قد قالوا، يكونا قد قالا، يكن قد قلن)

ويصاغ الماضي الالتزامي في المواضع التالية :

أ) الشك في وقوع حدث تم في الماضي، مثل :

شايد آن داستان را شنيده باشد .

(ربما يكون قد سمع تلك القصة)

يقين ندارم كه تو اين رفتاررا كرده باشي .

(أشك أن تكون قد أقدمت على هذا التصرف)

في الجملتين السابقتين، يبدو للدارس أن المتحدث غير متأكد من وقوع حدثيهما، (شنيدن، كردن)؛ وذلك لأنه يبدأ حديثه بعبارة تدل على الشك وعدم التيقن قبل الإخبار عما يريد. على سبيل المثال، يقول في بداية الجملة الأولى، إنه ربما يكون قد سمع

(شايد....شنيده باشد)، أي أنه غير متأكد من سماعه لشيء ما يريد الإخبار عنه، والحال كذلك في الجملة الثانية عندما يشك في القيام بتصرف ما صدر عن المخاطب.

ب) الدلالة على حدث اقترن بشرط في الماضي، نحو :

اگر اين كيف را خريده باشد من هم ديگر خريده بودم.

(لو أنه اشترى هذه الحقيبة لاشتريت واحدة أخرى كذلك)

اگر كتاب را آورده باشد ، بايد آن را خوانم .

(إن يحضر الكتاب، ينبغي لي أن أقرأه)

وكذلك في الجملتين السابقتين، نجد المتحدث يورد أداة الشرط (اگر) في بدايتهما لتدل على أن جواب الشرط قد اقترن بحدوث فعل هذا الشرط (خريده باشد — آورده باشد). أي أن جواب الشرط وفعله لم يتما في زمن الماضي، وأن أحدهما مرتبط بحدوث الآخر .

جـ) الدلالة على الحدث المقترن بالتمني في زمن الماضي، مثل:

اى كاش استادم رسيده باشد .

(ليت أستاذي يكون قد وصل)

ارزودارم كه به خانه شان برگشته باشند .

(آمل أن يكونوا قد عادوا إلى بيوتهم)

يتضح من النموذجين السابقين أن كل واحد منهما يتضمن كلمة تدل على التمني، مما يعني أن المتحدث يتمنى وقوع الحدث الرئيسي في زمن الماضي (اى كاش...

رسيده باشد – ارزودارم... برگشته باشند)، وبالتالي ورد فعلا الجملتين في صيغة الماضي الشكي، أي أن المتحدث غير متأكد من وقوع حدثيهما .

د) الدلالة على جواز حدوث الفعل، وذلك بعد فعل الظن، مثل:

گمان مى كنم كه اين را گرفته باشم .

(أظن أنني قد أخذته)

ممكن است اين داستان را خوانده باشيد .

(ربما تكونوا قد قرأتم هذه القصة)

وفي الجملتين السابقتين ورد فعلاهما في صيغة الماضي الالتزامي؛ لأن المتحدث يرى أنه لم يقم بحدث الجملة الأولى، ولذلك أورد فعل الظن في أولها، هكذا: (گمان ميكنم... گرفته باشم). وفي الجملة الثانية، يشك أيضًا في إتمام حدثها عندما أورد العبارة التي تشير إلى ذلك في بدايتها (ممكن است... خوانده باشيد).

صيغة المضارع الالتزامي (ساخت حال التزامى)

[سابقة اللزوم {بـِ} + المضارع البسيط من الفعل موضع الاشتقاق]

[پيشوند لزوم { بـِ } + حال ساده فعل]

مثال :

بنويسم [سابقة اللزوم {بـِ } + نويسم : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {ـَ م}]

(أكتبُ)

بنويسى [سابقة اللزوم { بـِ } + نويسى : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {ى}]

(تكتب، تكتبين)

بنويسد [سابقة اللزوم {بـِ } + نويسد : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {ـَ د}]

(يكتب، تكتب)

بنويسيم [سابقة {بـِ } + نويسيم : جذر المضارع (نويس) + ضمير الفاعل المتصل {يم}]

(نكتب)

بنويسيد [سابقة {بـِ } + نويسيد : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {يد}]

(تكتبون، تكتبا، تكتبن)

بنويسند [سابقة {بـِ } + نويسند : جذر المضارع (نويس) وضمير الفاعل المتصل {ـَ ند}]

(يكتبون، يكتبا، يكتبن)

يرد هذا الزمن للدلالة على مايلي :

أ) الشك في إتمام حدث يقع في الحاضر، مثل :

شايد امروز به بازار بروم .

(ربما أذهب إلى السوق اليوم)

ميتوانى اين درس را بنويسى .

(تستطيع أن تكتب هذا الدرس)

ب) تمني وقوع الحدث في الحال، مثل:

مى خواهد به خانه ى احمد بيايد .

(يريد أن يأتي إلى مترل أحمد)

اميدوارم كه فردا اورا در دانشگاه ببينم .

(آمل أن أراه في الكلية غدًا)

جـــ) فعل الشرط أو جوابه الواقع في الحال، مثل :

اگر تو سفر كنى من هم به سفر مى روم (به سفر خواهم رفت).

(لو تسافر سأسافر أنا كذلك)

اگر بيايد، اين هديه را مى دهم (خواهم داد).

(إن يأتي سأعطيه هذه الهدية)

تأمل وبدقة صيغ الأفعال الواردة في جميع النماذج (بروم – بنويسى – بيايد – ببينم – سفر كنى)، سوف تراها قد صيغت في زمن المضارع الالتزامي، أي أنها لم تتم بعد؛ لأن المتحدث إما أنه يشك في وقوع أحداثها، وعندئذ يسبقها بفعل من الأفعال التي تدل على الشك محدودة التصريف (شايد، توان، گمان مىكنم...)، وإما أنه يتمنى إتمامها في زمن المستقبل، فيأتي بفعل أو كلمة تدل على هذا التمني (خواه)، أو (اميد)، أو أنه يأتي بصيغة الشرط التي تدل على عدم إتمام حدثيها؛ لأن إتمام كل منهما مرتبط بالآخر، كما في المثالين الأخيرين.

تمرين

پرسش یکم : ازمصدر های زیر، ساختمان گذشتهٔ التزامی را اشتقاق کنید، ســپس آنهارا به زبان عربی ترجمه کنید :

کردن

رفتن

ساختن

نشستن

____

____

____

آمدن

____

____

____

____

بردن

____

____

____

____

پرسش دوم : مصدرهای زیر را در زمان حال التزامی صرف کنید، سپس آنهارا به زبان عربی ترجمه کنید:

نوشتن

____

____

____

____

دوختن

پرداختن

خوابیدن

نوشیدن

پرسش سوم : در جاهای خالی، فعل مناسب را بگذارید :

- او شاید ساعت یک بعد از ظهر اینجا..... (آمدن).

- می خواهند فردا به خانهٔ ما.....(رفتن).

- شاید دیشب از سفر..... (آمدن).
- آیا ممکن است حالا از آنجا.....(رفتن).
- اگر خوب درس .....(خواندن)، در امتحان قبول میشود.
- او ممکن نیست از درخت..... (افتادن).
- احتمال دارد جاده .....(بستن).
- اگر تکالیف را خوب..... (نوشتن)، دکتر به او نمرات خوب.....(دادن).
- نه، نمی‌خواهم آن کتاب را..... (آوردن).
- ما می توانیم به شما.....(کمک کردن).

تکلیف

- زمان گذشته ی وحال التزامی را از سه مصدرهای زیر اشتقاق کنید، سپس در جملات کامل را بگذارید :

ماندن - گفتن - فهمیدن

الدرس السادس (درس ششم)

الفعل (٥) (فعل)

صيغة المضارع الاستمراري (الإخباري) (ساخت حال استمرارى يا اخبارى)

[سابقة الاستمرار {مى} + صيغة المضارع البسيط (جذر المضارع + ضمائر الفاعل المتصلة)]

[پيشوند استمرار {مى} + ساخت حال ساده (بن مضارع + شناسه)]

مثال :

مى روم [سابقة الاستمرار {مى} + روم : جذر المضارع (رو) وضمير الفاعل المتصل {ـَ م}]

(أذهب)

مى روى [سابقة الاستمرار {مى} + روى : جذر المضارع (رو) و ضمير الفاعل المتصل {ى}]

(تذهب، تذهبين)

مى رود [سابقة الاستمرار {مى} + رود : جذر المضارع (رو) وضمير الفاعل المتصل {ـَ د}]

(يذهب، تذهب)

مى رويم [سابقة الاستمرار {مى} + رويم : جذر المضارع (رو) وضمير الفاعل المتصل{يم}]

(نذهب)

مى رويد [سابقة الاستمرار {مى} + رويد : جذر المضارع (رو) وضـــمير الفاعـــل المتصل {يد}]

(تذهبون، تذهبان، تذهبن)

مى روند [سابقة الاستمرار {مى} + روند : جذر المضارع (رو) وضـــمير الفاعـــل المتصل {ـَ ند}]

(يذهبون، يذهبان، يذهبن)

يصاغ هذا الزمن في المواضع التالية :

أ) فعل يتم في الحال، مثل :

تكليف دستوررا مى نويسم . ردًا على هذا السؤال (چه كار ميكنى؟)

(اكتب واجب القواعد)

بچه در حياط مترل مى دود . ردًا على هذا السؤال (بچه كجا است؟)

(الطفل يركض في فناء المترل)

ب) الدلالة على حدث يتم في المستقبل، مثل :

من فردا به روستايم مى روم . (خواهم رفت)

(غدًا سوف أذهب إلى قريتي)

ما يكـــ كتاب براى شما مى آوريم . (خواهيم آورد)

(سوف نحضر كتابًا لكم)

جـــ) الدلالة على حدث يفيد التكرار والتعود في الحاضر، مثل:

ما ساعت هفت صبحانه را مى خوريم . (هرروز،..).

(نتناول الفطور الساعة السابعة صباحًا)

من هميشه به آنجا مـــى روم . (هـــرروز...، هرهفتـــه...، هرمـــاه...، هرسال..).

(أذهب دائمًا إلى هناك)

د) الدلالة على الأفعال دائمة الحدوث، مثل:

خورشيد از جهت شرق سر مى زند .

(تشرق الشمس من جهة الشرق)

پرندگان تخم مى گذارند .

(تبيض الطيور)

هــ) نقل قول أو حكاية، مثل:

مى گويند....

(يقولون....).

حكايت مى كنند....

(يحكون..).

تلحظ في الجمل السابقة أن الأفعال التي تتضمنها، قد صيغت في زمن المـــضارع الاستمراري (مى نويسم، مى دود، مى روم، مى آوريم، مى خوريم، مى روم، سر مى زند، تخم مى گذارند، مى گويند، حكايت مى كنند)؛ وذلك لأن أحداث هذه الأفعال تتم أحداثها بالفعل، إما في الحاضر، وإما أنها ستتحقق في المـــستقبل القريـــب، أي أن حدوثها من الأمور المؤكدة.

صيغة المستقبل (ساخت آينده)

[المضارع البسيط من الفعل المساعد (خواستن) + المصدر المخفف من المصدر الأصلي المراد تصريفه]

[حال ساده فعل ربطى (خواستن) + مصدر كوتاه اصلى]

مثال :

خواهم نوشت [خواهم : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {ـَ م} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف أكتب)

خواهى نوشت [خواهى : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {ى} + نوشت : مصدر محذوف النون.

(سوف تكتب، سوف تكتبين)

خواهد نوشت [خواهد : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {ـَد} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف يكتب، سوف تكتب)

خواهيم نوشت [خواهيم : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {يم} + نوشت: مصدر محذوف النون]

(سوف نكتب)

خواهيد نوشت [خواهيد : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {يـد} + نوشت: مصدر محذوف النون]

(سوف تكتبون، سوف تكتبان، سوف تكتبن)

خواهند نوشت [خواهند نوشت : جذر المضارع (خواه) وضمير الفاعل المتصل {ـَنـد} + نوشت : مصدر محذوف النون]

(سوف يكتبون، سوف يكتبان، سوف يكتبن)

يصاغ هذا الزمن عادة للدلالة على ما يلي :

أ) فعل متوقع حدوثه في المستقبل، مثل :

شما به اينجا خواهيد آمد .

(سوف تأتون إلى هنا)

ما فردا تكليفات درسى را انجام خواهيم داد .

(غدًا سوف ننهي (نتم) الواجبات الصفية)

ب) الفعل الذي يأتي جواباً للشرط، مثل:

اگر الآن به كلاس بيايد من هم خواهم آمد .

(لو تأتي إلى الفصل الآن، سوف آت أنا أيضاً)

تو اين درس را خواهى فهميد اگر آن را خوب بخوانى.

(سوف تفهم الدرس إن تقرأه جيدًا)

يلاحظ أن صيغة هذا الزمن تتضمن جزءاً ثابتاً لا يتغير هو المصدر المخفف الذي لا يتغير صرفيًا مهما تغير الاسم أو الضمير الذي يؤدي كل منهما وظيفة فاعل الحدث (فاعل، كنشگر)، كما يلي : شما..آمد - ما..انجام داد - من..آمد – تو.. فهميد. أما أحداث فعل المستقبل، فتشير مدلولاتها إلى أعمال سوف تتم في وقت لاحق، وأن هذه الأحداث واقعة، إما بشكل مؤكد، وإما أن وقوعها يرتبط بأحداث أخرى.

تمرين

سئوال يكم : حال استمرارى را از مصدرهاى زير صرف كنيد، سپس آنها را به زبان عربى ترجمه كنيد :

رسيدن

نوشتن

پرسيدن

كردن

برگشتن

سئوال دوم: زمان آينده را از مصدرهای زير اشتقاق كنيد، سپس آنهارا به زبان عربی ترجمه كنيد:

شناختن

خوردن

خواندن

ديدن

گرفتن

سؤال سوم : جاهای خالی را با فعلهای درست پر کنید، سپس آن جملات را به زبان عربی ترجمه کنید :

- من هر روز دوستم را..............(دیدن).
- من فردا به سفر..................(رفتن).
- من حالا به دانشکده..............(رفتن).
- تابستان دانشکده ها تعطیل.........(استن).
- بچه ها در حیاط خانه............(بازی کردن).
- من امشب دیر......................(خوابیدن).
- شما همیشه زود...................(بیدار شدن).
- ایشان هرروز ازصبح تا عصر......(کارکردن).
- ما آن غذارا ....(خوردن).
- تابستان آینده به مصر............(رفتن).

تكليف

پرسش يكم : زمان فعل هاى زير را مشخص كنيد، سپس آنها را به زبان عربى ترجمه كنيد :

مى بيند - خواهد نشست - خواهيم نوشت - مى نويسيم - مى كنند - خواهم آمد - مى آيد - خواهد برد - مى گذاريم - خواهيم گذاشت - مى فهمم - خواهم فهميد.

پرسش دوم : در زمانهاى استمرارى وآينده، مصدرهاى زير را صرف كنيد، سپس آنها را به زبان عربى ترجمه كنيد :

انداختن- آوردن - دادن - شناختن - ماندن - خريدن - فروشيدن.

الدرس السابع (درس هفتم)

الفعل (٦) (فعل)

صيغة الأمر (ساخت فرمانى)

[سابقة الأمر {بـِ} + جذر المضارع، أو مضارع بسيط مع جمع المخاطبين]

[پيشوند فرمانى {بـِ} + بن مضارع، يا مضارع ساده با (دوم شخص جمع)]

مثال :

بخوان {بـِ} + خوان

(اقرأ، اقرئي)

بخوانيد { بـِ } + خوان + { يد }

(اقرأوا، اقرئا، اقرأن)

- يصاغ هذا الفعل للدلالة على طلب إنجاز عمل، أو إنهائه، أو قبوله، مثل :

درس را بخوان

(اقرأ الدرس)

درس را بخوانيد

(اقرأوا الدرس)

الآن برو

(اذهب الآن)

الآن بروید

(اذهبوا الآن)

والملاحظ هنا أن الأمر بصيغته السابقة هو أمر إيجابي ينبغي للمستمع القيام به عند سماعه غالبًا، سواء أكان هذا المستمع فردًا واحداً، أم مجموعة أفراد. أما عندما يريد الإيراني توجيه أمر للمستمع بألاّ يقوم بعمل أو أمر ما، فهو أمر سلبي أو نهي. والأصل عند الإيرانيين في صوغ فعل النهي أن يضع المتكلم أو الكاتب ميمًا مفتوحة قبل جذر المضارع عند مخاطبة المفرد، وكذلك عند مخاطبة جمع المخاطبين، نحو :

دروغ مگو.

دروغ مگوئید.

إلا أن اللغة الفارسية المعاصرة، لا سيما لغة الحديث قد استبدلت هذه الميم المفتوحة بنون مفتوحة أيضًا، هكذا :

دروغ نگو.

(لا تكذب)

دروغ نگوئید.

(لا تكذبوا)

ملاحظة (ياد آورى)

- يُنفى الفعل في اللغة الفارسية بإيراد سابقة النفي {نـَـ} في صدر الفعل، فإذا كان هذا الفعل من الأفعال الفارسية المركبة، فإن هذه اللاحقة ترد في الكلمة الأخيرة التي تنتهي بـ (تن، أو دن)، نحو :

رفت (ذهب، ذهبت) نَرفت (لم يذهب، لم تذهب)

رود (يذهب، تذهب) نَرود (لن يذهب، لن تذهب)

خبر داد (أخبر، أخبرت) خبر نَداد (لم يخبر، لم تخبر)

خبر دهد (لن يخبر، لن تخبر) خبر نَدهد (لن يخبر، لن تخبر)

ومن الناحية النطقية، تشذ صيغتا الماضي المستمر، والمضارع المستمر عن هذه القاعدة؛ لأن الإيرانيين ورغم أنهم يستخدمون السابقة ذاتها عند صوغ هاتين الصيغتين، إلا أنها تكون مكسورة وليست مفتوحة كما ورد في بقية الأفعال الفارسية، مثل :

مى رفت (كان يذهب، كانت تذهب) نِمى رفت (لم يكن يذهب، لم تكن تذهب)

مى رود (سوف يذهب، سوف تذهب) نِمى رود (سوف لا يذهب، سوف لا تذهب)

مشتقات الفعل (مشتقات فعل)

تقسم مشتقات الفعل إلى ثلاثة أنواع، كما يلي :

أ) **صيغ الفعل** : وهي أزمنة الماضي، والمضارع، والمستقبل، وكذلك صيغة الأمر، وجميعها قد سبق تناولها في مواضع سابقة من هذا الجزء. أما صيغة الدعاء، فقد أشير إليها في الجزء الثاني من هذا الكتاب.

ب) **صيغ الاسم**: كما يلي :

● جذر الماضي + لاحقة وصف المفعول {هـ} : اسم مفعول مشتق، مثل :

ديد + {هـ} : ديده (العين)

● جذر الماضي + لاحقة اسم المصدر، أو المعنى {ار} : اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:

گفت + {ار} : گفتار (الكلام، القول)

رفت + {ار} : رفتار (السلوك، التصرف)

● جذر الماضي + لاحقة اسم الذات {مان} : اسم ذات مشتق، مثل :

ساخت + {مان} : ساختمان (البناء، التركيب، العمارة)

● جذر الماضي + {لاحقة صفرية} : اسم ذات أو معنى مشتق، مثل :

ساخت + {لاحقة صفرية} : ساخت (البناء، التركيب، الصنع، التشييد)

دوخت + {لاحقة صفرية} : دوخت (الخياطة، الحياكة)

● جذر المضارع + لاحقة وصف الفاعل {نده} : اسم فاعل مشتق، مثل:

كن + {نده} : كننده (الفاعل، الصانع، المعد)

رو + {نده} : رونده (الذاهب، السالك)

● جذر المضارع + لاحقة الوصف مؤقت {ان} : اسم فاعل مشتق، مثل :

گذر + {ان} : گذران (العابر، المار، الفاني، المرتب اليومي)

رو + {ان} : روان (الجاري، السائل، المائع، المتدفق، السهل)

● جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ـِ ش} : اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل :

رو + { ـِ ش } : روش (الذهاب، الطريقة، الأسلوب، السلوك، القاعدة)

ساز + {ـِ ش} : سازش (التوافق، المصالحة، التوفيق، التنسيق)

● جذر المضارع + لاحقة اسم الآلة {هـــ} : اسم آلة مشتق، مثل :

گیر + {هـــ} : گیره (مشبك الغسيل، القفيص)

مال + {هـــ} : ماله (محارة البناء، المسطرين، المسحة)

● جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {هـــ} : اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:

اندیش + {هـــ} : اندیشه (الفكر، الرؤية، التبصر)

خند + {هـــ} : خنده (الضحكة، الضحك)

● جذر المضارع + لاحقة اسم المعنى {مان} : اسم معنى مشتق، مثل :

زای + {مان} : زایمان (الولادة، الوضع)

ساز + {مان} : سازمان (المنظمة، الهيئة، المؤسسة، التنظيم، الترتيب)

● جذر المضارع + لاحقة اسم الذات {اك} : اسم ذات مشتق، مثل :

خور + {اکـــ} : خوراك (الطعام)

پوش + {اکـــ} : پوشاك (اللباس، الملبس، الثياب)

● جذر المضارع + {لاحقة صفرية} : اسم معنى مشتق، مثل :

پندار + {لاحقة صفرية} : پندار (الظن، الحدس، التخمين)

نگار + {لاحقة صفرية} : نگار (النقش، الرسم، المحبوب)

جـــ) صيغ الصفة المشتقة (ساخت صفت اشتقاقى)

● جذر الماضي + لاحقة وصف الفاعل {ار} : صفة فاعل مشتقة، مثل :

خرید + {ار} : خریدار (المشتري، العميل)

داد + {ار} : دادار (العادل، المنصف)

● جذر الماضي + لاحقة وصف المفعول {ار} : صفة مفعول مشتقة، مثل :

گرفت + {ار} : گرفتار (الأسير، الموقوف)

مُرد + {ار} : مردار (الميت، المتوفى)

• جذر الماضي + لاحقة وصف المفعول {هـ} : صفة مفعول مشتقة، مثل :

رفت + {هـ} : رفته (مذهوب به)

گرفت + {هـ} : گرفته (المأخوذ، الممسوك، المقبوض عليه، المقيد، المكتئب)

• جذر مضارع + لا حقة وصف الفاعل {نده} : صفة فاعل مشتقة، مثل:

نويس + {نده} : نويسنده (الكاتب، الأديب)

خوان + {نده} : خواننده (القارئ، المغني)

• جذر المضارع + لاحقة الوصف الدائم {ا} : صفة دائمة مشتقة، مثل:

توان + {ا} : توانا (القادر، القوي، المستطيع)

دان + {ا} : دانا (العالم، العارف، المدرك)

• جذر المضارع + لاحقة الوصف المؤقت {ان} : صفة مؤقتة مشتقة، مثل:

لرز + {ان} : لرزان (المرتعد، المهتز، المرتجف، المضطرب)

گرى + {ان} : گريان (الباكي، البكاء)

• جذر المضارع + لاحقة الاتصاف {گار} : صفة مشتقة، مثل:

آموز + {گار} : آموزگار (المعلم، المربي)

پرهيز + {گار} : پرهيزگار (المتعفف، الزاهد، التقي، الصالح، الورع)

• جذر المضارع + لاحقة الوصف المبالغ فيه {ناكـ} : صفة مشتقة، مثل:

سوز + {ناك} : سوزناك (المحرق)

انديش + {ناك} : انديشناك (المفكر، العالم)

تمرین

پرسش یکم : از مصدرهای زیر، ساخت فعل فرمانی بسازید، سپس آنهارا به زبان عربی ترجمه کنید :

نوشتن.....................

کردن.....................

نشستن.....................

شکستن.....................

فرستادن.....................

رفتن.....................

دادن.....................

آمدن.....................

پرسش دوم : فعلهای جملات زیر را به ساخت فرمانی تبدیل کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید :

- یك کتاب می خرید.

- همین حالا می آیی.

- حرفهای پدرو مادرت را گوش می کنید.

- او را خیلی دوست داری.

- شاید توپ را بیاندازید.

- آیا این عکس را دیدی ؟

- به سؤالم جواب دادی.

- چرا درستان را نمی خوانید.

- تو همیشه به من کمک می کنی.

- وقتی ما آمدیم شما صحبت کرده بودید.

پرسش سوم : نوع صرفی مشتقات زیر را مشخص کنید، سپس آنهارا به زبان عـــربی ترجمه کنید:

بدانید

بریزی

بگیرید

گویش

خواستار

بیاور

دارا

بکشید

افتان

تکلیف

ساختار فرمانی وصفت را از مصدرهای زیر بسازید، سپس آنهارا به زبان عربی ترجمه کنید:

رسیدن - دیدن — ربودن - دانستن - دریدن — خاستن — جهیدن - پیچیدن - پوشیدن - افکندن - افزودن — شستن — سوختن.

الدرس الثامن (درس هشتم)

الاسم (١) (اسم، نام)

بنية الاسم (ساخت اسم)

يقسم الاسم في اللغة الفارسية صرفياً إلى جامد ومشتق، وبسيط ومركب، ومتصرف، وهي كما يلي:

١- **الاسم الجامد (اسم جامد)**: هو الاسم الذي لم يؤخذ من كلمات أخرى، بمعنى أنه لم يشتق من غيره، مثل: كبوتر (الحمام)، مرد (الرجل)، زن (المرأة)، پسر(الولد، الإبن)، برادر (الأخ، الشقيق)، دختر (البنت، الفتاة)، مادر (الأم)، پدر (الأب، الوالد)، درخت (الشجرة)، زمين (الأرض، التراب، التربة)، قلم (القلم)، شير (الأسد، الحليب)، سگ (الكلب)، گربه (القطة، الهرة)، گل (الوردة، الزهرة)، پلنگ (النمر)، سخن (الكلام، الحديث)، كتاب (الكتاب).

إذا نظرت إلى الكلمات السابقة، سوف تراها من بين الكلمات شائعة الاستخدام في اللغة الفارسية، سواء أكانت هذه الكلمات أصلية، أم مقترضة. كما أنها لم تؤخذ من كلمات أخرى، بمعنى أنها لم تعتمد في بنائها الصرفي على كلمات أخرى، بالإضافة إلى أنها لا تحتوي على أية زوائد صرفية قد تضيف جديدًا إلى معناها، وبذلك تعد جامدة.

٢- الاسم المشتق (اسم مشتق): هو الاسم الذي يؤخذ من كلمة أخرى، شريطة أن يتغير بناؤه الصرفي، ومعناه إضافة إلى تغير وحدته اللغوية المشتق منها بعد إضافة الزوائد الصرفية إليه، وذلك كما في الكلمات التالية:

أ) جذر الماضي + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ار}: اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:

گفت + {ار}: گفتار (القول، الكلام، الحديث)

ب) جذر الماضي + لاحقة اسم الذات {مان}: اسم ذات مشتق، مثل:

ساخت + {مان}: ساختمان (المبنى، التركيب، العمارة)

جـ) جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ـِ ش}: اسم مصدر مشتق، مثل:

رو + {ـِ ش}: روش (الأسلوب، الطريقة، القاعدة، الذهاب)

د) جذر المضارع + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {هـ}: اسم مصدر أو معنى مشتق، مثل:

گرى + {هـ}: گريه (البكاء، النحيب)

هـ) جذر المضارع + لاحقة اسم الذات {اكـ}: اسم ذات مشتق، مثل:

خور + {اكـ}: خوراك (الطعام، الغذاء)

و) جذر المضارع + لاحقة اسم المعنى {مان}: اسم معنى مشتق، مثل:

زاى + {مان}: زايمان (الولادة، الوضع)

ز) جذر المضارع + لاحقة اسم الآلة أو المعنى {هـ}: اسم آلة أو معنى مشتق، مثل:

مال + {هـ}: ماله (محارة البناء، المسطرين، المسحة)

خند + {هـ}: خنده (الضحكة، الضحك)

ح) صفة بسيطة + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ى}: اسم مصدر أو معنى مـــشتق، مثل:

خوب + {ى}: خوبى (الطيبة، الحسن، الجودة)

ط) صفة مفعول + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ى}: اسم معنى مشتق، مثل:

كوفته + {ى}: كوفتگى (الدق، الهرس، السحق)

ي) صفة فاعل + لاحقة اسم المصدر أو المعنى {ى}: اسم معنى مشتق، مثل:

نويسنده + {ى}: نويسندگى (الكتابة، التصنيف)

٣- الاسم البسيط (اسم ساده): يحدد هذا النوع من الأسماء في الكلمات التي لايوجد بها أية زوائد صرفية، ولا تشتق من غيرها، وكذلك الكلمات التي لا تركب مع غيرها، مثل: ميز (الطاولة، المائدة، المنضدة)، صندلى (الكرسي، المقعـــد)، ديـــوار (الحـــائط، الجدار)، خانه (البيت)، در (في، الباب)، مرد (الرجل)، زن (المرأة)، زمـــين (الأرض، التراب، التربة)، گاو (ذكر البقر وأنثاه)، شير (الأسد، الحليب)، سگ (الكلب)، مرغ (الطائر، الدجاجة)، تخم (البيضة، الخصية)، ماه (القمر، الشهر)، آفتاب (الـــشمس)، روز (اليوم، النهار)، شب (الليل)، سال (السنة، العام)، سيب (التفاحة).

٤- الاسم المركب (اسم مركب يا آميخته): يصنف هذا الاسم في الكلمـــة الـــتي تتكون من جزأين (جذرين)، ليضيفا إلى اللغة مدلولاً جديداً، مع ملاحظة أن كل جزء منهما يفيد معنى مستقلاً، كما يلي:

أ) جذر الماضي + جذر المضارع (مصدر واحد): اسم مركب.

گفت + گو: گفتگو (المكالمة، المحادثة، المفاوضة)

ب) اسم بسيط + جذر مضارع: اسم مركب.

خاك + ريز: خاكريز (الساتر الترابي)

جـ) اسم بسيط + اسم بسيط: اسم مركب .

گل + آب: گلاب (ماء الورد)

د) صفة بسيطة + اسم بسيط: اسم مركب.

نو + روز: نوروز (أول يوم في التقويم الإيراني الشمسي، أضخم المناسبات القومية عند الإيرانيين وأهمها على الإطلاق)

هـ) عدد بسيط + اسم بسيط: اسم مركب.

چهار + پا : چهارپا (ذوات الأربع، الحيوان)

و) اسم بسيط + جذر مضارع: اسم مركب.

راه + رو: راهرو (الممر، المعبر، الدهليز)

ز) تركيب اضافة بدون الكسرة: اسم مركب.

پدر + زن: پدرزن (والد الزوجة)

ح) اسم بسيط (مضاف إليه) + اسم بسيط (مضاف): اسم مركب.

مهمان + خانه: مهمانخانه (نزل الضيوف، قاعة الضيافة، الفندق، المطعم)

ط) جذر مضارع + و + جذر مضارع: اسم مركب.

گير + و + دار : گيرودار (القتال، الصراع، المعركة، الاضطراب)

ي) فعل مساعد مثبت + و + فعل مساعد منفي: اسم مركب.

هست + و + نيست: هست ونيست (الوجود والعدم)

ك) جذر ماضي + و + جذر ماضي: اسم مركب.

گفت + و + شنيد: گفت وشنيد (المحادثة، المحاورة)

ل) فعل أمر + فعل نهي (مصدر واحد): اسم مركب.

كش + مكش: كشمكش (الصراع، النزاع، التناحر، المشاحة، المناوشة)

٥ –**الاسم المتصرف (اسم تصريفي)**: يعد الاسم متصرفاً في حالة إضافة أية زائدة صـــرفية إليه، تغير شكله، ومعناه، دون أن تغير وحدته النحوية، أي أنه يظل اسماً كما هو، مثل:

أ)اسم + لاحقة الجمع {ها}: اسم متصرف مجموع.

مرد + {ها}: مردها (الرجال)

روزنامه + {ها}: روزنامه ها (الصحف، الجرائد)

دانش + {ها}: دانش ها (العلوم، المعارف)

ب) اسم + لاحقة الجمع {ان}: اسم متصرف مجموع.

مرد + {ان}: مردان (الرجال)

دانشجو + {ان}: دانشجويان (طلاب الجامعة)

جـــ) اسم + لاحقة اسم المعنى {ى}: اسم معنى متصرف، مثل:

مرد + {ى}: مردى (الرجولة، الذكورة)

گرگ + {ى}: گرگى (نوع من الكلاب شبيهة بالذئاب، المجادلة، المشاكسة)

د) اسم + لاحقة التصغير أو التحقير {ك}: اسم مصغر متصرف، مثل:

مرد + {ك}: مردك (الرجيل)

پسر + {ك}: پسرك (الوليد، البني)

هـــ) اسم + لاحقة المكان {دان}: اسم مكان متصرف، مثل:

سنگ + {دان}: سنگدان (قانصة الطيور)

قلم + {دان}: قلمدان (حافظة الأقلام)

و) اسم + لاحقة التصغير أو التحقير {چه}: اسم مصغر متصرف، مثل:

باغ + {چه}: باغچه (الحديقة الصغيرة)

دريا + {چه}: درياچه (البحيرة)

ز) اسم + لاحقة المكان {زار}: اسم مكان متصرف، نحو:

گل + {زار}: گلزار (روضة الأزهار، البستان)

ريگ + {زار}: ريگزار (المنطقة الرملية، كل مكان به حبات الرمل)

ح) اسم + لاحقة المكان {ستان}: اسم مكان متصرف، مثل:

گل + {ستان}: گلستان (روضة الزهور، البستان)

كوه +{ستان}: كوهستان (المنطقة الجبلية)

ط) اسم + لاحقة الاسمية {هــ}: اسم متصرف، نحو:

گوش + {هــ}: گوشه (الطرف، الركن، الناحية، الزاوية)

دست + {هــ}: دسته (المقبض، الباقة، الحزمة)

ي) اسم + لاحقة المكان {كده}: اسم مكان متصرف، مثل:

دانش + {كده}: دانشكده (الكلية)

ده + {كده}: دهكده (القرية، النجع، الضيعة)

ك) اسم + لاحقة المكان {گاه}: اسم مكان متصرف.

دانش + {گاه}: دانشگاه (الجامعة)

گذر + {گاه}: گذرگاه. (المعبر، الممر)

تمرين

پرسش يكم: ساخت صرفى نامهاى زير را مشخص كنيد، سپس آنهارا به زبان عربى ترجمه كنيد:

سوزوگداز.................... ....

پدران ....

گياه ....

خوبى ....

دختر ....

رفت وآمد.................... ....

مادرشوهر.................... ....

گویش ....

استره ....

ترکستان.................... ....

ورزشگاه.................... ....

کتابچه ....

پرسش دوم: پنج اسم مرکب وپنج دیگر مشتق را بنویسید، سپس آنهارا به زبان عربی ترجمه کنید:

١ – نامهای مرکب:

- ____________ ____________
- ____________ ____________
- ____________ ____________
- ____________ ____________
- ____________ ____________

دو – نامهای مشتق:

- ____________ ____________
- ____________ ____________
- ____________ ____________
- ____________ ____________
- ____________ ____________

الدرس التاسع (درس نهم)

الاسم (٢) (اسم، نام)

دلالة الاسم (معناى اسم)

يقسم الاسم في اللغة الفارسية من حيث المعنى إلى : ذات ومعنى - عام وخاص - نكرة ومعرفة - مفرد وجمع - مصغر ومكبر- مذكر ومؤنث، وذلك على النحو التالي :

١-**اسم ذات** : كلمة تدل على شيء ملموس، أي شيء يشغل حيزاً في الوجود، ومن ثم وجوده يدل على مسماه، مثل : كوه (الجبل)، ديوار (الحائط)، درخت (الشجرة)، مرد (الرجل)، زن (المرأة)، ماشين (السيارة، الآلة)، دانشكده (الكلية)، دانشگاه (الجامعة)..............

٢-**اسم معنى** : كلمة تدل على شيء ليس له وجود ملموس، أي أن وجوده لا يشغل حيزاً في الوجود، ويرتبط بغيره دائماً، مثل : هوش (الذكاء، الفطنة)، آسيب (الضرر، الأذى)، تشنگى (الظمأ)، سيرى (الشبع)، بلندى (الطول)، كوتاهى (القصر)، بدى (السوء)، قشنگى (الجمال)،......

٣– اسم عام : كلمة تدل على جنس الشيء، سواء أكان من بين ذوي العقل والروح، أم من غيرهما، مثل : مرد (الرجل)، زن (المرأة)، پسر (الولد، الابن)، گياه (العشب، الكلأ)، ابر (السحابة، الغيم)، شهر (المدينة)، رفتار (السلوك، التصرف)، شير (الأسد، الحليب)، گوسفند (الغنم)، شتر (الجمل)، خر (الحمار).........

٤ –اسم خاص : كلمة تدل على اسم شخص ، أو مكان، أو أي شيء محدد ومعروف، مثل : محمد، تهران، قرآن، تورات (التوراة)، آفتاب (الشمس)، ستاره (النجم)، جبرائيل، ميكائيل،........

٥ – اسم معرفة : كلمة تدل على شخص، أو شيء معروف ومحدد. ويأتي الاسم المعرف مقسماً على النحو التالي :

أ) الاسم الخاص، مثل : محمد، فاطمه، رياض......

ب) الاسم الذي تسبقه أداة الإشارة، مثل : اين كتاب (هذا الكتاب)، آن دانشجو (ذلك الطالب)،......

جـ) الاسم الذي يؤدي وظيفة المفعول المباشر : وهو الاسم الذي يطلقه المتحدث أو الكاتب ليشمل كل أنواع جنسه الذي ينتمي إليه . فإن ورد اسم من هذا النوع في جملة فارسية ليؤدي وظيفة المفعول المباشر، فإن الإيرانيين لا يلحقون به اللاحقة {را}، مثل: (صبحانه خوردم: تناولت الفطور، أي فطور غير محدد نوعه)، (بايد ماشين بخريد: ينبغي لك أن تشتري سيارة)، أي سيارة غير محددة في نوعها، أو شكلها، أو غير ذلك . أما إذا كان هذا الاسم من غير أسماء الجنس، فتلحق به هذه اللاحقة، نحو: (محمد را كتك زدم: ضربت محمدًا، أي محمد هذا شخص معروف ومحدد)، و(ديروز دانشمند را

ديدم كه در تهران ملاقاتش كردم: بالأمس رأيت العالم الذي قابلته في طهران)، وكذلك العالم في هذه الجملة معروف أيضًا ومحدد لدى المتكلم أو الكاتب .

د) الاسم الدال على الجنس : گياه (العشب، الكلأ)، درخت (الشجرة)، نهال (الغصن)، دريا (البحر)، ماشين (السيارة، الآلة)، ساندويچ (السندويتش)،......

هـ) الاسم المضاف إلى اسم معرفة : خانه ى احمد (مترل أحمد)، ماشين او (سيارته، سيارتها)،.... وكذلك تعتبر الضمائر المنفصلة في اللغة الفارسية من بين الأسماء المعرفة، مثل : من (أنا)، تو (أنتَ، أنتِ)، او (هو، هي).....

٦ –**اسم نكرة** : يدل على اسم، أو شيء غير معروف، أو غير محدد. وله ثلاث صيغ في اللغة الفارسية على النحو التالي :

أ) اسم + لاحقة التنكير {ى} : اسم نكرة، نحو :

كتاب + {ى} : كتابى (كتابٌ ما)

دوست + {ى} : دوستى (صديقٌ ما، حبيبٌ ما)

ب) سابقة التنكير {يك} + اسم : اسم نكرة، مثل :

{يك} + كتاب : يك كتاب (كتابٌ ما)

{يك} + شب : يك شب (ليلةٌ ما)

جـ) سابقة التنكير {يك} + اسم + لاحقة التنكير{ى} : اسم نكرة، مثل :

{يك} + كتاب + {ى} : يك كتابى (كتابٌ ما)

{ يك } + شب + { ى } : يك شبى (ليلةٌ ما)

٧ – **اسم مفرد** : يدل على شخص، أو شيء واحد، مثل : محمد، دانش (العلم)، صندلى (الكرسي، المقعد)، كتاب (الكتاب)، قلم (القلم)، پيراهن (القميص)، شلوار (السروال، البنطلون)، هواپيما (الطائرة)،.....

٨– **اسم مجموع** : يدل على أكثر من شخص ، أو شيء واحد. ويجمع الاسم في اللغة الفارسية على النحو التالي :

أ) تُجمع الأسماء الدالة على الأشخاص والحيوانات غالباً بزيادة اللاحقة {ان} إلى الاسم المفرد منها، على النحو التالي :

مرد + لاحقة الجمع {ان} : مردان (الرجال)

اسب + لاحقة الجمع {ان} : اسبان (الجياد)

ب) تُجمع الأسماء الدالة على الجماد غالباً بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل :

صندلى + لاحقة الجمع {ها} : صندليها (الكراسي، المقاعد)

ميز + لاحقة الجمع {ها} : ميزها (الطاولات، الموائد)

جـ) تُجمع أسماء النباتات غالباً بزيادة واحدة من اللاحقتين {ان – ها} إلى الاسم المفرد منها، نحو :

نهال : نهالان – نهالها (الأغصان)

گياه : گياهان – گياه ها (الأعشاب)

د) تُجمع أجزاء النباتات بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل :

گل + لاحقة الجمع {ها} : گلها (الورود، الزهور)

شاخ + {ها} : لاحقة الجمع شاخها (القرون)

هـ) تُجمع أسماء المعاني بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل :

دانش + لاحقة الجمع {ها} : دانشها (العلوم، المعارف)

كوشش + لاحقة الجمع {ها} : كوشش (المساعي، الجهود)

و) تُجمع أسماء أعضاء البدن الزوجية بزيادة أي من اللاحقتين{ان – ها}، مثل:

چشم : چشمان – چشمها (العيون)

دست : دستان – دستها (الأيادي)

ز) تُجمع أعضاء البدن اللازوجية بزيادة اللاحقة {ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل:

دهان + لاحقة الجمع {ها} : دهانها (الأفواه)

شكم + لاحقة الجمع {ها}: شكمها (البطون)

ح) تُجمع الأسماء التي تدل على الزمان بزيادة إحدى اللاحقتين {ان – ها} إلى الاسم المفرد منها، مثل :

روز : روزها – روزان (الأيام)

شب :شبها – شبان (الليالي)

ملاحظة (ياد آورى)

- يشيع استخدام اللاحقة {ها} في حديث الإيرانيين اليومي، وربما في معظم كتاباتهم الراهنة، بخلاف ما عودتنا عليه قواعد اللغة الفارسية القياسية، مثل : مردها (الرجال)، گربه ها (القطط)، درختها (الأشجار)، شيرها (الأسود)، دستها (الأيادي)، دوستها (الأصدقاء)، مردها (الرجال)، زنها (النساء)، پسرها (الأولاد، الأبناء)،........
- تُجمع الأسماء والصفات التي تؤدي الوظائف النحوية للاسم المنتهي بالمصوتين / ا – و/ بزيادة اللاحقة {ان}، شريطة أن تسبق هذه اللاحقة حرف الوقاية (ى) ، مثل :

دانشجو + {ان} : دانشجويان (طلاب الجامعة)

نابينا + {ان} : نابينايان (كفيفو البصر)

● توجد في اللغة الفارسية بعض الأسماء التي تنتهي بالمصوت /و/، وتُجمع باللاحقة {ان} دون زيادة أي من حروف الوقاية، والسبب في ذلك راجع إلى حدوث نوع من الإبدال الصوتي يحول هذا المصوت /و/ إلى صامت ينطق مثل صوت /V/ في اللغة الإنجليزية، نحو :

زانو + {ان} : زانوان (الرُكب جمع ركبة)

بانو + { ان } : بانوان (السيدات)

● عندما تُجمع الأسماء أو الصفات التي تؤدي الوظائف النحوية للاسم المنتهي بالمصوت /كسرة ممالة/ بزيادة اللاحقة {ان}، يُحذف الرمز الدال عليها [هـ] كتابةً، ويوضع الرمز [گ] بدلًا منها، وقبل اللاحقة مباشرة للفصل بين صائتين، مثل :

آواره + {ان} : آوارگان (المشردون)

بنده + {ان} : بندگان (العبيد، المماليك، الغلمان)

● تُجمع أسماء الجمع - مفرد في البناء، وجمع في المعنى - عادة بزيادة اللاحقة {ها}، مثل :

دسته + {ها} : دسته ها (المقابض، الباقات)

گروه + {ها} : گروه ها (الفرق، الطوائف، الأحزاب)

ورغم ما قدمه الإيرانيون من قواعد نظمت جمع الاسم في لغتهم، فإنهم لم يتركوا قواعد الجمع العربية دون أن يأخذوا منها، حيث وجدت بعض الكلمات المتداولة في لغتهم قد جمعت جمعًا عربيًا، لا سيما الأسماء والصفات العربية المنقولة إلى لغتهم، نحو : محصلين (الطلاب)، معتادين (المدمنون)، تمايلات (الرغبات)، دراهم - قصايد- لوازم (الضروريات، الاحتياجات).

• إذا رغب الإيرانيون في جمع الاسم العربي، وكذلك الاسم الفارسي الأصل المنتهيين بالصوائت / ا – و – ى / بزيادة لاحقة الجمع العربية {ات}، فإنهم يضعون رمز الوقاية [جـــ] في نهاية الاسم، وقبل اللاحقة مباشرة، بحجة عدم التقاء صائتين، مثل :

حلوا + {ات} : حلواجات (الحلوى، الحلويات)

سبزى + {ات} : سبزيجات (الخضروات)

روزنامه {ات} : روزنامجات (الصحف، الجرائد)

٩– اسم مصغر : يفيد التصغير، أو التحقير، ويصاغ في اللغة الفارسية على النحو التالي:

أ) اسم + لاحقة التصغير أو التصغير {چه} : اسم مُصغر، مثل :

كتاب + {چه} : كتابچه (الكتيب)

دفتر + {چه} : دفترچه (دفتر صغير، دفتر جيب)

ب) اسم + لاحقة التصغير أو التحقير {كـــ} : اسم مُصغر، مثل :

پسر + {ك} : پسرك (البني، الابن الصغير)

دختر + {ك} : دخترك (البنية، البنت الصغيرة)

١٠– اسم مذكر : يدل على ذكر النوع، سواء أكان إنساناً، أم حيواناً، أم نباتاً، دون إضافة أية زوائد صرفية، مثل: مرد (الرجل)، پسر (الابن، الولد)، برادر (الأخ، الشقيق)، شوهر (الزوج)، سيب (التفاح)، موز (الموز)، شاخ (القرن، الفرع)، نهال (الغصن)،......

١١– اسم مؤنث : يدل على أنثى النوع، سواء أكان إنساناً، أم حيواناً، أم نباتاً، دون إضافة أية زوائد صرفية، نحو : زن (المرأة)، دختر (البنت، الفتاة)، همسر (الزوجة)، سيب زميني (البطاطس)، درخت (الشجرة)، توت فرنگی (التوت الإفرنجي، توت الأرض، الفراولة)،.......

١٢ – اسم محايد : اسم يطلق على عموم النوع ليشمل الذكر والأنثى منه، مثل : شير (اسم يطلق على ذكر الأسد وأنثاه : الأسد واللبؤة)، گوسفند (اسم يطلق على ذكر الغنم وأنثاه : الكبش والشاة)، اسب (اسم يطلق على ذكر الجياد وأنثاه)، كبوتر (اسم يطلق على ذكر الحمام وأنثاه)،...... فإن أردنا تحديد هذه الأسماء من حيث التذكير والتأنيث، ينبغي علينا استخدام بعض اللواحق لتحديدها، كما يلي :

أ) التذكير : اسم + لاحقة التذكير {نر} : اسم مذكر، مثل :

شير + {نر} : شيرنر (ذكر الأسد)

گاو + {نر} : گاونر (الثور، ذكر البقر)

ب) التأنيث : اسم + لاحقة التأنيث {ماده} : اسم مؤنث، مثل :

شير + {ماده} : شيرماده (اللبؤة، أنثى الأسد)

گاو + {ماده } : گاوماده (البقرة، أنثى البقر)

تمرين

سئوال يكم : نوع معنايى نامهاى زير را تعيين كنيد، سپس آنهارا به زبان عربى ترجمه كنيد:

زيبايى..................... ....

خانه..................... ....

باغچه..................... ....

دختران..................... ....

قلم ....

برفك..................... ....

رياض..................... ....

باران..................... ....

آن مرد..................... ....

كاروان..................... ....

پيامبرى..................... ....

خستگان..................... ....

سفيدى..................... ....

سعيد..................... ....

آتش..................... ....

سئوال دوم : پنج اسم انسان، ده اسم جانور را جمع بنديد، سپس آنها را به زبان عربى ترجمه كنيد :

__________ __________

__________ __________

__________ __________

__________ __________

__________ __________

__________ __________

__________ __________

______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________
______________	______________

الدرس العاشر (درس دهم)

الإضافة (اضافه)

تراكيب الإضافة (تراكيب اضافه)

يتكون تركيب الإضافة في اللغة الفارسية من ركنين أساسيين، أحدهما اسم (المضاف)، وثانيهما اسم آخر، أو صفة، أو ضمير (المضاف إليه). وفي هذا التركيب يضاف المضاف (الركن الأول) إلى المضاف إليه (الركن الثاني) على أن توضع كسرة (ـِ) في نهاية الأول منهما أثناء النطق، حيث اصطلح على هذه الكسرة مصطلح بالمصطلح (كسرة الإضافة). وتؤدي هذه الكسرة الخفيفة وظيفة الربط بين المضاف وبين المضاف إليه، ليكونا معاً وحدة لغوية واحدة، ومن ثم يؤديان وظيفة نحوية واحدة في إطار الجملة. من ناحية أخرى، سوف يجد الدارس أن الركن الثاني (المضاف إليه)، سواء أكان اسماً، أم صفة، أم ضميراً، يأتي ليتمم مدلول الاسم الأول (المضاف)، ويوضحه للقارئ. على سبيل المثال إذا قال قائل: (كتابى خريدم)، أي: اشتريتُ كتابًا، عندئذ يقال له: (كتابى چه؟) أي: أي كتاب، وهنا يتحتم عليه أن يأتي بكلمة أخرى ينسبها إلى الكتاب، ليوضح للمخاطب أي كتاب اشترى، قائلاً: (كتاب دستور را خريدم)، أي: اشتريت كتاب قواعد اللغة، أو (كتاب جديد را خريدم) أي: اشتريت الكتاب الجديد. وهكذا

أضاف المخاطب الاسم (دستور) إلى الكتاب في النموذج الأول ليبين نوعه، وكذلك الصفة (جديد) في النموذج الثاني ليحدد صفة الكتاب.

أما العلاقة الدلالية المتلازمة بين الاسم المضاف والكلمة الأخرى المضافة إليه، فقد صنفها الإيرانيون على النحو التالي:

١- **الإضافة الملكية (اضافه ى ملكى)**: يأتي فيها المضاف إليه إنسانًا مالكاً للمضاف في الغالب. ويتكون هذا النوع من الإضافة، إما من اسمين، أو من اسم وضمير، نحو:

كتابِ محمد (كتاب محمد)

كتابِ سعيد (كتاب سعيد)

كتابِ من (كتابي)

تتكون النماذج الثلاثة السابقة من ركنين، أحدهما: الاسم المضاف (كتـــاب)، وثانيهما: المضاف إليه، سواء الاسمان (محمد، سعيد)، أو الضمير (من). والعلاقة بين الاسم المضاف (كتاب) وبين الكلمات الأخرى (محمد، سعيد، من)، هي الملكية؛ لأن محمد يمتلك الكتاب، وكذلك سعيد، أما النموذج الأخير، فيبين أن مالك الكتاب هـــو ضمير المفرد المتكلم (من: أنا).

٢- **الإضافة التخصيصية (اضافه ى تخصيصى)**: هي التي يكون فيها الاسم المضاف خاصاً بالمضاف إليه، أي أن المضاف إليه اسم لا يستطيع التملك؛ لأنه اسم غير عاقـــل، قد يكون جماداً، أومعنى، أو غير ذلك من الأسماء الأخرى التي تدل على غير العاقل، كما في النماذج التالية:

درِ اتاق (باب الغرفة)

ميزِ خوراك (مائدة الطعام)

آزمايشگاهِ گوش دهى (مختبر الاستماع)

جاء كل من النماذج الثلاثة السابقة مكوناً من ركنين، أحدهما: الاسم المضاف (در، ميز، آزمايشگاه)، وهي أسماء ليس بمقدور الاسم المضاف إليه (اتاق، خـوراك، گوش دهى) أن يمتلكها، بل هي خاصة به فقط، فالباب (در) خاص بالغرفة (اتاق) في المثال الأول، وكذلك المائدة (ميز) خاصة بالطعام (خوراك) في المثال الثـاني، وأخـيراً المختبر (آزمايشگاه) يخص الاستماع (گوش دهى) في المثال الثالث.

٣- الإضافة البيانية (اضافه ى بيانى): نوع آخر من تراكيب الإضافة الفارسية يتكون من اسمين، أحدهما (مضاف)، والآخر (مضاف إليه)، جاء الأخير ليبين نـوع الأول، وجنسه، كما في الأمثلة التالية:

درختِ پرتقال (شجرة البرتقال)

پيراهنِ پنبه (قميص من القطن)

ماشينِ پژو (سيارة بيجو)

وردت الأسماء المضاف إليها (پرتقال- پنبه – پژو) في تراكيب الإضافة السابقة، لتبين جنس الأسماء المضافة (درخت – پيراهن – ماشين). بمعنى أن الشجرة التي وردت في المثال الأول هي من بين صنوف الأشجار التي تثمر البرتقال، وكذلك القميص مـن النوع القطني، أما السيارة فهي من بين أنواع السيارات التي تحمل علامة البيجو.

٤- الإضافة الابنية (اضافه بنوت يا فرزندى): بمعنى أن الاسم المضاف يكون ابنـاً للمضاف إليه، أي أن العلاقة بينهما هي البنوة، مثل:

محمدِ عبدالله (محمد بن عبد الله)

عمرِ خطاب (عمر بن الخطاب)

عثمانِ عفان (عثمان بن عفان)

٥- الإضافة التشبيهية (اضافه ى تشبيهى): يقسم هذا النوع من الإضافة في اللغة الفارسية إلى نوعين:

أ) تشبيه الاسم المضاف بالاسم المضاف إليه لوجود علاقة مشتركة بينهما، مثل:

روىِ ماه (وجه كالقمر، قمري الوجه)

لبِ لعل (الشفة الياقوتية، ياقوتي الشفة)

يلاحظ هنا أن المضاف (روى) الذي يعني: (الوجه) في النموذج الأول قد شبه بالقمر (ماه)؛ لوجود علاقة بينهما هي الجمال. أما النموذج الثاني، فقد شبه الاسم المضاف (لب) الذي يعني: (الشفة) بالياقوت (لعل)؛ لوجود علاقة بينهما، هي شدة الإحمرار. والواضح أن مثل هذه التراكيب يكون فيها الاسم المضاف أدنى من الاسم المضاف إليه في درجة الشبه.

ب) تشبيه الاسم المضاف إليه بالاسم المضاف؛ لوجود علاقة مشتركة بينهما، مثل:

ماهِ چهره (الجميل، الفاتن، الوجه القمري)

ماهِ رو (الجميل، الفاتن، جميل المحيا)

٦- الإضافة الاستعارية (اضافه ى استعارى): يتكون هذا النوع من ركنين مثل غيره من التراكيب السابقة، إلا أن الاسم المضاف في هذا التركيب يستخدم بمدلوله المجازي، وليس الحقيقي المعروف بين الناس، كما في النماذج التالية:

دستِ خدا (يد الله)

دستِ قدر (يد القدر)

دستِ روزگار (يد الزمان)

يلاحظ في الأمثلة السابقة، أن الاسم المضاف (دست) قد استخدم في الأمثلة الثلاثة بغير معناه الحقيقى (يد)، ففي المثال الأول استخدم بمعنى (القدرة)، أي قدرة الله.

وكذلك في المثال الثاني قد استخدم بنفس المعنى السابق تقريباً، وهو القـوة والقـدرة الخاصة بالقدر الذي يختص به الله عز وجل دون غيره. وأخيراً في المثال الثالث استخدم الاسم (دست) بمعنى: (القوة، السطوة)، التي يقصد بها نوائب الزمان ونوازله.

٧- **الإضافة الوصفية (اضافه ى وصفى)**: يتكون هذا النوع من تراكيب الإضافة من اسم (مضاف) يقال له الاسم الموصوف، وصفة (مضاف إليه)؛ وذلك لتحديد الاسم المضاف، واختصاصه بوصف معين من دون غيره من الأسماء الأخرى المماثلة له في هـذه الخاصية. ويرتبط كل من طرفي التركيب بالآخر عن طريق كسرة الإضافة أثناء النطـق فقط مثل غيره من التراكيب السابقة، وذلك كما يلي:

محمدِ خوب (محمد الطيب)

محمدِ بلند (محمد الطويل)

محمدِ باهوش (محمد العاقل، الذكي، الفطن)

عندما يتأمل الدارس الاسم المضاف، أو الموصوف (محمد) في النماذج السابقة، سوف يجده قد اختص بوصف محدد في جميعها، فهو (خوب) في المثال الأول، إذ ربما يكون هناك أكثر من شخص يدعى (محمد)، ولكن المتحدث لا يريـد إلا الطيـب منهم، وهكذا المثالان الآخران. ولذلك فإن كل تركيب من الثلاثة يؤدي وظيفة نحويـة واحدة؛ لأن الصفة أصبحت جزءاً لا ينفصل عن موصوفها.

تمرين

پرسش يكم: پنج مثال را براى هر يك از اضافه هاى ملكى وتخصيصى بياوريد، سپس آنها را به زبان عربى ترجمه كنيد:

پرسش دوم: پنج مثال را برای هر يك از اضافه تشبیهی وبیانی بنویسید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

پرسش سوم: مثالهای زیر را با مضاف الیه کامل کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

- صاحب

- کتاب
- گل
- برادر
- قد

پرسش چهارم: مثالهای ذیل را با مضاف کامل کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

-.......... دانشجو
-...........درس
-...........خانواده
-...........نقره
-...........ماه

الصفة (١) (صفت، وابسته ى اسم)

بنية الصفة (ساخت صفت)

تقسم الصفات الفارسية من الناحية الصرفية وفقاً لما تقبله من زوائد (سوابق — لواحق — دواخل) إلى ما يلي:

١–**صفات بسيطة (صفت هاى ساده)** : يتكون بناؤها الشكلي من كلمات مفردة ومستقلة غير قابلة للتقسيم . بمعنى أن الصفات البسيطة هي كلمات لا تقبل أية زوائد صرفية، وذلك مثل: خوب (الطيب، الحسن، الجيد) ، خوش (الحسن، الجيد، العذب)، زيبا (الجميل، الحسن، المليح)، قشنگ (الجميل، الوسيم، البهي)، بد (السيء، القبيح) ، زشت (قبيح، الكريه) ، بلند (الطويل، العال، المرتفع)، كوتاه (القصير، المختصر، الوجيز، الموجز) ، لاغر (النحيف، الهزيل، النحيل)، چاق (الثمين، البدين)، سبز (الأخضر، النضر) ، سرخ (الأحمر، الوردي)، سفيد (الأبيض) ، سياه (الأسود، المظلم)، زرد (الأصفر)،......

٢ – صفات مركبة (صفت هاى مركب يا آميخته، وابسته ى نـام مركـب يـا آميخته): تتكون الصفة الفارسية المركبة من جزأين، أو أكثر، شريطة أن يكـون كـل جزء منها له مدلول مستقل بمفرده قبل التركيب . وترد هذه الصفات عند الإيـرانيين على النحو التالي:

أ) اسم بسيط + اسم بسيط: صفة مركبة، نحو:

گل + رخ: گلرخ (جميل المحيا، الصبيح)

ماه + رو: ماهرو (الجميل، الفاتن)

ب) صفة بسيطة + اسم بسيط: صفة مركبة، نحو:

روشن + دل: روشندل (العالم، المستنير، البصير)

خو ش + رو: خوشرو (البشوش، المرح، البشير)

جـ) عدد + اسم بسيط: صفة مركبة، مثل:

يك + دل: يكدل . (المتحد، الموافق)

دو + رو: دورو . (المنافق، المرائي)

د) قيد بسيط + صفة بسيطة: صفة مركبة، مثل:

دير + آشنا: دير آشنا . (المعوق ذهنيًا، بطئ التفكير، بطئ البديهة)

پيش + گام: پيشگام (الطليعة، الرائد، المتقدم، الهادي)

هـ) اسم بسيط + صفة بسيطة: صفة مركبة، نحو:

سر + بلند: سربلند (شامخ الرأس، عالي الهامة، الفخور، شامخ الرأس)

رو + سفيد: روسفيد . (أبيض الوجه، التقي)

و) ضمير مشترك + اسم: صفة مركبة، مثل:

خود + راى: خودراى (المستبد برأيه، العنيد)

خود + سرپرست: خودسرپرست (ربة المترل، مديرة المترل، المدبرة)

ز) اسم بسيط + حرف إضافة + اسم بسيط: صفة مركبة، مثل:

جان + بر + كف: جان بر كف (الفدائي، المستميت)

پا + بر + جا: پا بر جا (الثابت، الراسخ، المكين)

٣ – صفات جامدة (صفت هاى جامد): هي الكلمات التي لا تشتق من كلمات أخرى، ولا تركب مع غيرها أيضًا، وتدل على معنى الوصف بشكل مستقل، مثل: خوب (الطيب، الحسن، الجيد) ، بد (السيء، القبيح) ، سرخ (الأحمر، الوردي) ، سياه (الأسود، المظلم) ، كم (القليل، النادر، البسيط) ، بيش (الكثير، الزائد)، سبك (الخفيف، التافه) ، سخت (الصعب، الشديد، الصلب، الصلد) ، آسان (السهل، اليسير)، پر (المليء، المكتظ،) شلوغ (المزدحم، الممتلئ، الغاص)،........

يك + دل: يكدل (المتح، الموافق)

دو + رو: دورو (المنافق، المرائي)

٤– صفات مشتقة (صفت هاى مشتق): هي الكلمات التي تؤخذ من غيرها، لتفيد معنىً وصفيًا جديداً . ويأتي ذلك بإضافة إحدى الزوائد الصرفية، سواء أكانت سوابق، أم لواحق، أم دواخل. كما يعد هذا النوع من أكثر أنواع الصفات شيوعاً في اللغة الفارسية، على النحو التالي:

أ) جذر المضارع + لاحقة تصف الفاعل {نده}: صفة فاعل مشتقة، نحو:

نويس + {نده}: نويسنده (الكاتب، الأديب)

خوان + { نده }: خواننده (القارئ، المطّلع، المغني)

ب) جذر المضارع + لاحقة الوصف المؤقت {ان}: صفة مؤقتة مشتقة، مثل:

گو + {ان}: گويان (المتحدث، المتكلم، المتفوه)

گرى + { ان }: گريان (الباكي، الدموع)

جـ) جذر المضارع + لاحقة الوصف الدائم {ا}: صفة مشتقة دائمة، مثل:

دان + {ا}: دانا (العالم ، العارف)

توان + {ا}: توانا (القادر، القدير، المستطيع)

د) جذر الماضي + لاحقة صفة المفعول {هـ}: صفة مفعول مشتقة، نحو:

گرفت + {هـ}: گرفته (الممسوك، المأخوذ، المقبوض عليه، الموقوف، المحبوس، المقيد)

برد + {هـ}: برده (المحمول، المنقول، المأخوذ)

هـ) مصدر جامد + لاحقة اللياقة {ى}: صفة مشتقة، مثل:

ديدن + {ى}: ديدنى (المرئي، الجذاب، الشيق، الجميل)

خواندن + {ى} : خواندنى (المقروء، الكتابة المفهومة، مقبول للقراءة)

و) اسم + لاحقة النسبة {ى}: صفة منسوبة مشتقة، مثل:

سعود + {ى}: سعودى (سعودي الجنسية)

ايران + {ى}: ايرانى (إيراني الجنسية)

ز) اسم + لاحقة النسبة (ين}: صفة منسوبة مشتقة، مثل:

زر + {ين}: زرين (الذهبي اللون، المصنوع من الذهب)

سيم + {ين}:سيمين (الفضي اللون، المصنوع من الفضة)

ح) اسم + لاحقة التشبيه {ينه}: صفة مشتقة، نحو:

زر + {ينه}: زرينه (الذهبي اللون، المصنوع من الذهب)

سيم + {ينه}: سيمينه (الفضي اللون، المصنوع من الفضة)

ط) اسم + لاحقة الوصف {انه}: صفة مشتقة، نحو:

سال + {انه}: سالانه (السنوي، الحولي)

برادر + {انه}: برادرانه (الأخوي)

ي) اسم + لاحقة تفيد ذو أو صاحب {مند}: صفة مشتقة، مثل:

خرد + {مند }: خردمند (ذو عقل، العاقل)

هوش + {مند}: هوشمند (ذو فطنة، الفطين، الذكي، العاقل)

ك) اسم + لاحقة المهنة أو الحرفة {چى}: صفة مشتقة، مثل:

پست + {چى }: پستچى (موزع البريد، ساعي البريد)

گمرك + {چى}: گمركچى (مأمور الجمرك، رجل الجمرك)

ل) عدد أصلي، أو مشتق، أو مبهم + لاحقة النسبة أو الاتصاف {گانه}: صفة مشتقة، نحو:

يك + {گانه}: يگانه (يك گانه) (أحادي، الوحيد، الفريد)

چند + {گانه}: چندگانه (المتعدد)

٥ – صفات متصرفة (**صفت هاى تصريف شده يا تصريفى**): وهي الصفات التي تقبل زوائد صرفية، فيتغير بناؤها، ومدلولها، ولا تتغير وحدها النحوية، أي تظل كما هي صفة، مثل:

خوب ← خوبتر (خوب + لاحقة المقارنة {تر})

(الطيب، الحسن، الجيد) ← (أطيب، أحسن، أجود)

خوب ← خوبترين (خوب + لاحقة المفاضلة {ترين})

(الطيب، الحسن، الجيد) ← (الأطيب، الأحسن، الأجود)

خوب ← بسيار خوب (سابقة الإفراط {بسيار} + خوب)

(الطيب، الحسن، الجيد) ← (طيب جدًا، حسن جدًا، جيد جدًا)

خوب ← ناخوب (سابقة النفي أو السلب {نا} + خوب)

(الطيب، الحسن، الجيد) ← (السيء، القبيح، الرديء)

بزرگ ← بزرگتر (بزرگ + لاحقة المقارنة {تر})

(أكبر، أعظم، أضخم)

بزرگ ← بزرگترين (بزرگ + لاحقة المفاضلة {ترين})

(الأعظم، الأكبر، الأضخم)

بزرگ ← بسيار بزرگ (بسيار + بزرگ)

(عظيم جدًا، كبير جدًا، ضخم جدًا)

بزرگ ← بزرگوار (بزرگ + لاحقة الزيادة في الوصف {وار})

(الشريف، الأمجد، السيد، النبيل، العالي)

الدرس الثاني عشر (درس دوازدهم)

الصفة (٣) (صفت، وابسته ی اسم)

دلالة الصفة (معنای صفت)

ترد الصفات في اللغة الفارسية لتوضح مفهوم الاسم الموصوف، وتحدده، وبذلك تضيف إليه معنى قد يكون مقتصراً على اللون، أو الهيئة، أو الحجم، أو المقدار، أو النوع، أو الاتساع، أو الضيق، أو الجودة، أو الرداءة، أو السخونة، أو البرودة، أو العمر، أو السرعة. ويمكن لبعض الصفات أن يتعدد معناها بتعدد السياقات التي ترد فيها، إذ إن مثل هذا النوع لا يتوقف عند معنى واحد، بل ربما يتضمن معنيين وربما ثلاثة، مثل: بزرگ (الكبير، العظيم، الضخم)، وكوچك (الصغير، الدقيق، الناقص)، وپهنه (الواسع، الفسيح، الميدان، الساحة)، وغيرها. وسوف تصنف الصفات من حيث دلالتها أو معناها إلى ما يلي:

١ – صفات اللون (صفتهای رنگ)، مثل: سفيد (الأبيض، الناصع)، سياه (الأسود، المظلم)، سرخ (الأحمر، الوردي)، زرد (الأصفر)، سبز (الأخضر، النضر)،.....

يك گل سرخ را خريدم.

(اشتريت وردة حمراء)

ماشين سفيد دارم.

(لدي سيارة بيضاء)

٢ – صفات الحجم (صفتهاى حجم)، مثل: بزرگ (الكبير، العظيم، الضخم)، كوچك (الصغير، الناقص)، لاغر (النحيف، النحيل، الهزيل)، چاق (السمين، البدين)، پهنه (الواسع، الفسيح)،........

شهر رياض بزرگ است.

(مدينة الرياض كبيرة)

برادر كوچكم لاغر است.

(شقيقي الأصغر نحيل)

٣ – صفات الجمال (صفتهاى زيبائى)، مثل: زيبا (الجميل، الحسن، الوجيه، المليح)، (شقيقي الأصغر نحيل (الجسم)) قشنگ (الجميل، الوسيم، الحلو)، خوشگل (الجميل، الحسن)، بد (القبيح)، زشت (القبيح، الكريه)،........

پرحرفى سنتى بد است.

(الثرثرة عادة قبيحة)

يك باغ زيبا را ديدم.

(رأيت حيقة رائعة)

٤ – **صفات المقدار (صفتهای اندازه)، مثل:** بسیار (الكثير، الوفير)، زياد (الزائد، الكثير، الوفير، المتوافر)، فراوان (الكثير، الوفير)، كم (القليل، الناقص)، كوتاه (القصير، الصغير)،......

داستان هائی کوتاه برای نوجوانان منتشر کرد.

(نشر قصصًا قصيرة للشباب)

تو کتابهائی کوچک خریدی.

(اشتريت كتبًا صغيرة (الحجم))

٥ – **صفات النوع (صفتهای گون)، مثل:** جدید (الجديد، الحديث)، نو (الجديد، الحديث)، قديم (القديم، الرث)، كهنه (القديم، الرث)، شدید (الشديد، القوي، الصلد)، سخت (الشديد، القوي، الصلب، الصلد)، قوى (القوي، المستطيع)، ضعيف (الضعيف، الواهن)،.......

یك خانه ی جدید را خریدم.

(اشتريت البيت الجديد)

ولی شما هنوز یك ماشین کهنه دارید.

(ولكن لا يزال لديكم سيارة قديمة)

٦ – **صفات القياس (صفتهای سنجش)، مثل:** وسيع (الواسع، المبسوط، الرحب، المتسع)، پهنه (الواسع، المبسوط،العريض، المفلطح)، تنگ (الضيق، المحكم)، گشاده (المفتوح، الممتدة، المتسعة، الرحبة)، سرد (البارد)، گرم (الحار)، باراني (الممطر، المطير)،........

هوای شهر ریاض گرم است.

(طقس مدينة الرياض حار)

من در يك اتاق گشاده نشستم.

(أجلس في غرفة رحبة)

٧- **صفات الإشارة (صفتهاى اشاره)**: الأصل في هذ النوع هما الصفتان: اين (هذا، هذه)، وآن (ذلك، تلك)، إلا أن الإيرانيين قد يضيفون بعض الكلمات الأخرى مثل: (هم) التي تفيد توكيد هذه الصفة، فتكون على النحو التالي: همين (هم + اين: هذا، هذه). وكذلك يضيف الإيرانيون بعض الكلمات الأخرى إلى هاتين الصفتين الأساسيتين، مثل: چون (چنين: مثل هذا، هكذا)، و(چنين: مثل ذلك، هكذا)، وگونه (اينگونه: هذا النوع، هذا الشكل، هذا النمط)، (آنگونه: ذلك النوع، ذلك الشكل، ذلك النمط)، قدر (اينقدر:)، (آنقدر: هذا الحجم، هذا الكم، هذا القدر)، طور (اينطور: هكذا، هذه الشاكلة، هذا النحو)، و(آنطور: ذلك السنط، ذلك النحو)، وغيرها للدلالة على التشبيه والكيفية......

اين مرد خوب رفتار مى كند. (إشارة إلى تصرف رجل يكون قريباً)

(يتصرف هذا الرجل جيدًا)

من اين قدر پول را گرفتم. (إشارة إلى كمية من المال تكون قريبة)

(أخذت هذا القدر من المال)

٨- **صفات عددية (صفت هاى شمارشى)**: تلك التي تصاغ لتبين عدد اسم ما، يقال له الاسم المعدود، ولذلك فإن العدد هنا يأخذ نفس خصائص الصفة العادية التي ترد لتعيين الاسم الموصوف، وتحديده دون سائر الأسماء الأخرى. وقد قيل بأن التركيب العددي الذي يتكون من عدد ومعدود، سواء أكان هذا العدد معلوماً للقارئ، أم غير

معلوم يدخل في إطار التركيبات الوصفية؛ لأنه اصطبغ بالصبغة الوصفية كما مـــر مـــن قبل. ويمكن تقسيم هذا النوع من الصفات إلى أربعة أقسام، كما يلي:

أ) صفات العدد الأصلي (صفتهاى شمارش اصلى)، مثل: يك (العدد رقم واحـــد)، دو (العدد رقم اثنين)، يازده (العدد رقم أحد عشر)، بيـــست ودو (العـــدد رقـــم اثـــنين وعشرين)، سى (العدد رقم ثلاثين)، چهل (العدد رقم أربعين)، صد (العدد رقم مئـــة)، هزار (العدد رقم ألف)، ميليون (العدد رقم مليون)،.......

يك كتاب را خواندم.

(اشتريت كتابًا واحداً)

دو ساندويچ را خريدم.

(اشتريت ساندويتشين)

ب) صفات العدد الترتيبي (صفات شمارش ترتيبى)، مثل: يكم (الأول)، دوم (الثـــاني)، يازدهم (الحدي عشر)، صدم (المئوي)،......

كتاب دوم را خواندم.

(اشتريت الكتاب الثاني)

سعيد در طبقه ى يكم اقامت مى كند.

(يقيم سعيد في الطابق الأول)

٩ — صفات مبهمة (صفتهاى مبهم): تعد الصفة المبهمة أحد أنواع صـــفات العـــدد الفارسية، إلا أن هذا النوع غير محدد عدده مثل غيره من الأنواع الأخرى. فالقـــارئ لا يدرك حقيقة الاسم المعدود، فلذلك يستخدم كلمات تدل فقط على القلة، أوالكثـــرة. وترد هذه الصفات المبهمة عادة قبل الاسم الموصوف، وهي: چند (بضع، قدر)، چندين

(كثير، وفير)، بسيار (كثير)، زياد (زائد، كثير)، كم (قليل، ضئيل)، هر (كل، جميع، أي)، بعضى (بعض، جزء من الكل)، پاره يى (جزء، بعض)، خيلى (كثير)،....

من چند ريال دارم.

(لدي بضعة ريالات)

چندين كتاب را از كتابخانه ى ملى خريدم.

(اشتريت كتباً كثيرة من المكتبة الوطنية)

١٠ – صفات النسبة (صفت هاى نسبى): كلمات تدل على النسبة إلى شخص أو مكان، أو حيوان، أو نبات، أو معدن، أو غيرها؛ وذلك لوجود علاقة ما بين المنسوب والمنسوب إليه مثل: مصرى (المصري)، سعودى (السعودي)، زرين (الذهبي)، يك روزه (لمدة يوم واحد)، رايگان (مجاني)، سالانه (سنوي)، طولانى (مستمر)، چهارگانه (رباعي)،........

يك دانشجو سعودى را در تهران ديدم.

(رأيت طالبًا سعوديًا في طهران)

نشست چهارگانه يك روزه طول كشد.

(استمر الاجتماع الرباعي ليوم واحد)

١١ –صفات اللياقة (صفت لياقت يا شايستگى): كلمة تدل على لياقة الاسم الموصوف وجدارته، أو قبوله، مثل: خوردنى (المأكول، الشهي، جدير بالأكل)، خواندنى (المقروء، صالح للاطلاع)، ديدنى (المرئي، الجذاب)، آشاميدنى (صالح للشرب)، دوست داشتنى (المحبوب، العزيز)، رفتنى (الزائل، جدير بالذهاب)، كردنى (قابل للعمل)،......

در تهران جاهاى ديدنى وتاريخى بسيارى وجود دارد.

(يوجد في طهران أماكن جذابة وتاريخية كثيرة)

این مطلب خواندنی وجالب بود.

(كان هذا الموضوع شيقًا في قراءته ومفيدًا)

تمرین

پرسش یکم: ساخت مورفولوژی صفت های زیر را مشخص کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

- ستمگر..
- جگرخوار...............................
- زرد..................................
- زرد رو..............................
- سازنده.............................
- روشن..............................
- روشن ترین.........................
- سنگدل.........................
- ناتوان...........................
- صلح جو.........................
- گرانقدر...........................
- بهتر...............................
- زرنگ............................

پرسش دوم: طرز معنایی صفت زیر را پیدا کنید، سپس به زبان عربی ترجمه کنید:

- کوچك..........................

- چند..............................
- سياه..............................
- سومين..............................
- آنقدر..............................
- مه آلود..............................
- يك..............................
- هر..............................

تكليف

ده جمله بنويسيد كه در آنها صفت مركب ومشتق به كار رفته باشد.

الدرس الثالث عشر (درس سيزدهم)

الضمير (1) (ضمير، فرانام)

أنوع الضمير

يحدد الضمير في اللغة بأنه كلمة تحل محل الاسم؛ لتؤدي وظائفه المختلفة. وينقسم الضمير في اللغة الفارسية إلى عدة أنواع ترد على النحو التالي:

١- ضمائر شخصية منفصلة (فرانامهاى شخصى گسسته): وهي مجموعة من الكلمات التي تكتب منفصلة عن الكلمة السابقة، أو التالية عليها، وبذلك تؤدي وظائف ومعان مستقلة عن غيرها. ويصل هذا النوع من الضمائر الفارسية إلى ستة؛ ثلاثة منها تشير إلى الشخص المفرد (المتكلم – المخاطب – الغائب). أما الثلاثة الأخرى فتدل على صيغ الجمع الدالة على أكثر من شخص واحد (المتكلمون – المخاطبون – الغائبون). وهذه الضمائر قد ترد في أول الجملة، أو في وسطها؛ لتؤدي بذلك وظائف الاسم النحوية المتنوعة. وتصاغ هذه الضمائر الستة كما يلي:

(ضمير المفرد)		(ضمير الجمع)
من	←	ما
تو	←	شما

او ← ايشان

مثال:

من به دانشكده رفتم.

(ذهبتُ إلى الكلية)

تو به دانشكده رفتي.

(ذهبتَ إلى الكلية، ذهبتِ إلى الكلية)

او به دانشكده رفت.

(ذهب إلى الكلية، ذهبت إلى الكلية)

ما به دانشكده رفتيم.

(ذهبنا إلى الكلية)

شما به دانشكده رفتيد.

(ذهبتم إلى الكلية، ذهبتما إلى الكلية، ذهبتن إلى الكلية)

ايشان (آنها) به دانشكده رفتند.

(ذهبوا إلى الكلية، ذهبا إلى الكلية، ذهبتن إلى الكلية)

٢- ضمائر شخصية متصلة (ضميرهاي شخصى پيوسته): هناك نوعان من هذه الضمائر، هما، نوع يشيع استخدامه في اللغة الفارسية على أنه لواحق تلحق بالفعل في جميع أزمنته الثلاثة، أطلق عليه الإيرانيون مصطلح المحدد (شناسه)، أي أنه الذي يحدد الفاعل الذي قام بالحدث، وذلك على النحو التالي: م، ى،. (عند صوغ زمن الماضي، ود عند صوغ زمن المضارع والأمر)، يم، يد،ند. أما النوع الثاني فيختص بالاسم الذي يؤدي وظائف مختلفة في الجملة، والذي اصطلح عليه باسم (لواحق الاسم: پسوندهاى اسم)، كما يلي: م، ت، ش، مان، تان، شان، كما سيرد في النماذج التالية:

پدرم آمد.

(حضر والدي)

پدرت آمد.

(حضر والدك)

پدرش آمد.

(حضر والده، والدها)

پدرمان آمد.

(حضر والدنا)

پدرتان آمد.

(حضر والدكم، والدكما، والدكن)

پدرشان آمد.

(حضر والدهم، حضر والدهما، حضر والدهن)

پدرم را دیدم.

(رأيت والدي)

پدرت را دیدم.

(رأيت والدك)

پدرش را دیدم.

(رأيت والده، رأيت والدها)

پدرمان را دیدم.

(رأيت والدنا)

پدرتان را دیدم.

(رأيت والدكم، رأيت والدكما، رأيت والدكن)

پدرشان را دیدم.

(رأيت والدهم، رأيت والدهما، رأيت والدهن)

٣ – **ضمائر مشتركة أو مؤكدة (ضميرهاى مشترك يا توكيدى)**: يمثل هذا النوع ثلاث كلمات هي: خود – خويش – خويشتن. ويمكن القول هنا بأن الكلمة الأولى (خود) هي الأكثر شيوعاً في لغة الحديث بين الإيرانيين، كما في النماذج التالية:

خودم آمدم.

(جئت بنفسي)

خودت آمدى.

(جئتَ بنفسك)

خودش آمد.

(جاء بنفسه، جاءت بنفسها)

خودمان آمديم.

(جئنا بأنفسنا)

خودتان آمديد.

(جئتم بأنفسكم، جئتما بنفسكما، جئتن بأنفسكن)

خودشان آمدند.

(جاءوا بأنفسهم، جاءا بنفسهما، جئن بأنفسهن)

برادر خود به ايران رفت.

(ذهب الشقيق نفسه إلى إيران)

برادر خويش از ايران بازگشت.

(عاد الشقيق نفسه من إيران)

٤- ضمائر مبهمة (ضميرهاى يا فرانامهاى مبهمى): وهي كلمات تشير إلى شخص، أو شيء، أو مقدار غير معروف. ويرد هذا النوع في الجملة الفارسية مستقلاً عن الاسم المقترن به على النحو التالي: همه (الجميع، الكل)، هيچ (قط، أبدًا)، ديگر (الآخر)، كسى (شخص ما)، هر كس (أي، كل من)، هركه (كل من)، هرچه (أي)، خيلى (كثيرًا)، قدرى (بعض، كمية محدودة، قليل)، بعضى (بعض)، برخى (بعض)، چند (بعض)، يكى (واحد)،.....

مثال:

همه درس حاضر شدند.

(حضر الجميع الدرس)

هيچ كس نيامد.

(لم يأت أي شخص، لم يأت شخص قط)

قدرى خوردم.

(أكلت)

هر كس راز خويش بهتر از دگرى نگاه مى‌دارد.

(كل منا يحفظ سره أفضل من الآخر)

احمد خيلى خسته شده است بايد كمى بخوابد.

(لقد تعب أحمد كثيرًا وينبغي له أن ينام قليلاً)

٥- ضمائر الاستفهام (ضميرهاى يا فرانامهاى پرسشى): يرد هذا النوع من الضمائر في اللغة الفارسية بقصد التعرف على اسم شخص ما ، أو نوع شيء ما، أو مقداره، أو عدده، أو وقته، أو مكانه، أو كيفيته، وغير ذلك من دلالات الاستفهام. ويرد هذا النوع

على النحو التالي: كه (من للعاقل)، چه (ما، ماذا لغير العاقل)، كدام (أي)، كجا (أين)، كى (متى)، چگونه (كيف)، چند (كم)، چه قدر (كم)،.....

مثال:

كه خوابيد؟

(من نام ؟)

چه خريديد ؟

(ماذا اشتريتم ؟ ماذا اشتريتن ؟ ماذا اشتريتما ؟)

چند درس داريد ؟

(كم درس لديكم ؟)

تمرين

پرسش يكم: ضميرهاى منفصل را كه در ليست زير درآمده به ترتيب مشخص كنيد، سپس آنها را به زبان عربى ترجمه كنيد:

تو ، ما، او، من، شما.

____

____

____

____

____

____

پرسش دوم: پنج جمله بنويسيد كه در آنها ضماير شخصى پيوسته وپرسشى به كار رفته باشد:

پرسش سوم: نوع ضمیرها را در جملات آینده تعیین کنید، سپس آنها را به زبان عربی ترجمه کنید:

چگونه مردی است ؟

من از دانشکده آمدم.

برادر بزرگم از اینجا رفت.

خودش فوتبال بازید.

کسی را ندیدیم.

الدرس الرابع عشر (درس چهاردهم)

الضمير (٣) (ضمير، فرانام)

وظائف الضمير النحوية (نقش نحوى ضمير)

تصنف الوظيفة النحوية للضمائر استناداً لموقعها في إطار الجملة الفارسية على النحو التالي :

١- وظيفة الفاعل (نقش فاعل يا نهاد) : يؤدي الضمير وظيفة الفاعل في الجملة الفارسية عندما يرد في صدرها، ويكون مستقلاً عن غيره من العناصر الأخرى، سواء من الناحية النحوية، أم من الناحية الدلالية، مثل :

من ديروز به خانه بر گشتم.

(أمس عدتُ إلى المترل)

خودش اين كتاب را به من داد.

(أعطاني هذا الكتاب بنفسه)

تأمل النموذجين السابقين، سوف تجد أن كل واحد منهما يبدأ بضمير منفصل له معنى مستقل عن غيره من الكلمات الأخرى المكونة للجملة الوارد فيها، ولذلك فهو يؤدي وظيفة نحوية تميزه عن غيره. ففي الجملة الأولى ورد الضمير الشخصي المنفصل

(من) في أولها للدلالة على المفرد المتكلم المذكر والمؤنث، ومؤدياً دور الفاعل. وكذلك الضمير المشترك (خود) في الجملة الثانية جاء في بداية الجملة الثانية ليدل على الفاعل الغائب.

٢- **وظيفة المبتدأ (نقش مبتدا يا نهاد)** : يرد الضمير في الجملة الفارسية في بداية الجملة الفارسية الخبرية التي تنتهي عادة بالفعل المساعد (استن)، أو (هستن)، ليؤدي وظيفة المسند إليه، أو المبتدأ، كما في النموذجين التاليين :

من دانشجو هستم.

(أنا طالب جامعي)

همه مسلمانان خدا شناس هستند.

(جميع المسلمين موحدون)

ورد الضميران (من، همه) في بداية المثالين السابقين ليشيرا إلى أن القسم الأول منهما هو المسند إليه، أو المبتدأ. بمعنى أن الدارس سوف يجد المثال الأول منهما مكوناً من المبتدأ (من)، والخبر (دانشجو)، والفعل المساعد (هست)، والحال كذلك في المثال الثاني، حيث تكون من الضمير المبهم المنفصل (همه) ومعه الاسم المجموع (مسلمانان) اللذين يؤديان معاً وظيفة المبتدأ، أما الصفة المركبة (خدا شناس) فتؤدي وظيفة الخبر، وأخيراً الفعل المساعد (هست) الذي يربط بينهما.

٣- **وظيفة الخبر (نقش خبر يا مسند يا گزاره)** : يعني بذلك الضمير الذي يقع في نهاية الجملة الخبرية قبل الفعل المساعد، ويؤدي وظيفة الخبر، أو المسند. وفي اللغة الفارسية العديد من الضمائر التي تؤدي هذه الوظيفة، مثل الضمير الشخصي المنفصل، والضمير المشترك، وضمير الاستفهام، والضمير المبهم كما في النماذج التالية :

آقا، كه هستيد ؟

(سيدي، من أنت ؟)

من احمد هستم.

(أنا أحمد)

آره، خودش هست.

(نعم، إنه موجود بنفسه)

احمد كدام است ؟

(أحمد من ؟)

وقعت الضمائر المنفصلة (كه، من، خود، كدام) في القسم الثاني من مكونات الجمل السابقة قبل الفعل المساعد مباشرة؛ وذلك لتؤدي وظيفة الخبر. على سبيل المثال الجملة الأولى (آقا كه هستيد ؟) التي تعني : سيدي، من أنت ؟ أي أن المتحدث يريد خبراً يوضح له شخصية المخاطب، ومن ثم يجيبه هذا المخاطب قائلاً : من احمد هستم، بمعنى أن المخاطب حذف ضمير الاستفهام، مستبدلاً إياه بالاسم الخاص (احمد) الذي يؤدي وظيفة الخبر.

٤- **وظيفة المفعول (نقش مفعولى)** : ويقصد به الضمير الذي يقع عليه الحدث بشكل مباشر، دون وقوع حرف من حروف الإضافة قبله. ويرد مثل هذا الضمير بين الفاعل وبين فعل الجملة الوارد فيها على النحو التالي :

سعيد من را ديد.

(رآني سعيد)

ديدمت.

(رأيتك)

در اين خانه، کسی را نمی شناسم.

(لا أعرف أحدًا في هذا المترل)

تأمل كل جملة من الجمل السابقة، سوف ترى أن كل منها تتكون من ثلاثة عناصر، أو أكثر، حيث وردت الضمائر (من، ت، کسی) بعد العنصر الأول (الفاعل)، وقبل العنصر الثالث والأخير (الفعل)؛ وذلك لأنها تؤدي دور المفعول المباشر في كل منها. ففي المثال الأول (سعيد من را ديد) تجد الفاعل (سعيد) قد ورد في مقدمتها، ثم أتى المفعول المباشر (من)، وأخيراً يرد الفعل (ديد) الذي يؤدي مع المفعول دور المسند.

٥- **وظيفة المتمم (نقش وابسته ای يا متممی)** : ذلك الضمير الذي يرد بعد الفاعل وقبل الفعل، ويطلق عليه مصطلح (المفعول غير مباشر، أو المتمم). ويشترط في هذا العنصر ألا يقع عليه حدث الجملة بشكل مباشر، وأن يسبقه حرف من حروف الإضافة الفارسية، مثل:

سعيد با من آمد.

(حضر سعيد معي)

سعيد به من گفت.

(تحدث سعيد إليّ)

من بهش گفتم نرو.

(قلت له : لا تذهب)

جاءت الضمائر (من، من، ش) في الجمل الثلاث السابقة بعد الاسم (سعيد) الذي يؤدي وظيفة الفاعل في الجملتين الأولى والثانية، أما الضمير المتصل (ش) في الجملة الأخيرة، فقد ورد بعد الضمير المنفصل (من)، وذلك لأن هذه الضمائر تؤدي وظيفة المفعول غير المباشر، أي ذلك الذي لم يقع عليه الحدث بشكل مباشر. ولو لاحظت

بدقة، فسوف تجد أن كل ضمير من الضمائر الثلاثة قد سبقه حرف الإضافة (به) الذي يعده الإيرانيون واسطة بين المفعول الذي وقع عليه الحدث، وبين الفاعل الذي قام بالحدث ذاته. ففي المثال الأول (سعيد بامن آمد) الذي يعني أن سعيداً لم يأت بمفرده، بل جاء برفقتي، يشير المعنى إلى أن هذه العبارة (با من) تتمم معنى الفعل، وتوضحه للمتلقي الذي يدرك أن الإتيان تم بين الفاعل (سعيد) وبين المفعول غير المباشر (من).

٦- وظيفة المضاف إليه (نقش مضاف اليهى يا اضافى) : يقصد به الضمير الذي يكون مع الاسم المضاف وحدة لغوية واحدة، ليؤديان معاً وظيفة نحوية واحدة. وسوف يتضح ذلك من خلال النماذج التالية :

برادر شما كجا است ؟

(أين شقيقكم ؟)

برادرتان كجا است ؟

(أين أشقاؤكم ؟)

كتاب خود اينجا است.

(كتابه هنا)

همكلاسم محمد رفت.

(ذهب زميلي محمد)

وردت تراكيب الإضافة (برادر شما، برادرتان، كتاب خود، همكلاسم) في بداية الجمل السابقة لتؤدي وظيفة المبتدأ في الجمل الثلاث الأولى، ووظيفة الفاعل في الجملة الرابعة. وقد تكون كل منها من عنصرين يكمل كل منهما الآخر، ويؤديان معاً وظيفة نحوية واحدة في الجملة الواقعين فيها. على سبيل المثال لاحظ الجملة الأولى (برادر شما

كجا است ؟)، سوف تجد تركيب الإضافة (برادر شما) مكوناً من الاسم (برادر) (المضاف)، والضمير الشخصي المنفصل (شما).

تمرين

پرسش يكم : جاى خالى را با ضمير مناسب پر كنيد، سپس نقش هر يك مشخص كنيد :

-........دانشجو هستم.

....

- آيا برادر.... را ديدى ؟

....

- محمد در...... هست.

....

-..............را نزدم.

....

- قلم.........را گرفتم.

....

-.........به اينجا رفتند.

....

پرسش دوم : در جمله زير، نقش ضميرهاى (كسى، يكى، ديگرى) را به ترتيب بنويسيد، سرچشمه كنيد :

"نه كسى از كسى كله داشت ونه يكى حق ديگرى را مى خورد"

....

....

....

....

پرسش سوم : برای نقش فاعل ومفعولی ومضاف الیهی هر یك از ضمایر شخصی منفصل، مشترک سه مثال به صورت جمله بنویسید :

۱-

۲-

۳-

۱-

۲-

۳-

۱-

۲-

۳-

الدرس الخامس عشر (درس پانزدهم)

العدد (عدد يا شماره)

يعرف العدد في اللغة الفارسية بأنه كلمة ترد لتحدد كمية شيء يقبل العد والإحصاء، ذلك الشيء الذي اصطلح على تسميته بالمعدود. ويقسم العدد في هذه اللغة إلى خمسة أقسام، هي : أعداد أصلية، وأعداد ترتيبية (وصفية)، وأعداد توزيعية ، وأعداد كسرية، وأعداد تقريبية.

وتلك هي الأعداد الفارسية، وعلى الدارس أن يدقق فيها جيدًا؛ نظرًا لأنه سوف يراها بل ويستخدمها مرارًا في قاعات الدرس، وهي :

- يك، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه، ده.

  (واحد، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية، تسعة، عشرة)

- يازده، دوازده، سيزده، چهارده، پانزده، شانزده، هفده، هيجده (هشده)، نوزده.

  (الحادي عشر، الثاني عشر، الثالث عشر، الرابع عشر، الخامس عشر، السادس عشر، السابع عشر، الثامن عشر، التاسع عشر).

- بيست، بيست ويك، بيست ودو، بيست وسه،....

  (عشرون، واحد وعشرون، اثنان وعشرون، ثلاثة وعشرون،...).

- سی، سی ویك، سی ودو، سی وسه،.....

(ثلاثون، واحد وثلاثون، اثنان وثلاثون، ثلاثة وثلاثون،...).

- چهل، چهل ويك، چهل ودو، چهل وچهار،.....

(أربعون، واحد وأربعون، اثنان وأربعون، ثلاثة وأربعون،....).

- پنجاه، پنجاه ويك، پنجاه ودو، پنجاه وسه،.....

(خمسون، واحد وخمسون، اثنان وخمسون، ثلاثة وخمسون،...).

- شصت، شصت ويك، شصت ودو، شصت وسه،......

(ستون، واحد وستون، اثنان وستون، ثلاثة وستون،...).

- هفتاد، هفتاد ويك، هفتاد ودو، هفتاد وسه،.......

(سبعون، واحد وسبعون، اثنان وسبعون، ثلاثة وسبعون،....).

- هشتاد، هشتاد ويك، هشتاد ودو، هشتاد وسه،........

(ثمانون، واحد وثمانون، اثنان وثمانون، ثلاثة وثمانون،....).

- نود، نود ويك، نود ودو، نود وسه،......

(تسعون، واحد وتسعون، اثنان وتسعون، ثلاثة وتسعون،....).

- صد، صد ويك، صدودو، صدوسه،.......

(مائة، مائة وواحد، مائة واثنان، مائة وثلاثة،.....

- دويست، دويست ويك، دويست ودو، دويست وسه،.......

(مائتان، مائتان وواحد، مائتان واثنان، مائتان وثلاثة،....).

- سيصد، سيصد ويك، سيصد ودو، سيصد وسه،......

(ثلاثمائة، ثلاثمائة وواحد، ثلاثمائة واثنان، ثلاثمائة وثلاثة،.....).

• چهارصد، چهارصد ويك،...پانصد (پنج صد)، پانصد ويك...، ششصد، ششصد ويك،.....هفتصد، هفتصد ويك،.....هشتصد، هشتصد ويك، نهصد، نهصد ويك....

(أربعمائة، أربعمائة وواحد،...خمسائة، خمسمائة وواحد،....ستمائة، ستمائة وواحد،...سبعمائة، سبعمائة وواحد،....ثمانمائة، ثمانمائة وواحد،....تسعمائة، تسعمائة وواحد،.....).

• هزار، يك هزار، دو هزار، سه هزار،..... هزار ويك،.....

(ألف، ألف، ألفان، ثلاثة آلاف،....ألف وواحد،...).

• ميليون، يك ميليون، دو ميليون،.... ميليون ويك، ميليون ودو،....

(مليون، مليون، مليونان،....مليون وواحد، مليون واثنان،....).

وفيما يلي تصنيف لهذه الأعداد :

١- الأعداد الأصلية (شماره هاى اصلى) : وهي مجموعة الأعداد التي يصاغ منها أغلب الأعداد الفارسية الأخرى، أي أن هذا النوع يعد الأصل الذي يشتق أو يركب منه معظم الأعداد الأخرى، على النحو التالي :

(يك، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه، ده، بيست، صد، هزار).

ملاحظات (ياد آورى ها)

• يجاور العدد الاسم المعدود في أي موقع من الجملة، وعندئذ يسمى تركيباً عددياً. والشائع عند الإيرانيين أن العدد يسبق المعدود، نحو : (يك كتاب را خريدم، أي : اشتريت كتابًا واحدًا، وده دانشجو آمدند، أي : حضر عشرة طلاب).

• يرد الاسم المعدود في صيغة المفرد، سواء أكان العدد مفرداً، أم جمعاً، مثل : (بيست مرد را در اتاق ديدم، أي : شاهدتُ عشرين رجلاً في الغرفة، وامروز سه دانشجو غايب هستند أي : اليوم يغيب ثلاثة طلاب).

• توجد بعض الكلمات في اللغة الفارسية تدل على تمييز العدد، مثل : (نفر، تن (للانسان)، دست (للملابس الجاهزة)، قواره (للملابس غير الجاهزة)، دستگاه (للآليات)، سر، رأس (للحيوان)، جفت (للأحذية والجوارب)، جلد (للكتب)، تخته (للسجاد ومتعلقات الأسرّة)، فروند (للطائرات والسفن)، باب (للمنازل والمحلات)، عراده (للمدافع والدبابات)، قبضه (للسكين والسيف وبعض الأسلحة الحربية)، دانه، عدد (للثمار).

• يشيع عند الإيرانيين استخدام العدد الأكبر قبل غيره الأصغر مع أعداد العقود والمئات فقط، نحو : (بيست ده فرزند، سى بيست تن، سيصد دويست دانشجو،....).

٢- الأعداد الترتيبية (شماره هاى ترتيبى يا وصفى) : تلك الأعداد التي تبين مرتبة المعدود، ودرجته بين أقرانه، مثل :يكم (الأول)، دهم (العاشر)، بيستم (العشرون)، صدم (المئوي)، هزارمين (الألفي)،.....

ملاحظات (ياد آورى ها)

• يمكن للمتحدث أن يستخدم الكلمتين (نخست : الأول)، أو (نخستين : الأول) بدلاً من (يكم أو يكمين)، للدلالة على الترتيب الأول.

• يصاغ العدد الدال على العدد الترتيبي ثلاثين هكذا : (سى ام)؛ لتفادي التقاء صائتين، حيث ينتهي العدد (سى) بالصائت الطويل [الياء]، أما لاحقة الترتيب فتبدأ بالصائت القصير [ـُ م].

• يمكن للمتحدث أن يحذف معدود العدد الترتيبي؛ لوجود قرينة تدل عليه، نحو : (مرتبه ى يكم رسيد، أي : بلغ المرتبة الأولى)، أو (يكم رسيد) الذي تؤدي المعنى السابق ذاته.

٣- **الأعداد التقريبية (عدد تقريبى)** : وهي الأعداد التي تبين إحصائية الاسم المعدود بصورة تقريبية، حيث لا يعلم المتحدث العدد الحقيقي لهذا الاسم، ومن ثم فهو يأتي بكلمات تدل على إحصائه بشكل تقريبي ، نحو : (سه چهار كيلو : من ثلاثة إلى أربعة كيلوات، چهار پنج دانه ى سيب : حوالي أربع أو خمس تفاحات، پنج شش نفر : خمسة أو ستة أشخاص، دو سه پسر : ولدان أو ثلاثة، نه ده دانشجو : تسعة طلاب أو عشرة....).

ملاحظات (ياد آورى ها)

• عند استخدام العدد التقريبي، ينبغي أن يوضع الاسم الأصغر أولاً، ثم يتبعه العدد الأكبر دون إضافة أية أداة من أدوات الربط، كما في النماذج السابقة.

• يشيع عند الإيرانيين استخدام العدد الأكبر قبل العدد الأصغر مع أعداد العقود والمئات فقط، مثل : (بيست ده فرزند : من عشرة إلى عشرين ولدًا، بيست سى تن : من عشرين إلى ثلاثين شخصًا، سيصد دويست دانشجو : حوالي مائتين إلى ثلاثمائة طالبًا،.....).

٤- **الأعداد الكسرية (شماره هاى كسرى)** : تلك الأعداد التي تقبل القسمة على عدد صحيح، مثل : يك سوم (ثلث)، يك پنجم (خمس)، يك ششم (سدس)، يك دهم (عشر)، پنج صدم (خمسة إلى مئة)،......

٥- الأعداد التوزيعية (شماره های توزیعی) : العدد الذي يدل على إحصاء معدوده بشكل متساو، نحو : يك يك آمدند (جاءوا واحدًا تلو الآخر)، يك بيك آمدند (جاءوا واحدًا واحدا)، دو دو رسيدند (وصلوا اثنين اثنين)، دو بدو رسيدند (وصلوا اثنين اثنين)، ده ده رفتند (ذهبوا عشرة عشرة)، ده بده رفتند (ذهبوا عشرة عشرة)،.......

تمرين

پرسش يكم : عددهای اصلی و ده عدد ترتيبی را بنويسيد، سپس آنها را به زبانعربی ترجمه كنيد :

ـ عدد اصلی

____________	____________
____________	____________
____________	____________
____________	____________
____________	____________

ـ عدد ترتيبی

____________	____________
____________	____________
____________	____________
____________	____________
____________	____________
____________	____________
____________	____________

پرسش دوم : نوع شماره های که در جملات زیر گفته شد، تعیین کنید :

کتاب دوم را می خوانم.

دومین کتاب را می خواند.

سه کتاب را خریدند.

دانشجویان دو بدو وارد کلاس شدند.

دانشجویان دو کتاب وسه قلم را خریدند.

دانشجویان بیرون از اتاق شماره ی بیست وچهار شدند.

دو دست لباس را دیدم.

من چهار جفت چوراب را خریدم.

تو فقط یك چهارم خوراك خوردید.

ترم چهارم تمام شد.

ترم دوم آغاز شد.

نیمسال یکم هنوز آغاز نشد.

این دانشجویان درس دهمین را نخواندند.

كشاف الموضوعات

أولاً: كشاف الموضوعات العربية



ح



د

ر

ز


س


ش


ص

ض

ط

ع

غ

ف

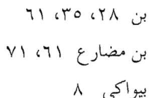




و

ثانياً: كشاف الموضوعات الفارسية

أ





ت

ح

ر

ز





ص







ردمك: ٩٧٨-٩٩٦٠-٥٥-١٧٠-٨
ISBN: 978-9960-55-170- 8